

Міністерство освіти і науки України  
Чернівецький національний університет  
імені Юрія Федьковича

факультет іноземних мов  
кафедри англійської мови та літератури

**Магістерська робота**

на тему: **Стилістичний аспект індивідуально-авторського  
мовлення американської письменниці Лі Бардуго (на матеріалі  
романів «Шістка Воронів» та «Тінь і кістка»**

Виконала:

студентка 6 курсу,

611 групи

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.041 Філологія

(Германські мови та літератури (переклад  
включно), перша - англійська

Яцюк Аліна Ігорівна

Керівник к.ф.н., доц. Грижак Л.М.

Рецензент к.ф.н., доц. Мігорян О.В.

кафедра англійської мови,

ЧНУ ім. Юрія Федьковича

**До захисту допущено:**

**Протокол засідання кафедри № \_\_\_\_**

від „\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2022 р.

зав. кафедри \_\_\_\_\_ проф. Єсипенко Н. Г.

## Summary

The master's thesis is devoted to the study of the stylistic aspect of Leigh Bardugo's individual author's speech based on the texts of novels, including *Shadow and Bone* (17,391 word usages) and *Six of Crows* (30,131 word usages).

The purpose of the study is to determine the features of Leigh Bardugo's individual speech through a stylistic analysis of her novels, to discover the general patterns of the use of stylistic means of expression, to implement linguistic analysis, and on its basis to characterize the writer's individual speech.

Achieving goal involves determining the following tasks: reveal meaning of the concept of "individual author's speech" and define the differences between the terms "idiolect" and "idiostyle"; to reveal the role of language means of creating expressiveness in the formation of the style of the author's speech; consider the problem of classification of expressive means and stylistic techniques in the modern English language; to analyze the peculiarities of Leigh Bardugo's use of lexical and syntactic stylistic devices and their role in creating an individual author's style of speech in novels.

The object of the research is the individual authorial speech (idiolect) of the modern American writer Leigh Bardugo.

The subject of the study is the functional features, lexical, syntactical stylistic devices in the works of L. Bardugo and their significance in the creation of individual authorial speech.

The following methods were chosen for the research: contextual discourse analysis, dictionary definition analysis method, descriptive method, stylistic analysis, quantitative method, comparative method.

The relevance of the work is determined by the fact that it allows us to recognize specific, unique properties in speech creativity - the components of an individual speech style and their development.

The practical significance of the obtained results is determined by the possibility of its use in the preparation of relevant sections of textbooks, study guides, in practical classes, special courses and special seminars on the problems of the

writer's individual speech, disciplines of linguistic text analysis at the philological faculties; optional courses, etc.

The master's thesis consists of an introduction, three chapters with conclusions to each of them, general conclusions, a list of references, and four appendices. The paper amounts to 120 pages.

The introduction outlines the relevance, purpose and tasks of the work, defines the object, subject and research methods, describes the structure of the work.

In the first chapter "Theoretical foundations of the study of individual-authorial speech" the concepts of "individual-authorial speech", "idiostyle" and "idiolect" (a set of formal and stylistic features inherent in the speech of an individual speaker of a certain language) are considered.

In the second chapter, "Lexical stylistic means of creating imagery in Leigh Bardugo's individual authorial speech", the lexical stylistic features of the author's authorial speech are analyzed.

The third chapter "Syntactic stylistic means of creating expressiveness in the novels "Shadow And Bone" and "Six Of Crows" explores the peculiarities of the use of syntactic means.

The conclusion summarizes the results of the study

The appendices contain all the lexical and syntactic stylistic devices found in the texts of the novels by systematic sampling.

Key words: *individual author's speech, idiolect, individual speech style, idiostyle, stylistic devices*

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b>	<b>5</b>
<b>РОЗДІЛ 1</b>	<b>9</b>
<b>ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКОГО МОВЛЕННЯ</b>	<b>9</b>
1.0. Вступні зауваження	9
1.1. Дослідження сутності поняття “індивідуально–авторське мовлення” в наукових парадигмах минулого та сучасності	9
1.2. Роль стилістичних виражальних засобів у формуванні індивідуально-авторського стилю мовлення	15
1.2.1. Проблематика типології стилістичних виражальних засобів	16
1.2.2. Функціональні-семантичні особливості тропів і фігур мови у творенні образної системи художнього тексту	19
1.3. Методологічне підґрунтя дослідження індивідуально-авторського мовлення	23
<b>Висновки до розділу 1</b>	<b>24</b>
<b>РОЗДІЛ 2</b>	<b>27</b>
<b>ЛЕКСИЧНІ СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ СТВОРЕННЯ ОБРАЗНОСТІ В ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКОМУ МОВЛЕННІ ЛІ БАРДУГО</b>	<b>27</b>
2.0. Вступні зауваження	27
2.1. Літературно-художня цінність романів Лі Бардуго “Shadow and Bone” та “Six of Crows” в естетико-стильовій системі сучасної американської літератури фентезі	27
2.2. Лексичні стилістичні засоби, які базуються на взаємодії словникових та контекстуальних предметно-логічних значень	30
2.3. Лексичні стилістичні засоби, які базуються на протиставленні логічних та емоційних значень	38

2.4. Лексичні стилістичні засоби, які базуються на взаємодії логічних та номінативних значень	43
2.5. Лексичні стилістичні засоби опису явищ і предметів	46
2.6. Лексичні стилістичні засоби, які базуються на взаємодії основних і похідних предметно-логічних значень	50
2.7. Загальна характеристика ролі лексичних стилістичних засобів у творенні індивідуально-авторському мовленні Лі Бардуго	51
<b>РОЗДІЛ 3</b>	<b>55</b>
<b>ЕКСПРЕСИВНИЙ СИНТАКСИС ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКОГО</b>	
<b>МОВЛЕННЯ ЛІ БАРДУГО</b>	<b>55</b>
3.0. Вступні зауваження	55
3.1. Синтаксичні стилістичні засоби композиції речення	55
3.2. Синтаксичні стилістичні засоби характерні для усного мовлення	64
3.3. Синтаксичні засоби, які базуються на транспозиції значення речення	66
3.4. Синтаксичні засоби використання типів зв'язку	68
3.5. Загальна характеристика ролі синтаксичних стилістичних засобів у творенні індивідуально-авторському мовленні Лі Бардуго	71
<b>Висновки до розділу 3</b>	<b>72</b>
<b>ВИСНОВКИ</b>	<b>74</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b>	<b>77</b>
<b>СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ</b>	<b>81</b>
<b>ДОДАТКИ</b>	<b>82</b>

## ВСТУП

Поняття індивідуально-авторського мовлення досліджується в мовознавстві давно, хоча точне визначення цього явища та його сутності ще досі є предметом дискусій. З одного боку це пов'язане з недостатністю його вивчення в минулому через труднощі в отриманні відповідних даних, а з іншого боку, проблема індивідуально-авторського мовлення сьогодні є предметом вивчення не тільки мовознавців (Б.Блох [44], С.Я. Єрмоленко [15], Л.О. Ставицька [36]), але й інших дисциплін, зокрема літературознавства, філософії (А.Н. Хомський [45], В.В. Виноградов [7]). Таке багатостороннє вивчення індивідуально-авторського мовлення науковцями сьогодення призвело також до неоднозначності визначення ключових термінів, які використовують для характеристики мови письменника, а саме: ідіолект, ідіостиль, індивідуальний стиль, які або розмежовуються в наукових розвідках [6; 19; 20; 22; 27; 36], або ототожнюються [11; 51] та ін..

У роботі аргументується думка, що кожен письменник добирає мовні засоби відповідно до ідеї художнього твору, відповідно до особистих мовних уподобань і стильового смаку. Власний спосіб письма автора творів, власний спосіб використання мовних одиниць та їх поєднання, проявляється в індивідуальному авторському стилі мовлення. Вивчення ж стилістичного аспекту авторського мовлення прояснює індивідуальну своєрідність письменника в створенні словесно-естетичного образу світу, дозволяє оцінити його майстерність у використанні стилістичних засобів національної мови і в створенні яскравих незабутніх образів, виявити загальні закономірності та провідні напрямки розвитку літературної мови.

**Актуальність** теми роботи зумовлена тим, що на сучасному етапі розвитку лінгвістики велику увагу дослідників привертають проблеми мови загалом та індивідуального мовлення. Адже мова існує не в абстракції, а в конкретних окремих проявах, і щоб детальніше розглянути будь-який її національний вияв, необхідно розглянути типове в ідіолектах її носіїв.

Актуальність роботи зумовлена ще й тим, що вона дозволяє розпізнати в мовленнєвій творчості специфічні, унікальні властивості – складові індивідуального стилю мовлення та їх розвиток.

**Мета дослідження** визначити особливості індивідуального мовлення Лі Бардуго шляхом стилістичного аналізу її творів, простежити загальні закономірності використання стилістичних засобів виразності, здійснити їх лінгвістичний аналіз, та на його підставі охарактеризувати індивідуально-авторське мовлення письменниці, витлумачити та науково обґрунтувати притаманну письменниці систему стилістичних засобів.

Мета дослідження зумовлює необхідність виконання таких **завдань**:

- розкрити сутність поняття “індивідуально-авторського мовлення” та визначити відмінності між термінами “ідіолектом” та “ідіостилем”;
- виявити роль мовних засобів створення виразності у формуванні стилю авторського мовлення;
- розглянути проблему класифікації виражальних засобів та стилістичних прийомів в сучасній англійській мові;
- дослідити літературно-художню цінність романів Лі Бардуго “Shadow and Bone” та “Six of Crows” та їх місце в естетико-стильовій системі сучасної американської літератури жанру фентезі;
- проаналізувати особливості використання Лі Бардуго лексичних та синтаксичних стилістичних засобів та їх роль в створенні індивідуального авторського стилю в романах

**Об’єктом дослідження** є індивідуально-авторське мовлення (ідіолект) сучасної американської письменниці Лі Бардуго.

**Предметом дослідження** постають функціональні особливості, лексичних, синтаксичних стилістичних засобів у творах Л.Бардуго та їх значення в створенні індивідуально-авторського мовлення

**Матеріалом дослідження** є тексти романів *Shadow and Bone* (17 391 слововживань) і *Six of Crows* (30 131 слововживань).

**Методи дослідження.** Вивчення індивідуально-авторського мовлення Лі Бардуго ґрунтується на системному підході. Відповідно до характеру матеріалу дослідження було обрано такі методи: *контекстуальний дискурс аналіз* – для виявлення та експлікації мовних одиниць; *метод аналізу словникових дефініцій* – для дослідження значення аналізованих термінологічних одиниць; *описовий метод*, який дає змогу докладно інтерпретувати виявлені стилістичні явища; *стилістичний аналіз* використано для виявлення стилістичних особливостей індивідуально-авторського мовлення; *метод кількісних* – для встановлення частотності застосування стилістичних засобів у творчості Лі Бардуго; *порівняльний метод з метою зіставлення* співвідношення та ролі різних стилістичних засобів у творенні індивідуально-авторського мовлення.

**Наукова новизна** роботи визначається увагою сучасної стилістики та лінгвістики до специфіки ідіолекту окремих авторів, а також відсутністю систематизованого опису індивідуально-авторської мови Лі Бардуго, яка не лише повною мірою використовувала ресурси своєї рідної мову, використовуючи іншомовні вкраплення. Актуальність дослідження полягає в тому, що безпосереднє вивчення стилістичного аспекту відтворення ідіолекту того чи іншого письменника дозволить ширше зрозуміти це мовне явище.

**Теоретичне значення дослідження.** Результати дослідження є основою для теоретичних висновків і узагальнень у галузі вивчення індивідуального мовлення автора, сприятимуть глибшому розумінню особливостей художніх властивостей, стилістичних особливостей сучасного митця слова, поширенню загальних уявлень про ідіолект як одну з основних стилістичних категорій художнього мовлення.

**Практичне значення** отриманих результатів визначаємо можливістю їх використання при підготовці відповідних розділів підручників, навчальних посібників, на практичних заняттях, спецкурсах і спецсемінарах із проблем ідіолекту письменника, дисциплінах лінгвістичного аналізу тексту на філологічних факультетах; факультативних курсах тощо.



**Апробація роботи.** Основні положення дослідження викладено у збірнику тез доповідей на студентській науковій конференції (квітень 2022, Чернівці), на тему: *Стилістичний аспект індивідуально-авторського мовлення американської письменниці Лі Бардуго* (на матеріалі роману “Six of Crows”), а також у статті в онлайн-збірнику “Магістерські студії” на тему: *Метафора в індивідуально-авторському мовленні Лі Бардуго* (на матеріалі романів “Six of Crows” та “Shadow and Bone”).

**Особистий внесок.** Магістерське дослідження є самостійно виконаною роботою, результати теоретичного і практичного дослідження ґрунтуються на власних спостереженнях та узагальненнях авторки.

**Структура та обсяг роботи.** Робота складається зі вступу, трьох розділів (з висновками до них), загальних висновків, списку використаних джерел, чотирьох додатків. Загальний обсяг роботи – 120 сторінок.

# РОЗДІЛ 1

## ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКОГО МОВЛЕННЯ

### 1.0. Вступні зауваження

У першій частині дослідження висвітлені основні поняття індивідуально-авторського мовлення (ідіолекту), розглянута проблема співвідношень понять “ідіостиль” і “ідіолект”, з’ясовано роль стилістичних засобів у формуванні авторського стилю мовлення, розглянуті класифікації основних стилістичних засобів та методи дослідження авторського мовлення в художніх творах.

### 1.1. Дослідження сутності поняття “індивідуально-авторське мовлення” в наукових парадигмах минулого та сучасності

Мовознавство розвивається з кожним днем, у тому числі і його термінологічний словник. У зв’язку з таким розвитком, одні терміни назавжди виключаються з ужитку, а інші з’являються в терміносистемі лінгвістики. Поглиблене та багатоаспектне вивчення окремої мови письменника та способів її вираження викликало природну потребу в створенні нових термінологічних одиниць. Так у сучасній лінгвістиці для позначення ознак індивідуально-авторського мовлення письменника виникли терміни: “ідіолект”, “ідіостиль”, “індивідуальний стиль”.

Ідіолект письменника досліджують, насамперед, фахівці в галузі літератури, лінгвістики та стилістики. У різних аспектах дослідження індивідуально-авторського мовлення (ідіолекту) присвячено праці таких дослідників, як: В.В. Виноградов [7], В.В. Григор’єв [11], Б.Блох [44], А.Скудрзукова [54], Т. Левандовські [51], зокрема українські науковці: С. Я. Єрмоленко [15], Л.О. Ставицька [36], В.В. Жайворонок [16], та ін.

У даний час не існує загальноприйнятого визначення ідіолекту, яке б задовольняло як учених-теоретиків, так і практикуючих експертів, які займаються тими чи іншими прикладними питаннями, пов'язаними з досліджуванним феноменом (ідентифікація та діагностування автора тексту і т.д.) [46; 24]. Як цілком справедливо стверджує М.Барлов, ні для якого іншого лінгвістичного терміна не існує прірви між “пізнаваністю” поняття та відсутністю емпіричних даних, що належать до самого феномену [42].

Ідіолект (вперше був вжитий лінгвістом Бернардом Блохом) від грецького *idio* “особистий” + *lect* “спосіб мовлення, стиль” – це один з варіантів мови, який використовує людина, тобто своєрідний мовний зразок, який вважається унікальним серед його носіїв [47].

У лінгвістичних словниках можна знайти такі дефініції поняття “ідіолект”: “індивідуальне мовлення, яке пояснюється місцем проживання, віком, спеціалізацією, соціальним статусом, загальним рівнем культури певної людини” [25, с. 293], “індивідуальна версія загальнодоступної мовної системи” [53, с. 95], “практика мовлення окремих носіїв мови; сукупність формально-стилістичних ознак, що виділяють індивідуальну мову” [15, с. 67], “це комплекс всіх тверджень і висловлювань одного мовця, який використовує мову для взаємодії з іншим представником мови” [41, с. 37].

Тлумачення терміна, запропоноване В. В. Виноградовим, підкреслює таку особливість ідіолекту, як його зв'язок з іншими типами різновидностей – територіальними та соціальними [7].

Більшість українських лінгвістів розглядають ідіолект у контексті дослідження творчості автора. За словами, В.В. Жайворонка “майстер слова намагається “витягнути” з кожної мовної одиниці максимальний семантико-стилістичний ефект і при цьому вміло реалізувати її виражальні можливості. Тільки так авторське мовлення вражатиме своєю точністю та характерністю. Якщо поєднання вдало застосоване, то можна говорити про індивідуальний стиль мовлення (ідіолект)” [16, с. 27].

На думку Л.О. Ставицької, у загальному понятті ідіолект – “це відтворення конкретної мови індивідом, а саме сукупність текстів, створених мовцем і вивчених лінгвістом з наміром дослідження мовної системи. Ідіолект у вузькому розумінні – це своєрідні мовленнєві особливості характерні для певного носія мови” [36, с. 1-2].

Більш детальним і практичним є визначення польських мовознавців, на їх думку “ідіолект – це мова особистості, індивідуальний спосіб використання мовних, художніх, стилістичних засобів. Про індивідуальний стиль можна говорити, тільки якщо конкретний мовець має окремі мовні, стилістичні характеристики, особливості, навички” [54, с. 27]. “Індивідуальність людини виражається в усіх проявах її діяльності, а значить і в мові особистості – кожен користувач певної мови володіє різним лексичним ресурсом, робить власний вибір синтаксичних конструкцій, стилістичних засобів” [56, с. 179]. Таку дефініцію ідіолекту в магістерській роботі приймаємо як робочу.

Ідіолект митця складається з найдрібніших деталей, особливостей, ознак вживання та поширення окремих лексичних одиниць чи усталених сполучень; це впорядкована в свідомості автора сукупність мовних засобів, логічна (а часом і свідомо нелогічна), чітко побудована, створена в суворій відповідності з його світоглядною основою, сукупність мовних засобів, де немає місця збігам, суперечностям, застереженням. Кожне “обмовлення” в текстах творів є закономірне, воно виконує певну художню функцію, несе додатковий зміст, який допомагає глибше розкрити світ уяви автора, його творчі задуми та моральний потенціал. Чим більше обізнаний письменник, поет чи драматург, тим цікавішим є аналіз його тексту в пошуках специфічних характеристик, індивідуальних конотацій, семантичних розширень, стилістичних засобів [30, с. 1].

Отже, під терміном *ідіолект* розуміємо сукупність мовних, стилістичних засобів, що характеризують мовлення певного мовця. Авторський текст відображає індивідуальний мовний образ світу автора, показує багатство мовної

особистості через лексикон, синтаксичні конструкції, стилістичні виразні засоби.

Індивідуально-авторське мовлення виражається в специфічних принципах вибору слів і граматичних ознаках, а також у словах, виразах, ідіомах і вимові, характерних для окремої людини. У кожної людини свій ідіолект. Вміле поєднання слів і речень у мові є більш унікальним, ніж використання конкретних слів, які ніхто інший не використовує [55].

Сьогодні думки дослідників різняться стосовно визначення і розрізнення термінів ідіолекту та ідіостилю – деякі вчені ототожнюють їх (С. Я. Єрмоленко [15], В.В. Григор'єв [11], Т. Левандовські [51] та ін.), у той час як інші розрізняють ці терміни [6; 19; 20; 22; 27; 36].

Зокрема, Т. Левандовські називає ідіостилем (ідіолектом) спосіб говоріння окремого носія мови в певний період, а також сукупність соціальних, територіальних, професійних та психофізіологічних особливостей мови, що виявляються на фонетичному, лексичному та лексико-стилістичному рівнях [50, с. 56].

За В.В. Григор'євим: “ідіостиль чи ідіолект – це система мовних засобів особистості, що формується при оволодінні мовою та розвивається в процесі її життєдіяльності” [11, с. 4].

С. Я. Єрмоленко наголошує на терміні “індивідуальний стиль”, який може виступати абсолютним синонімом визначення “ідіолект”. Науковиця визначає ідіолект та індивідуальний стиль як сукупність виразних засобів мови, що допомагають майстру слова відрізнити його мову, від мови інших авторів, і виконують естетичну функцію в художньому тексті [14, с. 34].

В.В. Виноградов стверджував, що визнання “загальних тенденцій у творчості різних авторів дає змогу віднести творчість того чи іншого автора до певної літературної школи” [7, с. 231], де “загальні тенденції” у творчості називаються ідіолектом.

У протилежному інтерпретуванні, термін ідіолект співвідносять з терміном ідіостиль, або визначаються як його складник. Зокрема,

Л.А. Брусенська [6] та І.І. Ковтунова [19] пов'язують ці поняття ієрархічно. За словами І.І. Ковтунової, термін ідіостиль логічно ширший за термін ідіолект, і розглядає його як сукупність виразних вербальних засобів автора, його суттєві ознаки є компонентами ідіолекту [19, с. 56].

Л.А. Брусенська розуміє ідіолект у вузькому значенні, а саме як сукупність формальних та стилістичних ознак, характерних для певної мови. У найширшому значенні ідіолект – це реалізація конкретної мови конкретним індивідом, сукупність текстів, які виконує носій мови. Ідіостиль – це стиль художнього твору. Він може охоплювати як окремі твори, а й усі творчі розробки, оскільки деякі художні образи і теми переходять із однієї художньої роботи до іншої [6, с. 55].

Про співвіднесення цих термінів було наголошено і в праці Л.І. Коткової, де під ідіолектом автора пропонувалося розуміти сукупність створених ним текстів у хронологічній послідовності, а під ідіостилем – сукупність глибинних текстотворчих домінант і констант певного автора, що визначили зовнішній вигляд цих текстів [20].

Л.О. Ставицька, покликаючись на роботи П.Ю. Гриценка, стверджує, що ідіостиль письменника, у порівнянні з ідіолектом, є значно ширшим, бо “ідіолект – це цілість окремих ознак, що характеризують мовлення індивіда, а ідіостиль – це індивідуальний стиль, комплекс основних стилістичних ознак, характерні для письменника у певному періоді чи протягом всього його творчості” [36, с. 5]. Проте, на думку науковиці, їх можна ототожнити, але вживання терміна “ідіолект” зобов'язує потенційного дослідника мовної творчості враховувати екстралінгвістичне підґрунтя образотворчої та словесної творчості письменника, його хронологічні параметри (дата, місце народження та проживання), історичні та культурні обставини, соціальне макро- та мікросередовище та ін., які визначають особистість письменника [36, с. 10-11].

О.Д. Тихоненко, твердить, що ідіостиль – це сукупність ідіолектів сучасних авторів [40, с. 159].

О. Селіванова вважає, що ідіолект – це “індивідуальний варіант мови, що виявляється в сукупності різних особливостей мови окремого носія мови”. На думку дослідниці ідіолект демонструє “зразковий рівень мовної діяльності”, який “у письмовій мові набуває рис ідіостилю” [32].

У “Короткому тлумачному словнику лінгвістичних термінів” обидва терміни мають дві окремі словникові статті, де підкреслено, що два терміни часто ототожнюються, хоча вони не тотожні: “ідіолект” – мовна практика окремого носія мови; набір формальних та стилістичних елементів, що відрізняють окрему мову; “ідіостиль” – це індивідуальний стиль, в якому експресивні, виразні засоби мови утворюють певну систему. “Ідіостиль” часто ототожнюють з “ідіолектом” [15, с. 61].

Усі ці визначення дають підставу для висновку про те, що ідіолект є фазою формування ідіостилю, його структурним компонентом, оскільки є сукупністю засобів мовної виразності письменника, має обмежене розташування елементів та ієрархічну організованість [27, с. 126].

І Д. Кристал, і Д. Дейві вважають ідіолект основою ідіостилю письменника, який ототожнюється з поняттям індивідуального стилю мовлення. У роботах, присвячених стилістичному дослідженню тексту, дослідники зазначають, що необхідно відокремлювати особисті манери від авторської оригінальності, яка зазвичай може бути зумовлена нестійким характером і включає свідомий вибір мовних та художніх засобів. Дослідники виділяють такі явища, як “оригінальність”, під якою розуміють авторський стиль, та “індивідуальність”, тобто ідіолект [22].

Автори збірника наукових статей – “Ідіолект” – називають усі окремі компоненти авторської мовної системи компонентами ідіолекту, а ті, що послідовно реалізують конотативну функцію, вважають компонентами ідіостилю [39, с. 26], що дає більше підстав говорити про логічне співвідношення цих понять як у вузькому значенні так і у широкому.

Проаналізувавши визначення обох термінів, вважаємо, що терміни “ідіолект” і “ідіостиль” співвідносні, оскільки пов’язані з проявом

індивідуальних особливостей мовлення, проте не тотожні. Ідіолект, що відображає сукупність характерних мовних ознак, що відрізняють індивідуальну мову його окремого носія, на наш погляд, корелюється з ідіостилем і є його частиною. Спираючись на думку Л.О. Ставицької, що “ідіостиль письменника, у тому числі ідіолект, проявляється у мовній та комунікативній здатності, свідомому виборі засобів спілкування, мовному почутті та смаку” [36].

Таким чином, індивідуальне-авторське мовлення та стиль завжди було і буде важливим лінгвістам для дослідження. Оскільки авторський стиль мовлення письменника проявляється у селекції мовних засобів, перевага тим чи іншим синтаксичним, лексичним, стилістичним засобам, і є основою для утворення ідіолекту.

## **1.2. Роль стилістичних виражальних засобів у формуванні індивідуально-авторського стилю мовлення**

Стиль мовлення автора визначається суб'єктивними чинниками, він залежить від того, як автор виражає та представляє різні явища та описи. Професійність автора відображається у плані інтерпретації тексту, у його мовному та стилістичному оформленні.

“Авторське мовлення або авторський стиль мовлення є своєрідною, історично обумовленою, складною системою засобів і форм словесного вираження, характерною для конкретного автора. Індивідуальне мовлення у художніх творах визначається особливостями використання стилістичних засобів та прийомів, та їх сукупність, разом із структурною організацією тексту та вибором лексичних одиниць. Ідіолект відрізняється в кожного письменника, але попри це, саме створення індивідуального стилю мовлення різних авторів формують літературні течії, у яких виявляються риси узагальненої творчої манери” [17, с. 44].



Емотивна забарвленість тексту виникає в результаті особливого сприйняття об'єкта. Індивідуальні конотації можуть бути викликані і особливим, критико-полемічним способом викладу, коли автор висловлює особисте ставлення до предмета, що обговорюється. Автор вдається до аналогій та метафоричних порівнянь, художніх елементів стилю, в силу характеру самого тексту, його призначення. Такі літературні засоби тексту дозволяють автору звернутися особисто до читача, пояснюючи незнайомі поняття чи явища. Авторська індивідуальність проявляється і у виборі самої проблеми дослідження, у характері її висвітлення, у застосуванні способів доказу, у виборі форми включення “чужої” думки, засобів опанування, у виборі засобів привернення уваги читача тощо [4].

Важлива роль стилістичних засобів у художній літературі полягає в тому, що вони допомагають автору створювати художні образи, а читачеві поринути у світ літературного твору, зрозуміти авторський задум. Автор, прагнучи створити у свідомості реципієнта образ літературних персонажів, наділяючи їх певними рисами зовнішності та характеру, використовує у своєму творі різноманітні стилістичні засоби.

### **1.2.1. Проблематика типології стилістичних виражальних засобів**

Виразність мови досягається за допомогою багатьох мовленнєвих прийомів. Образ ставить перед нашим баченням свою конкретну реальність замість абстрактної сутності і тому може збагатити нашу свідомість і почуття, пробудити своєрідний ланцюг асоціацій, думок, емоційних переживань. Ефекту виразності автори досягають добром різних художніх засобів. До них належать тропи, стилістичні фігури [18, с. 22 – 23].

Під стилістичною фігурою (засобом) О.Селіванова розуміє “побудований за певним зразком мовленнєвий засіб, який нерозривно пов'язаний із відповідним стилем, сферою спілкування, що надає їм виразності, мальовничості, шляхом свідомого посилення окремих особливостей мовної одиниці, що відхиляються від змісту...” [31, с. 582].

На сьогодні існують різні класифікації стилістичних фігур. Наприклад, за функцією в мовленні вони поділяються на номінативні (утворюють образні позначення предметів); і композиційні (є засобом організації тексту). Поділяють стилістичні фігури також через типи синтаксичних відносин, ступінь повноти інформації тощо. Найбільш поширеною є кваліфікація стилістичних фігур за засобом формування стилістичних ефектів, іншими словами рівневий принцип. Він включає: фонетико-змістовні фігури, фонетико-графічні фігури, семантико-змістовні фігури (тропи), структурно-синтаксичні фігури. Проте проблематика класифікації стилістичних фігур залишається актуальною [31, с. 582].

В *Українській Енциклопедії* термін “троп” визначається як “мовний стильовий зворот, який полягає у використанні слова чи виразу в непрямому, переносному значенні для досягнення відповідного виражального та зображального ефекту (сюди входять: метафора, метонімія, порівняння тощо). Разом з фігурами мови складає основу стилістичних виражальних засобів мови” [31, с. 692].

Отже, стилістичні засоби поділяють на зображальні (тропи) та виражальні [48; 2]. Під зображальними засобами ми розуміємо види образного вживання слів, словосполучень, фонем, пов’язаних загальним поняттям “тропи” [1, с. 56]. Засоби виразності використовуються для вираження мови і посилюють її емоційність – за допомогою синтаксичних конструкцій [4, с. 10]. Під виразними засобами мови розуміються такі відокремлені морфологічні, синтаксичні та словотвірні форми мови, що служать його емоційному чи логічному закріпленню [2].

Стилістичні виразні засоби вивчаються вже багато століть. З року в рік з’являються нові стилістичні відкриття, багато суперечок та різноманітних дискусій, тому що мова постійно розвивається та змінюється.

Проблема класифікації стилістичних виразних засобів є досить дискусійною, оскільки існує декілька підходів, принципів їх типології. На сьогоднішній день існує багато класифікацій стилістичних засобів, зокрема

розроблених: І.Р. Гальперінім [8], І.В. Арнольд [2], Ю.М. Скребневим [35], В.А. Кухаренко [23].

Однією із відомих класифікацій стилістичних засобів є класифікація, запропонована І.Р. Гальперінім. Орієнтуючись на рівневий підхід, науковець вирізняє:

1) лексико-фразеологічні стилістичні засоби, класифікуючи їх за взаємодією різних типів значень слова: словникового і контекстуального, предметно-логічного і називного, емоційного. У цю ж групу зараховані стилістичні прийоми опису явищ та предметів, стилістичне використання фразеології та поєднання слів різного стилістичного забарвлення.

2) синтаксичні стилістичні засоби, які охоплюють, стилістичні засоби композиції речень, стилістичні засоби композиції відрізків висловлювань, стилістичне використання форм і типів зв'язків

3) стилістичні засоби звукової організації висловлювань [8].

Основними критеріями класифікації синтаксичних стилістичних засобів є:

1. Зіставлення окремих частин висловлення.
2. Тип зв'язку окремих частин.
3. Характерне використання розмовних конструкцій.
4. Передача структурного значення [8].

Рівневий підхід представлений і в роботах В.А. Кухаренко. Вона виділяє такі основні рівні тексту:

- 1) фонографічний і морфологічний
- 2) лексичний
- 3) синтаксичний [23, с. 81].

У свою чергу стилістичні засоби поділяться на: фонографічні виразні засоби, морфологічні виразні засоби, лексичні стилістичні засоби, синтаксичні стилістичні засоби, лексико-синтаксичні стилістичні засоби [23].

Класифікація М.Д. Кузнец та Ю. М. Скребнева, відмінна тим, що, поєднуючи основні принципи та характеристики двох попередніх класифікацій, аналізує стилістичні засоби мови відповідно до певного аспекту стилістики:

стилістичну семасіологію, стилістичну лексикологію, стилістичну граматику та стилістичну фонетику [34].

Деякі вчені виділяють стилістичні засоби не за рівнями мови, а за наявністю чи відсутністю тропів. І.В. Арнольд класифікує стилістичні засоби, виходячи з поділу засобів на тропи (лексичні виражальні засоби) і мовленнєві фігури (синтаксична стилістика), а також розрізняє фонетичну та вирізняє графічну виразність. Тропи, на думку І.В. Арнольд, аналогічні лексичним стилістичним засобам, фігури мови – синтаксичним [2, с. 89].

З розвитком когнітивної лінгвістики стали формуватися нові теорії, напрями та методи аналізу та класифікації стилістичних виразних засобів. У зв'язку з цим, з когнітивної точки зору, стилістичні прийоми можуть бути класифіковані, виходячи з принципу представлення структур знань (алюзія, антономазія, евфемізм) та принципу концептуальної інтеграції (метафора, метонімія, синекдоха, метафоричний епітет, порівняння, антономазія, перифраза) [12, с. 26].

Таким чином, існує багато класифікацій стилістичних засобів, кожна з них має свої переваги. У нашій роботі ми дотримуватимемося класифікації стилістичних виразних засобів І.Р. Гальперіна, оскільки вона містить найбільш універсальний поділ стилістичних засобів, що дозволить детальніше вивчити ідіолект автора.

### **1.2.2. Функціональні-семантичні особливості тропів і фігур мови у творенні образної системи художнього тексту**

Використання різних лексичних та стилістичних засобів суттєво впливає на те, як читач сприймає ту чи іншу інформацію. Однозначна та чітка побудова мови, правильне розміщення акцентів і виділення основного повідомлення, чого можна досягти за допомогою мовних засобів, є одним з чинників успіху автора.

*Метафора* та *епітет* є найбільш поширеними засобами, використовуються для виділення найголовнішої ознаки, створення художнього образу, враження, створення атмосфери [23, с. 67].

Інтерпретація метафори в тексті потребує чималих зусиль, уяви, роботи розуму [43, с. 172]. Деякі лінгвісти приділяють особливу увагу тому факту, що метафора допомагає проникнути в суть речей описаних автором, на відміну звичайного вживання слів. Використовується метафора і для риторичного ефекту, а також поширена в переконливій комунікації, щоб створити яскравість і вплив як на читача, так і на його сприйняття, а також для надання яскравості повідомленню [38, с. 216].

Використання *метонімії* пояснюється економією розумових зусиль: “мовець майже не шукає точної назви предмета мови у всій його повноті, а називає те, що виникає першим в пам’яті”. До метонімії у певному сенсі примикає перифраз, що характеризує ознаки і властивості предмета замість одного найменування [38, с. 124].

*Іронія* – троп, що вживається перш за все, для вираження тонкої та прихованої насмішки [3, с. 186]. Іронія використовується для створення більш тонких відтінків модальності, або виявлення авторського ставлення до дійсності. У цьому випадку іронія не так прямо створює зв’язок між змістовним значенням слова та об’єктивно-логічним [8, с. 134].

*Порівняння* допомагають письменнику в ємній, стиснутій формі, використовуючи мінімальну кількість мовних засобів описати героя, навколишнє оточення, природу, охарактеризувати їх стан. У художньому тексті можуть використовуватися як традиційні порівняння, так і індивідуально-авторські, які дозволяють оцінити авторську манеру письма [10, с. 133].

*Гіпербола* посилює виразність зображуваного, надає висловлюванням незвичайну форму та яскраве емоційне забарвлення, оцінність, емоційну переконливість [2, с. 85]. За допомогою гіперболи та зевгми часто будуються сатиричні та комічні твори, або створюється ефект обманутого очікування [7, с. 87].

*Антономазія* – “стилістична фігура, в якій описовий зворот використовується замість власного імені, власної назви. Засіб створює

стилістичний ефект шляхом перенесення властивостей одного носія на іншого” [15].

*Перифраз* – це дуже своєрідний стилістичний прийом, який в основному полягає у використанні складної синтаксичної конструкції замість слова. Основною функцією перифрази є передача суто індивідуального сприйняття описуваного явища або предмета [23, с. 115].

Стилістичні засоби синтаксичного рівня мають значення при осмисленні художнього тексту. Вони виконують найважливішу роль при створенні сюжету, стають основою змісту тексту, створюють нову, особливу організацію висловлювання. Незаперечним є той факт, що синтаксична система мови безпосередньо пов’язана з вираженням думок і почуттів. І крім загальних синтаксичних прийомів і особливостей, існують ще й індивідуальні особливості синтаксису; саме вони стають ознакою авторського стилю мовлення, виконують певні художні завдання.

*Інверсія*, наприклад, залежно від контексту та ситуації може створити не тільки акцент на певне поняття, але і пафос, і піднесеність або, навпаки, надати іронічного, пародійного звучання [2, с. 84].

За В. В. Виноградовим, *відокремлення* є певною змістовною синтаксичною єдністю в реченні, яка відрізняється інверсією та інтонацією для забезпечення більшої виразності поняття, образу, характеру, що міститься в реченні” [7].

*Еліпсис* у художній літературі вживається для “досягнення динамічності та стислості вираження думки й напруження дії” [38, с. 177].

*Повтори* в художній літературі рідко виконують лише одну функцію. У них майже завжди поєднуються експресивність і функціонально-стилістичні ознаки, експресивність і емоційність, експресивність і функція зв’язку між реченнями [2, с. 244].

Своєрідна питальна конструкція, яка семантично залишається висловом, або реченням називається риторичним запитанням. На відміну від звичайного питання, *риторичне запитання* не вимагає інформації, а служить для

вираження емоцій мовця, а також для привернення уваги слухачів/читачів [23, с. 87].

Однією з характерних рис живої розмовної мови є *apocіoneзи*. У мові замовчування зазвичай є наслідком сильного напливу емоцій, що ускладнює завершення мови, інколи ж – виражає небажання продовжувати думку [2, с. 95].

У художніх текстах часто використовуються *паралельні конструкції*, рівномірне розташування елементів яких сприяє створенню ритму, а також створює смислові співвідношення між елементами тексту [29, с. 105].

*Антитеза* полягає в протилежності двох протилежних змісту слів або словосполучень. Цей засіб використовується, коли необхідно підкреслити різке протиставлення образів, сутнісно протилежних, але пов'язаних між собою загальним змістом, виокремити протилежні/контрастні риси образів, посилити враження від того, про що йдеться, зробити текст більш зрозумілим та цікавим [8; 23].

*Парцеляція* – особливий засіб виразного синтаксису, який характеризується навмисним поділом однієї синтаксичної конструкції на дві або більше інтонаційно відокремлених частин, які відокремлюються одна від одної паузою [3, с. 369]. Стилiстичний прийом парцеляції створює різноманітні стилістичні ефекти, що виражають невимушеність розмовного мовлення за допомогою характерних граматичних відхилень, інтонаційного підкреслення окремих одиниць [26, с. 369].

*Називні (номінативні) речення* “мають великі виражальні можливості, оскільки іменники, які є головним членом, пов'язують образ предмета з його існуванням. Вони вживаються в описах подій, в авторських примітках, у всіх описах, де цілісна картина складається з відокремлених елементів, а також у динамічній розповіді” [2, с. 249].

*Перерахування* вважається одним з основних засобів для детального опису предметів, їх властивостей, різноманітних явищ і процесів; сприяє зв'язній і логічній подачі матеріалу [2, с. 91].

Градація вживається для виділення логічної послідовні, та надає кожне наступне реченню (або його частина), важливішого значення за попереднє (або його частину) з точки зору змісту понять, що містяться в словах [8, с. 236].

Засіб перерахування часто вживається з *полісиндетоном* і *асиндетоном*, комбінація таких засобів має сильний ритмічний вплив. Крім того, функція полісиндетону полягає в підкріпленні уявлення про однакове логічне (емоційне) значення зв'язкових речень, тоді як асиндетон, що перериває сполучні слова, сприяє створенню ефекту лаконічного, енергійного мовлення [23, с. 100].

Таким чином сукупність певних стилістичних засобів створює індивідуальне мовлення автора та підкреслює характерні риси його викладу. Стилiстичні засоби є способом пожвавлення мови. Експресія образів зображуваних персонажів та предметів залежить від стилістичних засобів, спрямованих на виділення їх найістотніших ознак. Вони допомагають зобразити стан природи, враження від побаченого, створити в уяві читача видимий образ предмета, явища, формує емоційне враження, передає психологічну атмосферу, настрої.

### **1.3. Методологічне підґрунтя дослідження індивідуально-авторського мовлення**

Кожна художня робота має власну специфіку, у кожному разі потрібні свої методи дослідження. У сучасному мовознавстві є кілька методів дослідження авторського мовлення.

Метод аналізу словникових дефініцій використовується для дослідження значення мовних одиниць, вивчення їх словникових пояснень, властивостей, контексту та змісту їх вживання [37, с. 54].

Методика дослідження, що використовується в роботі, спирається на описовий метод, що передбачає спостереження за мовними фактами, їх інтерпретацію та узагальнення. Описовий метод, використовується і для



спостереження, узагальнення та класифікації виразних засобів та понять [13, с. 15].

Метод кількісного аналізу може дати точні дані при вивченні мовних засобів у текстах, незалежно від змісту художнього твору. Кількісний метод розглядає мовні засоби, їх розподіл і частотність у тексті.

Порівняльний метод – допомагає в стилістичних дослідженнях визначити особливості кожного компонента, його основні функції, мовні, композиційні та семантико-семантичні своєрідності у співвіднесеності з іншими компонентами [13, с. 12].

Контекстуальний дискурс аналіз – дослідження текстів, властивістю якого є розкриття прихованих смислів тексту, контексту, ймовірна його інтерпретація з погляду читача/слухача [33, с. 322].

Стилістичний аналіз “полягає у визначенні співвідношення мовних засобів, що виразно виражають інтелектуальний, емоційний або естетичний зміст мови (або тексту) зі змістом інформації” [26, с. 14], синтаксичний аналіз визначає, які виразні засоби зустрічаються у творах, та як саме їх використовує автор, а також для виокремлення ідіолектних характеристик та їх впливу на формування ідіолекту письменника.

Для більш точного та глибокого дослідження індивідуального мовлення письменника необхідний комплексний підхід до аналізу художнього твору та його вивчення. Комплексний підхід означає поєднання декількох лінгвістичних методів.

## **Висновки до розділу 1**

У розділі досліджено поняття ідіолекту, його співвідношення з терміном ідіостиль, описані основні класифікації стилістичних засобів та їх роль у формуванні авторського стилю мовлення.

Ідіолект визначається як мова індивіда, індивідуальний спосіб використання мовних, художньо-стилістичних засобів, які відбивають основні

характеристики мовної особистості, переконання, темперамент. Відмінність між ідіолектами проявляється більшою мірою на стилістичному, лексичному та синтаксичному рівні, ніж на граматичному.

На сьогодні в лінгвостилістиці співіснують два поняття: ідіостиль та ідіолект. Ідіолект відображає сукупність мовних одиниць, що вирізняє мову окремого індивіда, корелюється з ідіостилем і є його складником.

Виразність у художньому тексті досягається за допомогою багатьох мовних прийомів засобів, до яких також належать тропи, стилістичні фігури, які разом складають основу стилістичних виражальних засобів мови. Проблематика класифікації стилістичних виразних засобів є досить дискусійною, оскільки існує декілька підходів до їх типології: за функцією в мовленні (номінативні і композиційні), за типами синтаксичних відносин (фонетико-змістовні фігури, фонетико-графічні фігури, семантико-змістовні фігури (тропи), структурно-синтаксичні фігури). Крім того, усі стилістичні засоби поділяють на зображальні (тропи) та виражальні. У нашій роботі ми дотримуватимемося класифікації стилістичних виразних засобів І.Р. Гальперіна, оскільки вона містить найбільш універсальний поділ стилістичних засобів.

Також було проаналізовано основні функції стилістичних засобів у художньому тексті, оскільки сукупність певних стилістичних засобів створюють індивідуальне мовлення автора та підкреслюють характерні риси його викладу. Стилiстичні засоби пожвавлюють мову, додають експресії образам зображуваних персонажів та предметів, впливають на те, як саме аудиторія або читач сприйме інформацію. Чіткість структурування стилістичних засобів, спрямованих на виділення їх найістотніших ознак акцентів і виокремлення головної ідеї в художньому тексті є одним із чинників успіху мовця.

Поєднання кількох підходів до аналізу ідіолекту письменника, серед яких: описовий, метод кількісного аналізу, стилістичний та синтаксичний аналіз, дозволяє багатогранно та об'єктивно інтерпретувати художні твори, виявляти індивідуальні та національно-культурні особливості авторського стилю автора.

Отже, результатом мовленнєвої діяльності окремого носія мови є тексти, тобто художні твори певного автора. Тоді ми говоримо про індивідуальний стиль мовлення письменника. Звичайно, свій неповторний мовний світ письменник творить у межах народного образу світу відповідно до свого світогляду, своєї психології мовної творчості.

## РОЗДІЛ 2

### ЛЕКСИЧНІ СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ СТВОРЕННЯ ОБРАЗНОСТІ В ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКОМУ МОВЛЕННІ ЛІ БАРДУГО

#### 2.0. Вступні зауваження

У розділі висвітлено основні характеристики літературно-художньої творчості Лі Бардуго, основна увага приділена аналізу використання лексичних виразних засобів з метою охарактеризувати індивідуальне-авторське мовлення письменниці. У результаті нам вдалося виділити та дослідити лексичні стилістичні особливості, що репрезентують експресивний потенціал художнього ідіолекту автора.

#### 2.1. Літературно-художня цінність романів Лі Бардуго “Shadow and Bone” та “Six of Crows” в естетико-стильовій системі сучасної американської літератури фентезі

Фентезі – жанр науково-фантастичної літератури, заснований на використанні міфологічних та казкових мотивів. У літературі фантастика – це напрям, у якому вигадка поєднується з реальністю, придушє її і, керуючись лише рухом авторської думки, перетворює її на нову реальність, відмінну від реальної. Це абсолютно унікальний світ зі своїми законами та традиціями [28].

За визначенням найвідоміших авторів фентезі [9], для цього жанру характерно створення «вторинного світу», здатного породжувати “вторинні переконання” про своє існування. Мета фентезі – дослідити світ, захований за буденністю.

Одним із авторів цього жанру є американська письменниця Лі Бардуго, яка за останні кілька років створила “Grishaverse” (або Гришаверс), збірку книг, що стала однією з центральних саг. У цій сазі найпопулярнішими творами є *Shadow*

*and Bone* (2012), перша частина трилогії і *Six of Crows* (2015), перша частина дилогії.

“*Shadow and Bone*” – перша книга трилогії. Ця історія оповідається від імені Аліни Старков, підлітка-сироти, яка виростає в Равці, коли, несподівано скориставшись силою, про яку вона ніколи не знала, щоб врятувати свого найкращого друга дитинства, вона стає мішенню інтриг і поневолення. Історія розгортається навколо Тіньового Каньйону, смуга непроникної темряви, що кишить чудовиськами-волькрами, моторошними створіннями з величезними зубами та кігтями, що ласують людським тілом.

“*Six of Crows*” – перша книга в дилогії Л. Бардуго. У ній йдеться про групу злочинців на чолі з хитрим Каз Бреккером, які здійснюють грандіозне пограбування. Кеттердам: жвавий центр міжнародної торгівлі, де можна купити все за правильною ціною – і ніхто не знає цього краще, ніж злочинний вундеркінд Каз Бреккер. Казу дається шанс здійснити смертельне пограбування, яке може зробити його багатим. Але одному йому не впоратися, тому він збирає небезпечну команду: Інеж, Ніна, Матіас, Джеспер і Вілан. Шість небезпечних вигнанців. Події дилогії розгортаються через два роки після подій першої трилогії – *Shadow and Bone*.

“*Six of Crows*” розповідається з п’яти різних перспектив, в третій особі. Кожна з них має унікальний голос, і автор використовує їх, щоб приховати інформацію від читача. Це робиться шляхом заміни оповідачів до того, як щось важливе було сказано або зроблено, залишаючи читача в темряві щодо того, що сталося. Крім того, кожен персонаж, окрім Каза та Інеж, відчуває певну нестачу інформації, оскільки Каз воліє тримати певні речі при собі. Усе це створює напругу, оскільки автор також використовує заміну в різних оповідачах як стрибки, підштовхуючи читача продовжувати читати й повернутися до попереднього оповідача.

“*Shadow and Bone*” в оповіді від першої особи, з точки зору її головної героїні та головного протагоніста Аліни Старков. Це зроблено тому, що історія розповідає про сходження Аліни до влади та її падіння під час втечі від

Дарклінга. Це дозволяє читачеві закріпити ґрунтовні й емоційні стосунки з Аліною, незважаючи на обстановку фантастичного світу, і дозволяє читачеві відчувати речі на власні очі. Боротьба і переживання Аліни стають також боротьбою та емоціями читача.

Досліджуючи твори письменниці, можна сказати, що авторське ставлення, стиль та мовлення були захвані за образами персонажів. Розподіл світла і тіні за допомогою виражальних мовних засобів, переходи від одного стилю викладу до іншого, поєднання словесних фарб, характер оцінок, які висловлюються за допомогою підбору і зміни слів і фраз, синтаксичний рух розповіді створюють цілісне уявлення про ідейну суть, про смаки і внутрішні єдності творчої особистості художника, що визначаються художній стиль твору і в ньому ж знаходять своє відображення.

У “*Shadow and Bone*” і “*Six of crows*” сторінки книг рясніють темами, моральними вимогами та філософськими ідеями, від знакової забороненої любові до привілеїв до деіндивідуалізації. Ці теми з’являлися в різних розділах книг. Теми пронизувалися через кожен подію історії; помста, жадібність, рабство. Кожна з цих тем найбільше пов’язана з моделями розвитку персонажів Лі Бардуго.

Для того, щоб читач детальніше занурився в світ фантастики, авторка широко використовує певні стилістичні засоби. У фентезі такі стилістичні засоби виражають фантастичне припущення в творі та мають емоційно-образне забарвлення. Завдяки цьому вони і зумовлюють стилістичні особливості фентезійного твору в англійській літературі. Вони допомагають автору створити відповідну атмосферу, а також змусити уяву читача додумувати те, про що не сказав автор.

Проаналізувавши методом систематичної вибірки два романи Лі Бардуго, обсягом *Shadow and Bone* (17 391 слововживань) і *Six of Crows* (30 131 слововживань), ми виокремили 560 стилістичних виразних засобів у романі *Shadow and Bone* та 791 стилістичних виразних засобів у романі *Six of Crows*. Загальна кількість виокремлених стилістичних засобів 1351.

Метою виокремлення засобів створення виразності в романах Лі Бардуго є визначення якими стилістичними засобами авторка послуговується найчастіше для створення світу фентезі в досліджуваних романах та які репрезентують експресивний потенціал її індивідуально-авторського мовлення.

## **2.2. Лексичні стилістичні засоби, які базуються на взаємодії словникових та контекстуальних предметно-логічних значень**

Як і в багатьох творах жанру “фентезі” у книгах “*Six of Crows*” і “*Shadow and Bone*” виділяється своєрідне поєднання реального та нереального, звичайного з незвичайним, реалістичного з фантастичним. Завдяки зіткненню справжнього і нереального світу, різних сюжетних можливих і вигаданих ситуацій, відбувається те, що робить розповідь справжньою казкою.

Говорячи про індивідуально-авторський стиль Лі Бардуго, під яким розуміється прояв індивідуально-авторської мови письменниці, варто відзначити наявність численних іншомовних вкраплень, символів, використання різних лексичних стилістичних засобів.

Наведена нижче таблиця підводить підсумки аналізу засобів мовної виразності, які базуються на взаємодії словникових та контекстуальних предметно-логічних значень.

*Таблиця 2.1*

### **Кількість лексичних стилістичних засобів, основаних на взаємодії словникових та контекстуальних предметно-логічних значень, у романах Л.Бардуго**

<b>Стилістичний засіб</b>	<b>Shadow and Bone</b>	<b>Six of Crows</b>
Метафора	144	208
Метонімія	17	26
Іронія	10	13

Слід зауважити, що приклади метафори включають також 41 випадок уособлення в романі *Shadow and Bone* та 52 випадки уособлення в романі *Six of Crows*. Приклади метонімії опираються в основному на синекдоху, а саме: видове поняття замість родового і навпаки.

Як слідує з результатів нашого дослідження, книги побудовані на метафорі. До прикладу, у романі “*Shadow and Bone*” темрява метафорична; це просто спосіб говорити про зло “*darkness falls across the land*”, “*darkness that grew with every passing year and crawled with horrors*” [57, с. 13], “*a dark age is coming*” [57, с. 43].

Назва книги “*Six of crows*” стосується шести людей, які об’єдналися, щоб здійснити пограбування, і називають себе воронами, що має метафоричне значення. Цілком закономірним є вживання метафори для зображення зовнішності персонажів, а також їх характерів. Розглянемо наступні приклади опису зовнішності головних героїв роману Шістка Воронів: образ Каза: “*He was a collection of hard lines and tailored edges*” [58, с. 19], Зої: “*Zoya was cruel, inhuman, the thing that waited in the dark with death in her hands. Zoya was this boy’s monster*” [58, с. 174], Ніни: “*Her eyes were ferocious, the deep green of forests; the pupils, dark wells*” [58, с. 304].

Фраза “*A trained falcon*” використовується письменницею для характеристики Інеж. Коли Інеж підслуховує Каза, вона почувається трохи винною, але зауважує, що це він перетворив її на шпигунку. “*You couldn’t train a falcon, then expect it not to hunt*” [58, с. 53]. Метафоричне порівняння себе з соколом має на увазі, що природа людини, вроджена чи навчена, диктує її дії без почуття провини. Ви не можете ненавидіти когось за те, якими вони є від природи. Коли вона порівнює себе з дресированою твариною, читач може бачити, що Інеж досі досить невисокої думки про власну автономію; може вона вже й не “рись”, як її називали в минулому, але природа в неї, як і раніше, більша тваринна, ніж людська, і коли Каз кличе її, вона відповідає. Схожий приклад прослідковується і в творі “*Shadow and Bone*”. Наприклад: “*And there’s nothing wrong with being a lizard either. Unless you were born to be a hawk*” [57, с.



104] означає потенціал сил головної героїні твору Аліни Старков, а також її належність до людей з над здібностями – Грішей, а не картографів.

Використовуючи наступну метафору, авторка надає герою дві особистості – людяну та холоднокровну: “*Kaz Brekker was gone, and Dirtyhands had come to see the rough work done*” [58, с. 144]

Ще одним підтвердженням жорстокості Каза є думки Матіаса, щодо нього, що теж є прикладом метафори: “*Matthias knew monsters, and one glance at Kaz Brekker had told him this was a creature who had spent too long in the dark*” [58, с. 84].

За допомогою метафори письменниця зображує сили, Малу Науку, яку використовують Гріші (люди з надздібностями). Яскрава метафора: “*Her voice was a wolf, dogging his steps. It chased him into the dark*” [58, с. 84] описує використання Ніною сил Серцебитки, що заставляє Матіаса заспокоїтись і заснути та не чинити спротиву його спасінню з в’язниці. Лише одним помахом руки, вона занурила Матіаса в міцний сон. Інший приклад: “*This is a sword in my hand*” [57, с. 196] характеризує сили Аліни, де “*sword*” = сили, які допоможуть їй подолати Каньйон, перерізавши темряву.

Оскільки книга “*Six of Crows*” про пограбування, лексика і стилістичні засоби вживаються відповідні. Лі Бардуго використовує авторську метафору: “*Inej was one of the best investments Kaz had ever made*” [58, с. 34]. Каз Бреккер є досить холоднокровним і йому важко висловити, проявити свої почуття, тому він робить це в такий спосіб – називаючи Інеж найкращою інвестицією.

У творі “*Shadow and Bone*” метафора відіграє важливу роль при змальовуванні Тіньового Каньйону. Наступна метафора: “*a swath of nearly impenetrable darkness*” [57, с. 13], “*darkness that grew with every passing year and crawled with horrors*” [57, с. 13] демонструє могутність і нездоланність каньйону.

Вживаючи метафору, Л. Бардуго посилює виразність почуттів героїв, така тенденція прослідковується в двох романах. Наприклад, у такий спосіб Аліна передає свої переживання, а також почуття людей, що її оточують: “*I thought of*

*Mal, and for the first time in weeks, my heart gave that old familiar twist*” [57, с. 123]; “*my heart racing, aware of the whispers and stares behind me, my anxiety rising*” [57, с. 28]; злість: “*The rage that filled me at the thought of my own helplessness*” [57, с. 33], “*I saw a flash of anger pass over his face*” [57, с. 173]; страх: “*A cold spike of fear went through me*” [57, с. 33]; сподівання: “*But when I did, hope and relief rushed through me*” [57, с. 98].

Відображення почуттів героїв важливі і в творі *Six of Crows*, що в свою чергу допомагає читачу зануритись в атмосферу, в якій знаходяться головні герої в момент здійснення своєї місії: “*her heart was pounding, and she could hear the roar of blood in her ears*” [58, с. 104]; “*watching the life drain from her eyes, heart full of vengeance*” [58, с. 79]; “*Van Eck said mildly, but his eyes flashed briefly with anger*” [58, с. 39]; “*Kuwei tilted his head back, his face bright with joy*” [58, с. 299].

Метафори, що описують місцевості вигаданого світу, допомагають читачу детальніше уявити, що оточує їх улюблених героїв. Наприклад:

“*smoke from the refineries on the city’s outer islands had smeared the night sky in a briny haze*” [58, с. 9].

“*Nina tilted her head back to gaze at the high black towers of the fortress known as Hellgate, a dark fist of stone thrusting up from the sea*” [58, с. 67].

Так, Ніна описує вежі тюремної фортеці Хеллгейт як “темний кам’яний кулак, що стирчить із моря”. Метафора ілюструє жорстокий характер Hellgate, і навіть його неприродність. Кулак, що стирчить із моря, дає відчуття чогось неприродного, що піднімається з глибини, або, можливо, людини, яка тоне і просто намагається врятуватись, залишитись над хвилями.

Одна з тем, які переслідує два романи, – це нескінченна кількість і якість жадібності притаманна двом головним персонажам творів – Казу Бреккеру та Дарклінгу. За словами стародавнього філософа в міфології роману, дві речі нескінченні: всесвіт і жадібність усередині нього. У результаті жадібність часто використовується метафорично, щоб дати уявлення про характер персонажів:

*“But I knew him better now, and I saw the flicker of greed in his eyes as he tilted his head back to empty his glass of kvas”* [57, с. 184].

Слова Каза також є яскравим прикладом використання уособлення в романі *“Greed is your god, Kaz. “No, Inej. Greed bows to me. It is my servant and my lever”* [58, с. 35]. Каз Бреккер звинувачується в “служінні жадібності” або в пристрасті до багатства, хоча правдивість цього звинувачення залишається спірною. Здається вірогіднішим, що Каз пристрастився до помсти, а жадібність, виявляється є ознакою його бажання забрати все, що є в Пеккі Роллінз. Каз стверджує, що жадібність – це не те, на що він дивиться і поклоняється, а жадібність поклоняється і слідує за ним. Уособлення використовується, щоб побачити особистість Каза, показавши, наскільки він холодний і безжальний.

Л. Бардуго оживлює і жорстокість Дарклінга: *“the Darkling’s cruelty were staring me in the face, and I saw the stark and horrible”* [57, с. 188].

У цьому прикладі уособлення: *“For hundreds of years, the Shadow Fold has been doing our enemies’ work”* [57, с. 38], авторка зображує Тінистий Каньйон як особистість, який так лякає людей.

Уособлення: *“The water hears and understands. The ice does not forgive”* [58, с. 189] використовується авторкою щоб зобразити Матіаса, він – найвпертіший з членів Воронів, холодний і різкий по відношенню до всієї команди. На початку роману не бажає взаємодіяти ні з ким із них, але особливо з Ніною, і розглядає її як щось нелюдське, через її сили. Таке ставлення є наслідком умов, в яких він виріс. Будучи солдатом ф’єрданської армії, Матіаса вчили придушувати всі емоції та розглядати всіх, хто відрізняється від нього, як чудовисько. Це і стало причиною, чому його поведінка стала схожою на лід. Хоча його ставлення змінюється, оскільки він проводить більше часу з командою, ця лінія дуже характерна для Матіаса, який вперше приходиться до Воронів.

Авторка вживає засіб уособлення також для посилення ефекту спустошеності героїв та атмосфери в якій вони перебувають:

*“The woods were silent in their grief”* [57, с. 175].

*“The storm had come out of nowhere, tossing the ship like a toy on the waves. The sea had played along until it had tired of the game and dragged their boat under in a tangle of rope and sail and screaming men”* [58, с. 165].

Письменниця надає людських якостей емоціям, а це, в свою чергу, дає змогу відчути внутрішній стан героїв роману. Наприклад:

*“but the panic inside her didn’t care. It rose up, clutching at her breath”* [58, с. 104].

*“Angry energy crackled through the room”* [58, с. 98].

Також автор неодноразово вдається до такого стилістичного засобу, як метонімія. Метонімія дозволяє письменниці висловити слово, спрямовуючи найменування предмета на інше. Отже, в такий спосіб письменниця урізноманітнює свою мову та справляє враження на читача. Замінюючи об’єкт його частиною, автор концентрує увагу реципієнта на фразі, вимовленої героєм, і дає можливість гостріше відчути небезпеку приховану за цими словами. У двох творах Л. Бардуго використовує слово “*shadow*” для позначення людини. Наприклад:

*“Then one of the shadows moved”* [57, с. 78].

*“The shadow emerged from behind the oven to peer at me in the firelight”* [57, с. 78].

*“Kaz wove his way through the crowd, a shadow in a riot of colour”* [58, с. 59].

Слова “*shape*” і “*figure*” також зустрічається при зображенні персонажів, а також містичних створінь Тіньового Каньйону – волькрів:

*“a few other red-robed figures were eating breakfast”* [57, с. 73].

*“I could see the shapes in the swirling dark, feel the beat of their wings”* [57, с. 193].

*“I saw the dim shapes of dark bodies flying toward us. The volcras’ shrieks split the air”* [57, с. 188].

*“she caught sight of two familiar figures in the shadows of a nearby alcove”* [58, с. 259].

Засіб метонімії в даному випадку допомагає передати відчуття невідомості, яке відчувають персонажі, відчувши, що поряд з ними є ще хтось.

Авторка використовує метонімію для передачі раптовості, читачі, як і персонажі, не знають, що це за людина перед ними, поки не обернуться, чи впізнають, що змушує хвилюватись за героїв:

“*saw a figure partially hidden by branches, only a few feet from me*” [57, с. 148].

“*A hand hooked around her forearm and yanked her off her feet*” [58, с. 104].

“*said a voice close to my ear as a heavy arm landed across my shoulders and gave me a squeeze*” [57, с. 13].

У творах вживається метонімія, функція якої є переніс назви місця або цілого міста, на сукупність його мешканців, або людей, що там знаходяться чи проживають:

“*The tent seemed eerily silent*” [57, с. 33]

“*The city buzzed with the horror of what had happened*” [57, с. 38]

“*The doors behind the Darkling’s table opened and the domed hall fell silent*” [57, с. 83].

“*Ketterdam had been buzzing about the assassination of the ambassador for weeks*” [58, с. 14]

“*The Zemeni blamed the Kerch. The Kerch suspected the Shu*” [58, с. 14].

Метонімія також створює відчуття саспенсу, коли героям відомо хто знаходиться перед ними, а читачу ні, що надає атмосферу напруженості:

“*he heard a voice shout from somewhere behind him*” [58, с. 109].

“*A rap came at the door and a voice spoke in Fjerdan*” [58, с. 239].

“*Then another voice echoed across the rotunda*” [58, с. 264]

“*The coach door flew open and a wild, yellow-bearded face appeared*” [57, с. 43].

Наступний приклад метонімії: “*It’s always good to have a country in debt to you*” [58, с. 19] демонструє вплив Каза в місті, під країною, маючи на увазі велику кількість людей. Схожий приклад описаний і в творі “*Shadow and Bone*”,

що підтверджує силу та могутність Грішей: “*We keep this country and this kingdom safe*” [57, с. 8].

Вживання іронії також є одним зі способів вираження авторського стилю мовлення Лі Бардуго. Романи побудовані на ситуаційній іронії. У творі “*Shadow and Bone*” яскравим прикладом іронії сам Дарклінг. Очікування Дарклінга як рятувника разом з Аліною зруйновані, і він виявляється головним антагоністом сюжету, що робить це ситуаційною іронією в романі. Наступний приклад іронії пов’язаний з магічним оленем і силами Аліни. У кульмінаційному фіналі відбувається підрич очікуваного результату. Аліна повертає свої сили, розуміючи, що милосердя через те, що вона не вбиває оленя, рятує Мала і тікає.

Ситуація з Багрою також є іронічною. Багра – суворий наставник Аліни, виявляється, що вона мати Дарклінга. Правда про приховані сили так само є іронією. Сили Грішів в Аліни не були розкриті, коли її тестували в дитинстві.

У романі “*Six of Crows*” також зустрічаються яскраві приклади іронії. Прикладом ситуаційної іронії є “чисті” Руки Каза. “*Dirtyhands*” не належать до буквальних рук, якими всі одержимі; його руки забруднені виборами творити зло. Іронічним є звернення Каза до Роллінза за допомогою. Довгострокова мета Каза – знищити Роллінза, вимагає допомоги Роллінза.

Прикладом драматичної іронії є структура пограбування. У той час як персонажі будують складні плани, образи роману вимагають, щоб ці плани пішли навперейми; читач спостерігає за схемою персонажів, весь час знаючи, що станеться поворот, який перетворить все в хаос.

Репрезентує індивідуальне мовлення Лі Бардуго і вербальна іронія. Найчастіше вона вживається в ситуаціях, коли герої знаходяться в напруженій обстановці, а то і на межі смерті. Наприклад: “*You’re interfering with my plan. Oh really? Yes. Faint, get trampled, grievous injuries all around. That sounds like a brilliant plan*” [57, с. 13]. У такий спосіб Мал на Аліна висміюють своє перетинання Тінистого Каньйону.

Ще один приклад іронії, коли герої знаходяться в безвихідній ситуації, а автор, у свою чергу, хоче зняти напругу ситуації, та використовує стилістичний

засіб іронії: *“if I’m horribly maimed, I won’t be able to cross the Fold. Mal nodded slowly. “I see. I can shove you under a cart if that would help”* [57, с. 13].

У творах, Лі Бардуго часто наділяє певних персонажів почуттям гумору, або героїв які з трагічної, драматичної ситуації, можуть створити глузливу. У творі Шістка Воронів таким персонажем є Джеспер. У момент знаходження у в’язниці, він також використовує іронію: *“You’re sure we can’t go in as entertainers? I hear Wylan really kills it on the flute”* [58, с. 194]. *“Congratulations on your recent advancement to murderer of rank”* [58, с.129]. У цілому весь вираз наділений яскраво вираженим іронічним відтінком, для висміювання жорстокості Каза Бреккера.

*“Dear Mal, I’d written. I haven’t heard from you, so I assume you’ve met and married a volcra and that you’re living comfortably on the Shadow Fold, where you have neither light nor paper with which to write. Or, possibly, your new bride ate both your hands”* [57, с. 103]. Схожим чином, Аліна описує зникнення Мала. У листі вона висміює його життя за всі місяці їх розлучення. Одруження на волькрі (моторошній істоті з Тінистого Каньйону), комфортне життя в Каньйоні – іронія, яка неприкрито відбиває властиве Аліні поблажливо-глузливе ставлення до свого друга дитинства, а згодом близької людини, Мала.

Отже, авторка широко використовує метафору для характеристики головних героїв, надання їм дистинктивних ознак, що виокремлює кожного персонажа, та доповнює основну картину світу. Метонімія в більшості вживається для передачі відчуття раптовості. Ситуаційна іронія є одною з основ тексту Л. Бардуго, у той час як ситуаційна іронія, вживається для зняття напруги в тексті.

### **2.3. Лексичні стилістичні засоби, які базуються на протиставленні логічних та емоційних значень**

Цілком закономірною також є наявність у досліджуваних творах великого числа епітетів. Це другий за частотністю стилістичний засіб, що вживає

письменниця. Епітет допомагає автору виразити суть і дати емоційну характеристику явищу чи предмету, що робить індивідуальне мовлення письменниці більш виразним. Л. Бардуго використовує їх для більшої виразності мови, її різноманітності, індивідуального відтворення, щоб надати кожному персонажу певні особливості, відмінні риси характеру, зовнішності, а також для того, щоб читач максимально точно мав зображення того чи іншого героя фентезійного світу.

Наведена таблиця нижче підводить підсумки аналізу засобів мовної виразності, які базуються на протиставленні логічних та емоційних значень

Таблиця 2.2

**Кількість лексичних стилістичні засоби, які базуються на протиставленні логічних та емоційних значень у романах Л. Бардуго**

Стилістичний засіб	Shadow and Bone	Six of Crows
Епітет	84	96
Оксюморон	5	8
Гіпербола	12	13

У романах бачимо велику кількість способів вживання епітета. Автор демонструє своє ставлення до всіх героїв роману, застосовуючи барвисті епітети в зображенні зовнішності, це дає можливість читачеві ясно уявити собі їх зовнішність, характер. Наприклад: *dazzled eyes; a scrawny, bearded man; a pale, shiny scar: deep blue eyes; bitter coffee eyes; oil-black lashes quartz eyes; his flat black pupils; sleek features of a mink; slate-colored gaze; a faint smile; long, melancholy face.*

“*a big man with a ruddy, friendly face and tufty grey sideburns*” [58, с. 154].

“*She was built differently, though, soft and curving instead of lean and angular*” [58, с. 234].

“*He looked to be in his forties, slender and round-shouldered with big watery eyes and a pale mustache*” [57, с. 63].

“*straggly gray hair and a gruesome scar*” [57, с. 83].



Наведені вище приклади демонструють епітети, що детально змальовують характерні особливості зовнішності головних та другорядних персонажів романів.

Так авторка характеризує головного героя – Дарклінга: “*He had a sharp, beautiful face, a shock of thick black hair, and clear gray eyes*” [57, с. 29]; “*a dark rider, cloaked in black*” [57, с. 43]; “*pale profile, the sharp jaw, the granite eyes*” [57, с. 63]; “*slate-colored eyes*”.

Персонажі роману *Six of Crows* вдаються до опису Каза: “*criminal prodigy, ruthless, amoral*” [58, с. 84], “*the sharp cut of his cheekbones*” [57, с. 74].

Щоб передати настрій персонажів, їх емоції, авторка використовує такі епітети: *he was twitchy, nervous; rueful smile; a warm, almost jovial chuckle; a small, tight smile; sharp grin; a dirty look; an affronted look; gloomy mood; ragged breathing; steady hiss, soft, conversational voice; low, dangerous voice; cold, steady voice; giggling phantoms; a rotten hunter.*

Автор занурює читача в ту атмосферу, де знаходяться самі герої, відтворюючи найдрібніші деталі, щоб наповнити загальну картину світу:

“*location of another glass bridge – not grand and arching like the one that spanned the moat from the embassy wing, but flat, level, and only a few feet wide*” [58, с. 249].

“*I saw marble and gold, soaring walls of white and palest blue, gleaming chandeliers, liveried footmen, polished parquet floors laid out in elaborate geometric designs*” [57, с. 63].

“*We rode up a broad path paved in glittering gravel and bordered by rows of elegant trees*” [57, с. 53].

Для опису головних міст подій в *Six of Crows* – Кеттердама і Керчі, Лі Бардуго застосовує такі епітети:

“*Ketterdam she loved, empty and quiet, high above the crowds, a moonlit mountain range of gabled peaks and off-kilter chimneys*” [58, с. 104].

“*Kerch was ugly, brutal*” [58, с. 129].

У романі *Shadow and Bone* велику роль відіграє палац, в якому відбуваються всі події, тому письменниця вдається до зображення всього, що оточує головних героїв: *huge black tent; glimmering candlelight; rich rugs and furs; shimmering silken partitions; glittering gravel; huge, double-eagle fountain; charcoal-clad group; vast hexagonal room; a massive gold dome; huge ebony doors; soft ticking of a clock.*

У *Six of Crows* простежується така ж схильність до використання великої кількості яскравих епітетів, щоб описати приміщення, де знаходяться персонажі, щоб заглибити читача в атмосферу перебування персонажів. Тому авторка надає якомога детальний опис інтер'єру: “*warehouses by the quay were wrought in cheerful colours*” [58, с. 191], *big silver dog; shiny surface of the table; solid white marble; sleek black stone; silvery buttonwood hedges; a near-perfect mirror; a vast, silvery tree; a giant ice dragon; “A large pyramid-shaped skylight”* [57, с. 254]; *conspicuous horsehair cloak.*

У творі *Six of Crows* також застосовуються такі фразові епітети: “*It was cross-your-fingers-and-hope-for-the-best*” [58, с. 144], “*crow-and-cup tattoo*” [58, с. 309].

У романах використовуються парні епітети, що додають більших та глибших барв, до зображених деталей: *oil-black lashes; prison-issue trouser; wine-coloured velve; goggle-eyed mask; smooth-skinned boy; tired-looking Mal; apple-cheeked girl; tear-stained face.*

Завдяки використанню одиниць протилежного значення виникає оксюморон, який розкриває протилежні сторони явища або двоїстість стану, настрою персонажа. Наприклад: “*a dead living guy with forge written on his chest*” [58, с. 134]. У наведеному прикладі *dead living* надає висловлюванню виразності, емоційності.

Семантична несумісність компонентів у наступних прикладах, полягає в навмисному поєднанні слів із протилежними значеннями привертає увагу до суперечливої природи компонентів:

“*For a moment there was a loud silence*” [58, с. 209].

“*The Barrel has all kinds of **monsters** in it, and some of them are very **beautiful***” [58, с. 224].

“***disgustingly gorgeous** talented babies*” [57, с. 23].

“*He shook his head, that **bitter smile***” [57, с. 133].

Вживає оксюмори головний герой – Каз Бреккер, називаючи себе “*good liar*”, що робить його персонажа ще більшим жорстоким та негідною людиною. Інші приклади: “*A **happy accident***” [58, с. 34]; “*Or was it just very **bad luck**?*” [58, с. 59]; “*Thank goodness we’re **proper thieves***” [58, с. 239].

Також індивідуально-авторський стиль мовлення Лі Бардуго характеризується використанням гіперболи.

Авторка вживає гіперболу, щоб показати роздратованість героїв, напружену ситуацію:

“*he and Inej had concocted a **hundred theories** to account for the murder*” [58, с. 19].

“*she asked him on one of their **endless days** trekking through the snow, hoping to find some sign of civilization*” [58, с. 174].

“*That was **hundreds** of years ago!*” protested Alexei” [57, с. 18].

“*I had a **thousand questions**, but only one couldn’t wait until morning*” [57, с. 148].

Один з яскравих прикладів вживання гіперболи для створення напруги, та перебільшення параної Каза: “*He had the eerie sense that the **carved fish on the walls had halted mid-leap to listen***” [58, с. 44]. Процес погодження плану між Казом і Ван Еком був наскільки напружений, що Казу здалось, що навіть риба на стіні слідкує за ними.

Авторка вдається до використання гіперболи для опису емоцій героїв, що опинилися в Тінистому Каньйоні, наповненому страшними істотами та непрохідною темрявою.

“*Sounds seemed to dampen and the **world became still***” [57, с. 23].

Часто вживається гіпербола для демонстрації довгоплинності часу, незчисленності подій:

“I was introduced to *countless* noblemen” [57, с. 123].

“Dinner seemed to last *forever*” [57, с. 83].

“That felt like a *hundred years ago*” [58, с. 104].

“You must have a *hundred names* for me by now” [58, с. 129].

Гіпербола зустрічається для вираження характерів персонажів: “Nina just liked to *flirt with everything*. He’d once seen her *make eyes at a pair of shoes she fancied in a shop window*” [58, с. 64]. У цьому прикладі автор виокремлює фліртуючий характер Ніни.

“They called him *Dirtyhands* because there was *no sin he would not commit for the right price*” [58, с. 84]. Гіпербола використовується, щоб зобразити, наскільки жахливими були дії Каза.

Таким чином, для індивідуально-авторського мовлення Лі Бардуго характерне вживання епітетів для позначення зовнішності, почуттів, емоцій героїв, також за допомогою різних епітетів авторка вирізняє кожен предмет чи об’єкт надаючи йому образності та унікальності. Епітети Лі Бардуго влучні і неповторні, що роблять її авторський стиль мовлення особливим. Оксюморон вживається дещо рідше, та його основна мета привернути увагу до контрадикторного характеру зображуваних персонажів чи предметів, проте його вживання однозначно виокремлює мовлення авторки. Гіпербола в більшості випадків використовується для того, щоб показати роздратованість героїв, або для утворення ефекту напруги в якій перебувають головні герої.

#### **2.4. Лексичні стилістичні засоби, які базуються на взаємодії логічних та номінативних значень**

Особливий інтерес викликає використання письменницею в романах “*Six of Crows*” і “*Shadow and Bone*” антономазії (Shadow and Bone: 8, Six of Crows: 9).

Антономазія є найбільш експресивним та інформативним засобом. Вибір імені для героя роману – суб’єктивна справа автора. Саме письменник знає

природу, характер, душевні та фізичні якості персонажів. Вибір прізвиська, імені може бути як художнім задумом так і авторським стилем мовлення.

Антономазія – один із засобів, що створює художній образ; може характеризувати соціальну приналежність персонажа, передавати національний та місцевий колорит, а якщо дія відбувається в минулому, то відтворювати історичне тло. Індивідуально-авторському мовленню Л. Бардуго характерне вживання загальних назв, що виступають другим іменем для героїв романів, та часто мають сатиричний характер.

Імена та назви, що мають подвійний або навіть потрійний сенс, що викликають підсвідомі асоціації – це важлива складова книг Лі Бардуго.

*“Kaz Brekker was gone, and **Dirtyhands** had come to see the rough work done”*  
[58, с. 34].

*“**Demjin**,” muttered Helvar. Kaz didn’t speak Fjerdan, but that word he knew. **Demon**”* [58, с. 104].

Каз холоднокровний, безжальний і добре відомий тим, що він готовий виконувати будь-яку роботу, незалежно від небезпеки чи насильства, до тих пір, поки це принесе йому чималі гроші. Він також весь час носить шкіряні рукавички, і ніхто не знає чому. Ці шкіряні рукавички пов’язані з його минулим, а також з його характером. Коли його брат помер, йому довелося доторкнутися до його мертвого тіла, і відтоді він ненавидить дотику голої шкіри, тому носить рукавички. Тому саме риса його характеру та його різноманітні кричущі дії принесли йому прізвисько “**Dirtyhands**” або як його називав Матіас – “**Demon**”, і репутацію, яку він використовує, щоб залякати своїх опонентів. Він відбиває довіру і готовий експлуатувати практично будь-кого заради власної вигоди. Незважаючи на його безжальний характер, він не зовсім позбавлений моралі. Він щиро піклується про своїх друзів та їхнє благополуччя. Лі Бардуго метонімічно і метафорично змальовує його характер і особистість.

*“She was the **Wraith** – the only law that applied to her was gravity, and some days she defied that, too”* [58, с. 19].

*“I can bide my time, **Little Lynx**”* [58, с. 104].

“*Queen of the Thieves*” [58].

“*The Bronze Girl’s daggers merit watching*” [58, с. 83].

Інеж відома переважно своєю стриманою природою. Вона тиха і морально непохитна, не боїться висловлювати свою думку, коли вважає, що вона потрібна. Вона почувається в безпеці, маючи в руках ножі, бажано власні, і втішається силою свого титулу “*Wraith*”, що характеризує її як спритну, непомітну, професійну шпигунку.

Наступні приклади характеризують Ніну: “*Corpsewitch*”, “*Little Red Bird*”, “*Witch*”.

Наведені приклади яскраво доповнюють образ Ніни. Вона смілива, гучна і кокетлива. Вона має жахливий співочий голос і любить ласувати їжею, особливо солодощами, такими як торт, вафлі та іриски. Незважаючи на свою активність, Ніна дуже піклується про своїх друзів, особливо Інеж.

Авторка вживає антономазію і в романі “*Shadow and Bone*” для додаткового зображення головних героїв.

Слова головної героїні при означенні себе є прикладом антономазії: “*don’t expect lip from a Scrawny Thing like me*” [57, с. 13].

“*The Black Heretic’s descendants had suffered for his ambition*” [57, с. 103].

“*He is a Living Amplifier*” [57, с. 39].

“*The Shadow King*”.

“*Dreaming of dancing with your Dark Prince?*” [57, с. 113].

Дарклінг – надзвичайно темна й маніпулятивна людина. Він ненаситний до влади і створив Тінистий Каньйон, щоб використати його проти своїх ворогів. Наведені приклади доповнюють характер персонажа, дають можливість розкрити нову інформацію про нього.

Більшість авторських імен використаних Лі Бардуго в її книгах, передають індивідуальні характери, атрибути, прикметні ознаки героїв. Вони допомагають пробуджувати асоціації читача з тими чи іншими ідеями, словами, думками. Іронічні, метафоричні, метонімічні слова, вигадані Лі Бардуго є однією з причин надзвичайної популярності і захопливості її книг.

## 2.5. Лексичні стилістичні засоби опису явищ і предметів

Автор використовує порівняння *Six of Crows* і *Shadow and Bone* у тексті, що робить сприйняття мови багатоплановим, викликає інтерес у читачів, допомагає глибше проникнути в сенс висловлювання, провокує багаті образні асоціації. Наведена таблиця нижче підводить підсумки аналізу засобів мовної виразності опису явищ і предметів.

Таблиця 2.3

### Кількість лексичних стилістичні засоби опису явищ і предметів у романах Л. Бардуго

Стилiстичний засiб	Shadow and Bone	Six of Crows
Порiвняння	28	47
Перифраз	6	13

Наприклад: “*She’s an ugly little thing. No child should look like that. Pale and sour, like a glass of milk that’s turned*” [57, с. 8].

Одне з перших використання порівняння образів у романі “*Shadow and Bone*” також є одним із найбільш пам’ятним. Це відбувається буквально на першій сторінці, коли одна особа зображує іншу.

У результаті використання художньо-образного порівняння, яке допомагають описати, що відчуває оповідач у будь-який момент часу:

“*It was like standing at the end of everything*” [57, с. 23].

“*I felt like something strange and shiny, a curiosity that had washed up on a lake shore*” [57, с. 33].

“*I felt as if I were walking to my execution*” [57, с. 63].

У спогадах, що пояснюють його минуле, Каз згадує “*After their father died, crushed beneath a plough with his insides strewn across a field like a trail of damp red blossoms, Jordie had sold the farm*” [58, с. 153]. Порівняння жорстокого, нещасного випадку на фермі його батька з квітами – особливо з квітами в полі

неподалік міста, заснованого на Амстердамі, яке славиться своїми тюльпанами – пов’язує смерть з красою, даючи зрозуміти перенасичене ставлення Каза до насильства. Він розглядає насильство та смерть як засіб для досягнення мети; його бездушна зовнішня оболонка була вперше створена, коли нутрощі його батька розпустилися, як квіти.

Л. Бардуго часто порівнює людей, їх дії з тваринами, що додає більшого уявлення читачу про образ героїв, їх характерні риси, типову поведінку. Наприклад:

*“He’d heard other members of the gang say **she moved like a cat**”* [58, с. 34].

*“**he looked like a child** – smooth-skinned, wide-eyed, **like a silk-eared puppy in a room full of fighting dogs**”* [58, с. 99].

*“**Jesper like a limber insect, Wylan in stops and starts, wiggling like a caterpillar trying to make its way out of a cocoon**”* [58, с. 294].

*“her eyes glittering black in the firelight, **she looked like a very mean sparrow**”* [57, с. 103].

*“Speak,” he said. **I was starting to feel like a dog**”* [57, с. 183].

*“His hands fluttered like two startled birds”* [57, с. 30], так Аліна описує момент використання сили Дарклінком.

Слова Дарклінга є ще одним прикладом порівняння: *“I guess you **only look like a mouse**”* [57, с. 33], він має на увазі потенціал сил Аліни, які не варто приховувати.

Порівняння вживається і для того, щоб передати ефект раптовості, неочікуваності, часто вживається в негативному значенні. Наприклад:

*“**Nina stepped under the arch and felt as if she’d fallen into some strange nightmare**”* [58, с. 64].

Пекка Роллінз – заклятий ворог Каза, якого він так прагне знищити, завдати йому того самого болю, який він колись завдав Казу. Автор використовує порівняння, щоб описати, наскільки Казу неприємно чути його ім’я: *“The name rattled through his head **like gunfire**”* [58, с. 124].



Л. Бардуго використовує художньо-образне порівняння для змалювання зовнішності персонажів, що доповнюють їх характери, допомагаючи читачу створити яскраві образи героїв романів:

*“Anya, your eyes are brown like ... tree bark? Rabbit fur brown?”* [58, с. 9].

*“Just tell her she’s got skin like moonlight”* [58, с. 9], Йост описує красу Ані – блідолиця, сяюча посмішка та шкіра, яка мерехтіла на сонці.

*“Pale and sour, like a glass of milk that’s turned”* [57, с. 8].

*“They had loved to talk about her skin at the House of Exotics. It was like coffee with sweet milk. It was like burnished caramel. It was like satin”* [58, с. 139].

*“his gums black like a wolf ‘s”* [57, с. 88]

*“Kaz’s laugh was dry as the rustle of dead leaves”* [58, с. 24].

Розповідаючи трагічну історію пережиту Казом, авторка вдається до порівнянь, що робить атмосферу більш похмурою, та дає можливість читачу відчувати біль персонажа:

*“Jordie’s body was beside him, barely recognisable, white and swollen with rot, floating on the surface like some kind of gruesome deep sea fish”* [58, с. 203].

*“Kaz he’d been in the weeks after Jordie had died, like a wild animal, fighting to survive”* [58, с. 229]

*“Whenever he got cranky, he liked to lay hands on a gun, like a child seeking the comfort of a favoured doll”* [58, с. 33].

Джеспер Фейхі – професійний снайпер, азартний гравець, дотепний та саркастичний, характеризується непосидючим характером. Коли Джеспер почувається пригніченим, він кладе руки на пістолети, щоб не нервувати. Проілюстроване порівняння яскраво доповнює персонажа, та надає додаткових особливостей характеру.

Автор описує як Мал і Аліна проводили своє дитинство в будинку герцога, поводячи себе як справжні фантоми, вони ховались, підслуховували чужі розмови: *“they haunted the Duke’s house like giggling phantoms”* [57, с. 8].

У наступному прикладі, “*Their wings were like the drums of an oncoming army*” [57, с. 23], порівнюються міфічні створіння волькри, що живуть у Тінистому Каньйоні. Звуки їх крил схожі на барабани наступаючого війська, ще раз натякаючи на небезпеку, що несуть ці істоти.

Аналізуючи ідіолект письменниці, не можна не відзначити використання такого лексичного засобу, як перифраз, що може підвищити експресивність, образність і виразність мовлення, допомагає уникнути тавтології, невиправданих повторів, утворює стилістичні ефекти.

Оскільки головною темою *Six of Crows* є пограбування, автор вживає відповідні перифрази, евфемізуючи поняття. Наприклад: “*The Council will have my head*” [58, с. 49], фраза *will have my head* означає, що Рада захоче вбити Каза, якщо розкриє його злочини.

“*then slashed a bright red across his forearm*” [58, с. 14], у зазначеному прикладі письменниця залучає перифраз, щоб замаскувати слово *arterial blood*, роблячи акцент на кольорові, чим створює певну напругу.

Схожий приклад прослідковується в творі *Shadow and Bone*, в якому авторка уникає прямого опису крові, тому вживає перифраз: “*His body left a red smear*” [57, с. 43].

У наступному прикладі замість слова *brain*, Каз вживає ціле речення для характеристики цього органу: “*a cluster of cells and impulses*”.

Перифраз погані руки в прикладі: “*He’s a valued prisoner, one they don’t want falling into the wrong hands before he stands trial*” [58, с. 88] – люди, які можуть визволити цінного в’язня, та відкрити секрет створення секретної зброї, що наділяє Грішей додатковими силами, створюючи небезпеку, яка загрожуватиме усім живим.

Ще одним яскравим прикладом перифразу є: “*it’s better that we not show our hand too early*” [58, с. 314]. Каз вважає, що їх козирем у руках є Вайлен, син заможного купця який і є ініціатором великого пограбування.

У романі *Shadow and Bone* перифраз вживається для уникнення тавтології, а саме зображення Тіньового Каньйону, тому автор вживає наступні приклади: *a dark slash*; “*a swath of nearly impenetrable darkness*” [57].

Отже, важливим елементом створення образів у авторському мовленні Л. Бардуго є порівняння. Шляхом порівняння автор конкретизує образ головних героїв, висловлює їх психологічні особливості та виокремлює характери, виділяє важливі особливості поведінки, характеризує певні події, явища, які характерні для вигаданого світу. Перифраз вживається авторкою, щоб надати мовленню окремих героїв виразності, а також для уникнення тавтології в художньому тексті.

## 2.6. Лексичні стилістичні засоби, які базуються на взаємодії основних і похідних предметно-логічних значень

Виразний засіб зевгма передбачає створення ефекту ошуканого очікування, незвичайності, що виникає внаслідок транспозиції звичних, традиційних явищ, фактів в область неочікуваних поєднань. Використовуючи зевгму (*Shadow and Bone*: 5 прикладів, *Six of Crows*: 9 прикладів) Лі Бардуго поглиблює характери головних героїв романів, уточнює сенс понять, а також вносить нові смислові відтінки до мовлення головних героїв.

“*We emerged onto the **gravel path** and into the **last of the afternoon sunshine**”  
[57, с. 63]*

Наведений вище приклад зевгми, в якому засіб створює ефект невідомості, оскільки розділ закінчується наступними словами, що привертає увагу читача, це заставляє поринути в незвідану ситуацію, очікуючи наступних подій, що чекають на головних героїв.

Наступні приклади зевгми ілюструють особливості героїв твору:

“*All he needs is **luck** and the **right friends**” [58, с. 154].*

“*There was nothing waiting for him in the city except more **hunger** and **dark alleys** and the **damp of the canals**” [58, с. 204].*

Ще один приклад, в якому автор іронічно характеризує другорядного персонажа твору Джуста за допомогою зевгми:

“*Joost had two problems: the moon and his moustache*” [58, с. 9].

Часто вживає зевгму головна героїня роману Аліна. З її допомогою вона демонструє свої почуття, емоції, стан. Наприклад:

“*I tried to calm myself and my heart*” [57, с. 63].

“*I washed my face and my fatigue*” [57, с. 73].

“*I hope you will remember to feed the soul and your mind*” [57, с. 88].

У прикладах вище зображується весь спектр емоцій дійової особи, для відтворення хаосу, що коїться всередині неї. Аліна була налякана страшними створіннями в Каньйоні, а ще більше вона турбувалась про Мала, тому вона шукала будь-які способи заспокоїти себе та своє серце, у сенсі переживань за близьку людину.

Ще один приклад зевгми: “*He was ice cold and in darkness of time*” [57, с. 204] – характеризує тяжке, трагічне минуле Каза – його дитинство. Жорстокий та несправедливий світ з яким він зустрівся після смерті свого брата.

## 2.7. Загальна характеристика ролі лексичних стилістичних засобів у творенні індивідуально-авторському мовленні Лі Бардуго

Аналізуючи особливості прояву індивідуально-авторського стилю мовлення Лі Бардуго за допомогою лексичних стилістичних засобів, ми виявили, що ідіолект письменниці в романах *Six of Crows* і *Shadow and Bone* характеризується поширеним вживанням: метафори, епітетів та порівняння.

Таблиця 2.4

### Загальна кількість лексичних стилістичних засобів у романах Л. Бардуго

Стилістичний засіб	Shadow and Bone		Six of Crows	
	кількість	%	кількість	%
Метафора	144	45	208	47

Епітет	84	26	96	21,7
Порівняння	28	8,8	47	10,6
Метонімія	17	5,3	26	5,8
Гіпербола	12	3,7	13	3
Іронія	10	3	13	3
Антономазія	7	2	9	2
Перифраз	6	2	13	3
Зевгма	5	1,5	9	2
Оксюморон	5	1,5	8	1,8
<b>Загалом</b>	<b>318</b>	<b>100</b>	<b>442</b>	<b>100</b>

Використання цих лексичних стилістичних засобів є невід'ємною частиною індивідуально-авторського мовлення автора, позаяк вони створюють художньо-образну систему досліджуваних романів, відтворюють їх пізнавально-емоційну образність, та сприяють їх потужному емоційному та прагматичному впливу на читача. Художні засоби в романі не тільки виконують стилістичні функції, але й слугують для створення неповторного фентезійного світу Лі Бардуго.

Прослідковуючи тенденцію вживання лексичних стилістичних засобів серед ілюстративного матеріалу, можна дійти висновку, що в індивідуально-авторському мовленні письменниці переважають такі стилістичні засоби як: метафора (*Shadow and Bone* 45%, *Six of Crows* 47%), епітет (*Shadow and Bone* 26%, *Six of Crows* 21,7%) порівняння (*Shadow and Bone* 8,8%, *Six of Crows* 10,6%) і та метонімія (*Shadow and Bone* 5,3%, *Six of Crows* 5,8%). У системі ідіолекту авторки саме ці стилістичні засобів посилюють художні риси тексту та є важливим засобом для конкретизації, характеристики явищ, персонажів, наповнення світу в якому перебувають герої.

Вживання гіперболи (*Shadow and Bone* 3,7%, *Six of Crows* 3%), іронії (*Shadow and Bone* 3%, *Six of Crows* 3%) є поширеним для надання додаткових

характеристик героям і ситуаціям в яких вони знаходяться, а також є одним зі способів вираження авторського стилю мовлення Лі Бардуго.

Менш поширеними стилістичними засобами є антономазія (Shadow and Bone 2%, Six of Crows 2%), перифраз (Shadow and Bone 2%, Six of Crows 3%), зевгма (Shadow and Bone 1,5%, Six of Crows 2%), оксюморон (Shadow and Bone 1,5%, Six of Crows 1,8%), що застосовуються авторкою з метою змусити читачів уявити, доповнювати, розкривати, образи, що вона створює. За допомогою спеціально підібраних лексичних стилістичних засобів письменниця передає культурний досвід, свій індивідуальний стиль.

Найбільш вживаною є категорія лексичних стилістичних засобів, які базуються на взаємодії словникових та контекстуальних предметно-логічних значень (418 випадки вживання). Найменш вживаною є категорія лексичних стилістичних засобів, які базуються на взаємодії основних і похідних предметно-логічних значень (14 випадків вживання).

Отже, проведений аналіз дозволяє зробити висновок, що до ідіолекту Лі Бардуго можна віднести широкий спектр стилістичних засобів, що характеризують авторське мовлення письменниці. У романах Лі Бардуго створює автентичну атмосферу, що зводить до мінімуму дистанцію між оповідачем і читачем і занурює їх у світ магічного реалізму. Для автора також характерний новаторський підхід до жанрових, стилістичних та лексичних рішень, що надає тексту індивідуально-авторського забарвлення.

## **Висновки до розділу 2**

Розділ присвячено дослідженню лексичних стилістичних виразних засобів індивідуально-авторського мовлення Лі Бардуго на матеріалі романів “*Six of Crows*” і “*Shadow and Bone*”.

У ході систематичної вибірки було детально проаналізовано і виділено 760 лексичних стилістичних засоби, найуживанішими в ідіолекті письменниці в досліджуваних романах виявились: (Shadow and Bone 45%, Six of Crows 47%),

епітет (Shadow and Bone 26%, Six of Crows 21,7%) порівняння (Shadow and Bone 8,8%, Six of Crows 10,6%) і та метонімія (Shadow and Bone 5,3%, Six of Crows 5,8%), що використовуються в тексті, і здебільшого для підкреслення зовнішніх і поверхневих образів героїв, підкреслюючи їх головні якості, за якими читач формує перше враження про персонажів.

Оксюморон (Shadow and Bone 1,5%, Six of Crows 1,8%) використовується авторкою для демонстрації конфлікту емоцій та почуттів героїв, через незнайому та невідану раніше ситуацію в яку вони потрапили. Гіпербола в романах вживається дещо рідше (Shadow and Bone 3,7%, Six of Crows 3%), проте переважно вживається для позначення незчисленності певних речей: часу, подій, проблем та питань з якими доводиться зіткнутися головним героям.

Особливий інтерес викликає використання письменницею в романах стилістичного засобу – антономазії (Shadow and Bone 1,5%, Six of Crows 2%). Л.Бардуга вживає загальні назви, що виступають другим іменем для героїв романів, та мають сатиричний характер.

Використовуючи зевгму (Shadow and Bone 1,5%, Six of Crows 2%), Лі Бардуга поглиблює характери персонажів, перифраз в свою чергу також допомагає підвищити експресивність, образність і виразність мовлення, а також допомагає уникнути тавтології, невиправданих повторів, утворює стилістичні ефекти. Перифраз (Shadow and Bone 2%, Six of Crows 3%) також допомагає підвищити експресивність, образність і виразність мовлення, а також допомагає уникнути тавтології, невиправданих повторів.

Інші поодинокі засоби виразності застосовуються авторкою з метою змусити читачів уявити, доповнювати, розкривати, образи, що вона створює. За допомогою спеціально підібраних лексичних стилістичних засобів письменниця передає культурні значення, свій індивідуальний стиль.

Завдяки такій насиченості стилістичними засобами художня творчість Лі Бардуга набуває містичного, виразного звучання. Особливості творчого почерку Лі Бардуга виявляються в художній організації мовного матеріалу твору, зокрема в цілій системі стилістичних засобів.





## РОЗДІЛ 3

### ЕКСПРЕСИВНИЙ СИНТАКСИС ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКОГО МОВЛЕННЯ ЛІ БАРДУГО

#### 3.0. Вступні зауваження

У розділі акцентовано увагу на синтаксичних виразних засобах, що утворюють чітко організовану систему індивідуально-авторський стиль мовлення в творах Лі Бардуго та впливають на формування думки читача. Досліджено різноманітність експресивних можливостей синтаксичних фігур та їх функцій у індивідуально-авторському мовленні.

#### 3.1. Синтаксичні стилістичні засоби композиції речення

Художні твори Лі Бардуго характеризуються цілою низкою особливостей, зокрема і синтаксичними. Використання різних синтаксичних засобів є характерною рисою індивідуально-авторського мовлення письменниці. Синтаксичні засоби, що використовуються для створення оригінальної передачі думки, логічного виділення та впорядкування тексту, емоційності тексту і становлять невід'ємну характеристику ідіолекту автора.

Серед таких засобів: антитеза, паралельні конструкції, інверсія, анафора, епіфора, анадиплосис, парцеляція, номінативні речення. Наведена таблиця нижче наводить підсумки аналізу синтаксичних стилістичних засобів композиції відрізків висловлювань.

**Кількість синтаксичних стилістичних засобів композиції речення  
у романах Л. Бардуго**

Стилістичний засіб	Кількість	
	Shadow and Bone	Six of Crows
Інверсія	13	14
Відокремлення	13	26
Паралельні конструкції	30	37
Градація	1	5
Антитеза	7	13
Анафора	22	22
Епіфора	7	8
Анадиплосис	22	6
Парцеляція	16	22
Перелічення	11	26
Номінативні речення	7	23

Експресивний засіб інверсії передбачає свідоме порушення встановленого порядку слів. Інверсія виконує експресивну функцію, оскільки підкреслює смисловий центр повідомлення, переносить наголос з однієї частини речення на іншу, а також привертає увагу на інверсовані одиниці. Наприклад:

*“But **on the heels** of that shame came anger”* [57, с. 133].

*“No **Healer** that boy can cure”* [58, с. 74].

*“Here, slabs of sleek **black stone** were inlaid with the silver wolf’s head”* [58, с. 254].

Вживається інверсія і в прикладі: *“Only in death will I be kept from this oath”* [58, с. 174], де демонструється обітниця “drüskelle” (солдати) перед Ф’ердою (нація на півночі, що межує з Равкою), яку давав Матіас. І тепер це була обіцянка Матіаса присвячена Ніні.

При використанні інверсії логічний наголос падає на слова, що стоять “не на правильному місці” внаслідок чого вони з особливою силою виражені в реченнях. Наприклад:

*“For a moment, looking into his eyes, **was certain she**, he was going to let go”* [58, с. 179].

“*A sharp whistle he gave*” [58, с. 109].

Наступні приклади також допомагають авторці привернути увагу читача на тих словах, що стоять в незвичній позиції, чим роблять мовлення більш експресивним, та несуть нове смислове навантаження. Наприклад:

“*The prisoner lifted his shackled hands and a hard **spin he gave the wheel***” [58, с. 64].

“*Pathetic, **thought I**, brushing angry tears away*” [57, с. 103].

“***All around me**, soldiers and Grisha were fighting with bearded men*” [57, с. 43].

“*So he’d found himself a Fabrikator and **had his cane made***” [58, с. 289].

Відокремлення в індивідуальному мовленні Лі Бардуго вживається для надання додаткової інформації до вже доданої раніше, та для більшого забарвлення опису явищ, подій, емоцій:

“*Luckily, there was plenty of bread and, **I saw with astonishment**, sliced plums that must have come from a hothouse*” [57, с. 73].

“*They were joined by a large group of Tidemakers who, **with the Squallers’ help**, brought a massive wave*” [57, с. 123].

“*The sharp tang of gunpowder already hung in the air – **along with it a question, unspoken in the quiet**, as if the Reaper himself awaited the answer*” [58, с. 29].

“*Jesper had made a dent in the ringwall – **a sizeable one** – but not a hole*” [58, с. 294].

У момент кульмінацію роману, окрім надання тексту напруженості, авторка змальовує почуття та душевні переживання героїв, зокрема за допомогою відокремлення. Наприклад:

“*I had welcomed the chance to prove myself and—I **cringed when I thought of it**—to please the Darkling*” [57, с. 189].

Відокремлення надає нових характеристик для опису міста: “*she would have looped around West Stave or simply travelled over the rooftops – that was the*

*Ketterdam she loved, empty and quiet, high above the crowds, a moonlit mountain range of gabled peaks and off-kilter chimneys”* [58, с. 104].

Паралельні конструкції є також притаманними для індивідуального мовлення Лі Бардуго. Паралелізм робить мовлення персонажів більш виразним, емоційним, створює певні наголоси, привертає увагу читача до повторюваних конструкцій. Наприклад:

*“You’re crazy. This is all crazy”* [57, с. 48].

*“The room was gone. Everything was gone”* [57, с. 33].

*“He had to live. Someone had to pay”* [58, с. 204].

*“I’ll carve his life hollow. I’ll burn his name from the ledger”* [58, с. 329].

Фраза *“No mourners. No funerals”* [58, с. 19], яка вживається командою Шістки Воронів, також є прикладом паралельних конструкцій. Це один зі способів побажання удачі. Але для них це було щось більше, тому факту, що для таких людей, як вони, не буде дорогих поховань, мармурових плит, щоб запам’ятати їхні імена, вінків із мирта та троянд.

Ще однією функцією паралельних конструкцій є вираження трагічності слів героїв, що говорять:

*“Please write, Mal. Please don’t forget me, Mal”* [57, с. 103].

*“He owns you. He owns you, too, Mal. He owns us all”* [57, с. 128].

*“It was the way he’d lived his life, moment to moment, breath to breath”* [58, с. 289].

Наступні приклади паралелізму, в комплексі з анафорою, вживаються для вираження поступовості дій:

*“I’ll carve his life hollow. I’ll burn his name from the ledger”* [58, с. 329].

*“She drove me hard. She taught me to focus. She forced me to call the light again”* [57, с. 108].

*“Wait for the stag. Wait for the collar”* [57, с. 138].

Притаманними є паралельні конструкції в діалогах Воронів, таким способом вони уникають зайвих розмов, діють чітко за планом. Наприклад:

*“First checkpoint? Four guards.”*

*Second checkpoint? Eight guards.*

*Ringwall gates?” [58, с. 164].*

У творах, дещо рідше, зустрічаються приклади вживання градації. Наприклад:

*“More money, more mayhem, more scores to settle” [58, с. 309] .*

*“For my country, she said. For my people. For every child you put to the pyre” [58, с. 304].*

*“Every blemish, every scrape, every flaw seemed to disappear beneath her fingers” [57, с. 58].*

Романи Лі Бардуго побудовані і на протиставленні. До прикладу, в романі *Тінь і Кістка* темрява протиставляється світлу, як в прямому, так і в метафоричному значенні. Дарклінг зображує темряву, тому що він Заклинач тіней, а також через його злі та лихі наміри. Аліна – світло, оскільки вона заклиначка світла, та одна з тих, яка має покласти кінець Тіньовому Каньйону, тим самим рятуючи життя. У творі *Шістка Воронів* монстри протиставляються людяності. Монстрами зображуються Гріші, Каз Бреккер, оскільки деякі їх вчинки є відображенням зла та ненависті. Людяність відображають Ф’єрданці (мисливці на Грішей), зокрема Матіас.

Антитеза використовується авторкою для посилення вираження несумісності ідеї. Зазвичай антитеза робить речення більш запам’ятовуваним для читача завдяки збалансованості та наголошенню слів. Найважливішою функцією антитези в творах є зображення конфлікту почуттів, які переживають герої творів. Наприклад:

*“I stared, torn between **fear and fascination**” [57, с. 28].*

*“In that moment, all my **doubt and fear** had been replaced by a kind of absolute **certainty**” [57, с. 38].*

*“Van Eck began to laugh – a **warm, almost jovial chuckle**, but its edges were **jagged and bitter**” [58, с. 319].*

Ще однією з особливостей вживання антитези в мовленні Лі Бардуго є відображення невпевненості героїв в їх діях, виборах: “*To **kill** or to **cure***” [57, с. 43].

Яскравий приклад антитези ілюструється в наступному рядку: “*There are no more **borders**, and there will be no more **wars**. From now on, there is only the **land inside the Fold and outside of it, and there will be **peace*****” [57, с. 193].

Наведена антитеза відтворює прагнення Аліни знищити те зло, яке створив і продовжує творити Дарклінг. Тіньовий Каньйон зображує кордон, який практично неможливо перетнути без втрат; війни – це ворожнеча між звичайними людьми і людьми з над здібностями. Після “смерті” Дарклінга, життя героїв набуває нових барв, спокою та миру.

Ще один приклад антитези вживається авторкою для опису Каза Бреккера: “*this was a creature who had spent too long in the **dark** – he’d brought something back with him when he’d crawled into the **light***” [58, с. 84], де темрява є метафорично, та зображує жахливі дії Каза, що він вчиняв і продовжує робити.

Одним із найуживаніших мовних засобів в романах є повтор. Функціонування цього засобу в романах пояснюється як посиленням впливу повторюваних елементів при кожному новому вживанні.

В індивідуальному мовленні Лі Бардуго зустрічаються такі види повторів, як анафора, епіфора, анадиплосис.

Анафора в творах використовується дуже часто (Shadow and Bone: 22, Six of Crows: 22). Прикладом є наступні речення:

“***He’d** made mistakes before. **He’d** been foolish enough to trust Nina. **He’d** been weak*” [58, с. 89].

“***Maybe** your people would become slaves. **Maybe** they would become an unstoppable force*” [58, с. 189].

“***Because** I’m the Queen’s pet. **Because** they don’t consider what I do valuable*” [57, с. 68].

“***Maybe** he’ll demote her!” **Maybe** he’ll send her*” [57, с. 93].

Пекка Роллінз, описуючи Каза Бреккера, та загострюючи увагу на його “досягненнях”, також вживає анафору, робить наголос на слові “you”:

*“You run book on prize fights, horses, and your own games of chance. You’ve been floor boss at the Crow Club for more than two years. You’re the youngest to ever run a betting shop, and you’ve doubled its profits in that time. You’re a blackmailer”* [58, с. 39].

У момент коли Аліна і Мал знову зустрілися, їх переповнювали емоції. Для відображення характеру, авторка використовує анафору: *“I’d told him about beautiful Genya. I’d told him about mysterious Baghra”* [57, с. 103].

Можна також виділити вживання анафори, за допомогою якої герої буквально кричать, описуючи стресові і напружені події твору:

*“I’m sick of all of this, I said angrily. I’m sick of eating rye and herring for breakfast. I’m sick of wearing this stupid kefta. I’m sick of being pummeled. I’m sick of you”* [57, с. 103]

*“Our trade lines will be destroyed. Our markets will collapse. Our hopes rest with you”* [58, с. 49].

У словах: *“He had lied to me about Baghra. He had lied about the Black Heretic. Had he lied about the stag”* [57, с. 138] можна простежити злість, незадоволення героїні над ситуацією, що сталась.

Коли Інеж згадує своє минуле, вона не може не згадати своїх батьків, історію їх знайомства, яка завжди звучала з їх вуст. Повторення елементів “only one woman” використовується, щоб показати любов Інеж до матері, її особливість і неповторність.

*“Only one woman loves the scent of gardenias in late summer that remind her of her grandmother’s porch. Only one woman loves apple blossoms in a blue cup. Only one woman loves wild geraniums”* [58, с. 104].

Епіфора використовується авторкою для підкреслення значення повторюваного слова. Експресивну роль виконує повторення однакових слів в кінці фрази. Наприклад:

“*Bells on your ankles, but **I didn't hear you**. Purple silks and spots painted on your shoulders, but **I didn't see you**” [58, с. 224].*

“*I've never been **jaunty**. I hope never to be **jaunty**” [57, с. 13].*

“*Please write, **Mal**. Please don't forget me, **Mal**” [57, с. 103].*

Незвичність ситуації підкреслює епіфора Інеж: “*She touched his shoulder briefly, and he **flinched**. Kaz Brekker **flinched**” [58, с. 199], слово “flinched” виражає здивування, оскільки такі дії не є характерними для Каза.*

Повторення слів в кінці відображає і акцентує на силі емоцій і почуттів головних героїв в романах:

“*You **knew**. Wylan **knew**. Inej **knew**” [58, с. 324].*

“*You do not look **well**, Alina Starkov. It's essential that you stay **well**” [57, с. 128].*

“*It's their **blood**. The Tidemakers are draining their **blood**” [58, с. 274].*

Для авторського мовлення також є інший різновид повтору – анадиплосис. З його допомогою письменниця приковує увагу читача, увиразнює та виокремлює слова героїв. Наприклад:

“*Corporalki don't eat with **Summoners**. **Summoners** don't dine with **Fabrikators**” [57, с. 68].*

“*making myself picture **maps** in my head, the **maps** I had worked on so long ago in the comfort of the Documents Tent” [57, с. 138].*

“*Matthias was **dreaming** again. **Dreaming** of her” [58, с. 79].*

“*I was trying to protect my **people, people** you've spent your life trying to exterminate” [58, с. 189].*

З наведених прикладів можна дійти висновку, що автор надає додаткову емоційність за допомогою повторення. У багатьох випадках повтори стають основними елементами композиції тексту.

Цілком закономірним є вживання перелічень в творі. Перерахування у романі як правило складаються із багатьох елементів, а також із асиндетичним зв'язком:

“*Where the farmers had gone, their herds, their crops, their homes” [57, с. 13].*



*“I remembered his perfect face, his stunned expression, his rumpled hair”* [57, с. 138].

*“tailored edges – sharp jaw, lean build, wool coat snug across his shoulders”* [58, с. 19].

*“Each girl was known by her animal name – leopard, mare, fox, raven, ermine, fawn, snake”* [58, с. 104].

Структурно виділяючи та перераховуючи елементи, авторка привертає увагу читача до описуваного, показуючи з яким захопленням герої згадує дитинство та моменти проведені в притулку:

*“We talked about the orphanage, the angry rasp of Ana Kuya’s voice, the taste of stolen cherry cordial, the smell of the new-mown grass in our meadow”* [57, с. 188].

Приміром у наступному реченні: *“I’ve broken into banks, warehouses, mansions, museums, vaults, a rare book library, and once the bedchamber of a visiting Kaelish diplomat whose wife had a passion for emeralds”* [58, с. 189], демонструється професіоналізм Каза Бреккера в його нечесних справах – крадіжках. Будучи досить юним, він грабував різні банки, будинки, але при цьому завжди залишався непомітним і безкарним.

Інші випадки вживання перелічення додають мовленню ритмічності:

*“There are no Ravkans, no Fjerdans, no Kerch, no Shu Han”* [57, с. 193].

*“If you had a taste for a Shu girl or a Fjerdan giant, a redhead from the Wandering Isle, a dark-skinned Zemeni, the Menagerie was your destination”* [58, с. 104].

*“It spoke first in Fjerdan, then Ravkan, then Kerch, and finally Shu”* [58, с. 299].

За допомогою стилістичного засобу парцеляції, авторка емоційно забарвлює мовлення персонажів, роблячи його більш виразним, підкреслює змістову значущість речення. Стилiстичні особливості парцеляції полягають у тому, що розчленування речення на інтонаційно відокремлені відрізки має на

меті виділити найважливіші моменти речення, тим самим зробити їх більш вагомими. Наприклад:

*“No more lessons. You must leave this place. Tonight”* [57, с. 133]

*“No Grisha is powerful enough to face the Fold. Not even me”* [57, с. 113]

*“Because she’s a killer. That’s why. She’s a killer. A witch”* [58, с. 169].

*“I. Should. Let. You. Die”* [58, с. 294]

Широке вживання парцеляції іноді надає тексту відтінок невимушеності, неофіційності відносин між письменником і читачем, що властиво живій розмовній мові.

*“No. Maybe. He didn’t really know”* [58, с. 169].

*“Feel what?” “The pull. Toward the Darkling”* [57, с. 118].

У художніх текстах використання парцеляції допомагає виразити спонтанність в розмові:

*“My head drooped, but I couldn’t let myself sleep. Not yet”* [57, с. 148]

*“I thought about it. Just for a second”* [58, с. 189]

Використання номінативних речень допомагає передати первинне сприйняття дійсності:

*“Slowly, the ringwall gate began to rise. Five inches. Ten inches”* [58, с. 264].

*“Terror. Darkness. Pain. Mal’s blood”* [57, с. 33].

*“Where was I from? The North”* [57, с. 73].

Номінативні речення додають емоційності мовленню: *“The old answers came easily to mind. Money. Vengeance. Jordie’s voice”* [58, с. 154]. Цей приклад вживається для посилення сенсу слів, вираження характеру помсти, який хоче здійснити головний герой.

### **3.2. Синтаксичні стилістичні засоби характерні для усного мовлення**

Наведена таблиця нижче підводить підсумки аналізу засобів характерних для усного мовлення.

Таблиця 3.2

**Кількість використання синтаксичних стилістичних засобів  
характерних для усного мовлення у романах Л.Бардуго**

<b>Стилістичний засіб</b>	<b>Shadow and Bone</b>	<b>Six of Crows</b>
Еліпсис	32	58
Апосіопеза	19	22

З метою відтворення напруженої ситуації, розгубленості героїв, для уникнення повторень, та для надання певної динаміки розмові героїв, авторка часто вдається до вживання еліпсису. Еліптичні речення в романах відтворюють невимушеність розмови і відсутність напруги:

*“Eat and walk. I want to try the western trails today. I have a feeling”* [57, с. 168].

*“Is Kaz Brekker your real name? Real enough”* [58, с. 224].

*“Did I startle you?” he asked. “A bit”* [57, с. 93].

*“You’re too good for him, you know. I know. So are you”* [58, с. 149].

Ще еліптичні конструкції в творах лаконічно виражають внутрішню впевненість персонажів:

*“I hope you will not hesitate to come to me. “I will”* [57, с. 88].

*“You don’t even know my plan. In through the prison, out through the embassy? “As a start”* [58, с. 134].

В іншому випадку еліптичні речення виражають внутрішній дискомфорт, почуття збентеження або навіть страху:

*“Do you really believe I brought you all this way to make a fool out of you? Out of both of us?”* [57, с. 63].

*“No Grisha is powerful enough to face the Fold. Not even me”* [57, с. 113].

*“... he trusted his gut. Or he had”* [58, с. 84].

Характерною рисою мови Каза Бреккера є небагатослівність, таким способом авторка хоче підкреслити його холодний та бездушний, байдужий до інших характер. Наприклад:

*“Same as yours, merch. Profit”* [58, с. 39].

*“She may not even survive the night.” “She will”* [58, с. 134].

*“How are you?” “Splendid”* [58, с. 149].

*“I’m going to hunt slavers.” “Purpose” he said thoughtfully*” [58, с. 309].

Лі Бардуго в аналізованих романах використовує незакінчені речення, для того, щоб читач міг включити свою уяву і спробував мислити, як герої творів, при цьому будуючи свої версії того, що б хотів сказати той чи інший персонаж роману. Наприклад:

*“They could have been sent to the prison sector or ...”* [58, с. 254].

*“Not change it. Just ...”* [57, с. 58].

*“Mal, he let me come because ...”* [57, с. 188].

*“Inej’s purple silks were far too loose, and as for Nina ...”* [58, с. 234].

Наступні приклади демонструють невпевненість героїв, або сумніви в їх вчинках, намірах:

*“No, not for that. I ...”* [57, с. 168].

*“She whirled on him. “Because ... because ...”* [58, с. 64].

Авторка використовує апосіопезу для уникнення слів які можуть образити почуття героїв, наприклад: *“You just look a little ...”* [57, с. 58] у цьому реченні героїня замінює слова про втомлений вид, використовуючи замовчування.

Фразу: *“But how can you be so ...”* [57, с. 13] персонаж знову уникає образливих слів, щоб не спровокувати конфлікт.

### **3.3. Синтаксичні засоби, які базуються на транспозиції значення речення**

При аналізі синтаксичних стилістичних засобів, що роблять мовлення письменниці більш виразним, та надають персонажам у творі додаткових характеристик та ознак, не можна не згадати про риторичні питання (*Shadow and Bone*: 38 прикладів, *Six of Crows*: 41 приклад).

Риторичні питання – особливий засіб створення емоційності мови, вираження авторської позиції. Той, хто говорить, не сумнівається в тому, що на його запитання може бути дана тільки одна відповідь, яку слухачеві надається домислити, щоб ця відповідь, вірніше, підказаний висновок, став його власним переконанням. Наприклад:

*“Had Baghra told the Darkling that I was hopeless? Had Botkin told him just how badly I’d failed at my lessons?”* [57, с. 83].

*“Was I really a mapmaker? Had I really been attacked by Fjerdans? How many volcra had I killed?”* [57, с. 73].

*“Had Kaz left Matthias bound with Nina deliberately?”* [58, с. 109].

Використання риторичних питань показує настрій, сумніви, роздуми героїв:

*“but what if the formula fell into Ravkan hands, and they somehow managed to adapt it? To make Ravka’s Grisha, its Second Army, even stronger?”* [58, с. 89].

*“If I can’t help you destroy the Fold, then what exactly am I good for? Midnight picnics? Keeping your feet warm in the winter?”* [57, с. 113].

Риторичні створюють атмосферу спілкування між тим, хто говорить і слухає, створюють ефект розмови з уявним співрозмовником. Риторичне питання привертає увагу, посилює враження, підвищує емоційний тон, створює піднесений настрій, залучає читача в міркування або переживання, роблячи його більш активним, нібито змушуючи самого зробити висновок.

Також типовим для мовлення Лі Бардуго є риторичні питання, які задає сам оповідач, тим самим створюючи напругу, саспенс. Наприклад:

*“Would she ever see her father again? Hear her mother singing, listen to her uncle’s silly stories?”* [58, с. 104].

*“How would they have changed? Could she be their daughter again?”* [58, с. 309].

*“What if it was the Darkling?”* [57, с. 133].

Риторичні питання відображають потайні думки героїв, коли герої залишаються сам на сам, задають питання самі собі, допомагаючи розкрити їх персонажів з нової сторони:

*“What had he done with all of them? Had he even bothered to open them? Had he sighed with embarrassment when the fifth and the sixth and the seventh arrived?”* [57, с. 103].

*“How many deaths had I just helped to bring about? How many more would I be responsible for?”* [57, с. 193].

*“Had these cells been crafted by Grisha slaves for Grisha prisoners? Had the glass, the walls, the floor been made to withstand Fabrikator manipulation?”* [58, с. 219].

*“They had to come to set the fires that would burn the corpses, but when? Did the bodymen collect every day? Every other day?”* [58, с. 204].

### 3.4 Синтаксичні засоби використання типів зв'язку

Інтерес викликає і використання письменницею в романах *“Six of Crows”* і *“Shadow and Bone”* засобів полісиндетону і асиндетону, що надають творам більшої ритмічності, створюють наголоси. Наведена таблиця нижче наводить підсумки аналізу синтаксичних стилістичних засобів використання типів зв'язку в романах авторки.

Таблиця 3.3

#### Кількість використання синтаксичних засоби використання типів зв'язку у романах Л.Бардуго

Стилістичний засіб	Shadow and Bone	Six of Crows
Полісиндетон	5	10
Асиндетон	9	13

У творах простежуються речення з умисним нагромадженням сполучників. Цей стилістичний прийом носить назву полісиндетон, і він надає

значення буквально кожному слову в реченні та посилює мовленнєву виразність. У текстах романів зустрічаємо такі приклади використання полісиндетону:

*“There are people there at every hour, talking **and** trading news **and** buying **and** selling shares **and** futures, ordinary people – butchers **and** bakers **and** dockworkers”* [58, с. 154].

*“Around her, masked **and** veiled men **and** women crowded onto the terraced ledges, **and** they stamping their feet as the action proceeded below”* [58, с. 69].

*“**And** he was short **and** pudgy **and** afraid of baths”* [ТК, с. 18]

За допомогою полісиндетону авторці вдається відтворити почуття захоплення героїв від світу, який вони бачать навколо, а також від природи, речей, що їх оточують. Наприклад:

*“I saw the sprawl of the port **and** the great ships bobbing in the harbor **and** beyond that blue, **and** blue, **and** blue again”* [57, с. 198]

*“The tank clattered **and** clanked over the cobblestones, swinging right **and** left over kerbs **and** back again to avoid the few pedestrians, then sped into the harbour district, past taverns **and** shops **and** shipping offices”* [58, с. 299].

Полісиндетон також підкреслює одноманітність дій які доводилось виконувати героїні, щоб викликати свої сили. Багра – зла наставниця, заставляла її повторювати рухи раз за разом, що зображується в описі її занять з нею: *“She forced me to call the light again, **and** again, **and** again, **and** until I barely had to reach for it”* [57, с. 108].

У тексті романів полісиндетон відіграє особливу роль. Ця стилістична фігура поєднує однорідні елементи, і на відміну від простого речення, в якій елементи утворюють єдине ціле, у полісиндетоні кожен елемент виступає окремо від інших, що вирізняє мовлення героїв, привертає увагу читача, робить певні акценти:

*“It was a country name, his last tie to Jordie **and** his father **and** the boy he’d been”* [58, с. 229].

*“And Jesper could never tell how much of what Kaz got away with was smarts and planning and how much was dumb luck”* [58, с. 109].

*“From then on, I kept to the woods and fields, and hunters’ trails and farm tracks”* [57, с. 143].

На противагу полісиндетону є асиндетон. Цей стилістичний засіб входить до арсеналу засобів, які Лі Бардуго використовує в романах. Наприклад, у рядках творів знаходимо такі варіанти:

*“Finally, Mal slowed, stopped, bending double, hands on knees, his breath coming in gasps”* [57, с. 158].

*“The room was eerily quiet, the other beds unoccupied, the only sound the soft ticking of a clock”* [57, с. 93].

*“You’re too loud, too effusive, too memorable. You take too many risks”* [58, с. 124]

*“There had to be at least thirty massive sculptures of running, leaping beasts, their flanks gleaming slickly in the silvery light, jaws open, their slowly melting muzzles dripping occasionally onto the crowd below”* [58, с. 259].

Однією з функцій асиндетону в творах є надання ритмічності мовленню.

Наприклад:

*“I thought of the graveyard at Keramzin, the crooked headstones, the peasant women keening over new graves”* [57, с. 93]

*“He was safe, alive, far from the fighting, probably hunting winter game”* [57, с. 103].

*“... in all of that clamour – desire, a wish that lingered still, the hope that she would touch him again”* [58, с. 289].

Отже, кожен лінгвістичний засіб у романі несе в собі певне функціональне навантаження, відбиваючи внутрішній світ персонажів і перетворюючи оповідь на більш образну та експресивну.



### 3.5. Загальна характеристика ролі синтаксичних стилістичних засобів у творенні індивідуально-авторському мовленні Лі Бардуго

Для індивідуально-авторського мовлення Лі Бардуго притаманне багатство і різноманітність синтаксичних конструкцій, вмiле володіння різними засобами стилістичного синтаксису.

Таблиця 3.4

#### Загальна кількість використання синтаксичних стилістичних засобів у романах Л.Бардуго

Стилiстичний засiб	Shadow and Bone		Six of Crows	
	Кiлькiсть	%	Кiлькiсть	%
Риторичнi питання	38	15,7	41	11,7
Елiпсис	32	13,2	58	16,6
Паралельнi конструкцiї	30	12,4	37	10,6
Анафора	22	9	22	6,3
Апосiопеза	19	7,8	22	6,3
Вiдокремлення	16	6,6	26	7,4
Парцеляцiя	16	6,6	22	6,3
iнверсiя	13	5,3	14	4
Перелiчення	11	4,5	26	7,4
Анадiплосис	9	3,7	6	1,7
Асиндетон	9	3,7	13	3,7
Антитеза	7	2,8	13	3,7
Епiфора	7	2,8	8	2,2
Номiнативнi речення	7	2,8	23	6,5
Полiсиндетон	5	2	10	2,8
Градацiя	1	0,4	5	1,4
<b>Загалом</b>	<b>242</b>	<b>100</b>	<b>349</b>	<b>100</b>

Дослiдження дозволило нам дiйти висновку, що синтаксичнi стилiстичнi засоби вiдiграють велику роль у вiдображеннi внутрiшнiх станiв героiв фентезi роману, вони дозволяють передавати рiзнi типи внутрiшнiх станiв: сприйняття, емоцiї та думки, почуття.

Синтаксичнi засоби посилюють експресивно-впливову сторону тексту, є компонентами структури тексту, фактом послiдовного чи контрастного зображення явищ реальностi, магiчних та вигаданих елементiв, дiй людей.

Значення мовного засобу багато чому визначається його функцією в структурі художнього тексту. Письменник описує події та факти з певної перспективи, виділяючи певні риси характеру.

До найбільш вживаних синтаксичних засобів виразності в романах Лі Бардуго належать риторичні питання (Shadow and Bone 15,7%, Six of Crows 11,7%), еліпсис (Shadow and Bone 13,2%, Six of Crows 16,6%) та паралельні конструкції (Shadow and Bone 12,4%, Six of Crows 10,6%). Примітно, що ці засоби вживаються з метою стилізації розмовного мовлення, відтворення невимушеності розмови, створюють зв'язок між читачем і героями.

Стилістичні засоби, такі як: анафора (Shadow and Bone 9%, Six of Crows 6,3%), апосіопеза (Shadow and Bone 7,8%, Six of Crows 6,3%), відокремлення (Shadow and Bone 6,6%, Six of Crows 7,4%), парцеляція (Shadow and Bone 6,6%, Six of Crows 6,3%), інверсія (Shadow and Bone 5,3%, Six of Crows 4%), перелічення (Shadow and Bone 4,5%, Six of Crows 7,4%), виявляються в тексті регулярно та використовуються авторкою для загальної композиції тексту, а такі засоби як, асиндетон (Shadow and Bone 3,7%, Six of Crows 3,7%) задають ритму художньому тексту.

Окремі стилістичні фігури (серед них – анадиплосис (Shadow and Bone 3,7%, Six of Crows 1,7%), антитеза (Shadow and Bone 2,8%, Six of Crows 3,7%), епіфора (Shadow and Bone 2,8%, Six of Crows 2,2%), номінативні речення (Shadow and Bone 2,8%, Six of Crows 6,8%), полісиндетон (Shadow and Bone 2%, Six of Crows 2,8%), градація (Shadow and Bone 0,4%, Six of Crows 1,4%) – менш поширені, проте вони також важливі, оскільки формують специфіку індивідуально-авторського мовлення письменниці.

Отже, найбільш вживаною є категорія синтаксичних стилістичні засоби композиції речення (виявлено 351 стилістичний засіб), найменш вживаною є категорія синтаксичних засоби використання типів зв'язку (виявлено 37 стилістичних засобів).

Усі засоби виразності пов'язані між собою в тексті й утворюють чітко організовану систему. І саме багатство вживання експресивно-стилістичних і

виражальних засобів є одним із найяскравіших показників високого рівня досконалості мови творів. Стилiстичнi фiгури синтаксису допомагають автору впливати на формування думки читача, створюють автору iндивiдуальний стиль мовлення i є факторами, що розкривають iдею художнiх текстiв.

### **Висновки до роздiлу 3**

Для iндивiдуально-авторського мовлення Лi Бардуго притаманне багатство i рiзноманiтнiсть синтаксичних конструкцiй, вмiле володiння рiзними засобами стилiстичного синтаксису. Характерною ознакою стилю її мовлення є, надзвичайна емоцiйнiсть, пiднесенiсть, яка досягається рiзновидом вживання синтаксичних стилiстичних засобiв.

У ходi аналізу було видiлено i проаналiзовано 591 синтаксичний стилiстичний засiб. Серед усього розмiття засобiв експресивного синтаксису, в аналiзованих творах переважають такi: риторичнi питання (Shadow and Bone 15,7%, Six of Crows 11,7%), елiпсис (Shadow and Bone 13,2%, Six of Crows 16,6%), паралельнi конструкцiї (Shadow and Bone 12,4%, Six of Crows 10,6%), анафора (Shadow and Bone 9%, Six of Crows 6,3%), апосiопеза (Shadow and Bone 7,8%, Six of Crows 6,3%), вiдокремлення (Shadow and Bone 6,6%, Six of Crows 7,4%), парцеляцiя (Shadow and Bone 6,6%, Six of Crows 6,3%). Iншi стилiстичнi фiгури: iнверсiя, (Shadow and Bone 5,3%, Six of Crows 4%), перелiчення (Shadow and Bone 4,5%, Six of Crows 7,4%), анадиплосис (Shadow and Bone 3,7%, Six of Crows 1,7%), асиндетон (Shadow and Bone 3,7%, Six of Crows 3,7%), антитеза (Shadow and Bone 2,8%, Six of Crows 3,7%), епiфора (Shadow and Bone 2,8%, Six of Crows 2,2%), номiнатиvнi речення (Shadow and Bone 2,8%, Six of Crows 6,8%) вживаються авторкою дещо рiдше в тексті досліджуваних творiв, однак вiдiграють не менш вагомую роль у структурному формуваннi тексту, iншi ж найменш поширенi (полiсиндетон (Shadow and Bone 2%, Six of Crows 2,8%), градацiя (Shadow and Bone 0,4%, Six of Crows 1,4%), однак вони також сприяють художньому моделюванню внутрiшнього свiту героiв роману.

Романи Лі Бардуго містять велику кількість виразних засобів, що допомагають доповнити образи, характери, світ в якому знаходяться герої. Персонажі романів наділені яскравими, виразними характеристиками, які без стилістичних засобів не викликали такого захоплення та цікавості.

Незважаючи на те, що кожен стилістичний засіб самостійно сприяє загальній виразності тексту, більший ефект досягається їх взаємодією, оскільки за допомогою цих стилістичних засобів встановлюється контакт з адресатом, створюється емоційний фон і застосовується прагматичний вплив на реципієнта.

Отже, проаналізувавши стилістичні засоби, які пов'язані між собою та визначаються у складній цілісній системі, ми вважаємо, що вони є невід'ємною частиною виразності індивідуально-авторського мовлення Лі Бардуго. Їхнє широке використання в художній літературі поєднує в собі властивості виразних засобів, а також функцію підвищення прагматичного ефекту мови.

## ВИСНОВКИ

У мовознавстві є думка про доцільність вивчення мови індивіда письменника на матеріалі його художніх творів, оскільки він, як представник певного мовного ареалу, відтворює свій мовний досвід. Незважаючи на те, що митець використовує національну мову для реалізації свого художнього задуму, для вираження власної думки та емоційного процесу, він вносить у мову певну суб'єктивну особливість, ретельно вибирає окремі мовні одиниці, що залежать від його особистого лінгвістичного стилю, наприклад, використовує власні, своєрідні синтаксичні конструкції, показує стилістичні та лексичні пріоритети, тому саме таким способом реалізується індивідуально-авторське мовлення, індивідуальний стиль мовлення.

Для дослідження індивідуально-авторського мовлення було обрано дефініцію: це мова індивіда, індивідуальний спосіб використання національної мови та засобів вираження. Таким чином, ми можемо аналізувати певний індивідуальний стиль мовлення, припускаючи, що носій мови має певний рівень експресивних індивідуальних лінгвістичних, стилістичних навичок і мовленнєвих звичок. Відмінності між ідіолектом та ідіостилем полягають у тому, що ідіолект — сукупність окремих формальних стилістичних ознак, що характеризують мовлення окремої особи, в той час ідіостиль - індивідуальний стиль, сукупність основних стилістичних ознак, характерних для письменника у певний період або протягом усієї його творчості..

У роботі було розглянуто основні класифікації стилістичних засобів та фігур мовлення, виокремлено функції стилістичних засобів вжитих в художньому тексті, оскільки сукупність певних стилістичних засобів створюють індивідуальне мовлення автора та підкреслюють характерні риси його викладу.

На прикладі двох творів Лі Бардуго “*Shadow and Bone*” і “*Six of Crows*” проаналізовано лексичні і синтаксичні стилістичні засоби вираження з метою виявити їх роль у створенні індивідуально-авторського мовлення письменниці. Методом систематичної вибірки, ми виокремили 560 стилістичних виразних засобів у романі *Shadow and Bone* та 791 у романі *Six of Crows*. Загальна

кількість виокремлених стилістичних засобів становить 1351 прикладів їх використання.

Дослідження лексичних стилістичних засобів свідчать, що в досліджуваних романах Лі Бардуго найчастіше використовує метафору (352 випадків), епітети (180 випадків) порівняння (75 випадків). Серед синтаксичних засобів виразності провідне місце займає еліпсис (90 прикладів), поширені також риторичні питання (79 прикладів), паралельні конструкції (67 прикладів), анафора (44 приклади).

Розглянуті стилістичні реалізують свій виражальний художній і текстотвірний потенціал у індивідуально-авторському мовленні, про що свідчать і наведені дані. Домінуючими є лексичні стилістичні засоби (760 випадків вживання), що найчастіше вживаються для зображення, надання яскравих характеристик героям творів, та за допомогою яких авторка створює елементи вигаданої реальності, уподібнюючи магічний світ до реального. Синтаксичні стилістичні засоби (591 випадок вживання), в свою чергу, створюють необхідний для романів настрій, а також відображають внутрішній та емоційний стан героїв.

Таким чином індивідуально-авторському стилю мовлення Л.Бардуго характерна насиченість магічними, міфотворчими елементами, численне використання різних стилістичних виразних засобів. За допомогою цих засобів письменниця дає читачеві уявлення про світ в якому присутня магія і буденне життя, показує переваги і недоліки жаги влади, більшої сили.

Різноманітність тем, піднятих у романах, оригінальність сюжету, що в свою чергу дозволяє підвищити в читача активний інтерес до твору та жанру фентезі, представленому в незвичайній спосіб, стилістичні засоби використані автором розкривають величезний потенціал та неабиякі творчі здібності письменниці, що репрезентують неповторний індивідуально-авторський стиль мовлення.

Перспективи подальших наукових розвідок вбачаємо в глибшому аналізі всіх системно-мовних характеристик індивідуально-авторського мовлення Лі Бардуго, а також залучення й інших дефініцій для його дослідження.

### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. Высшая школа, 1986. 296 с.
2. Арнольд И. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. Наука, 2002. 384 с.
3. Ахманова О. Словарь лингвистических терминов. Советская энциклопедия, 1966. 607 с.
4. Бабенко Л. Г., Казарин Ю. В. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика : учебник; практикум. Москва : Наука, 2003. 496 с.
5. Богдан С. Методи й методика лінгвостилістичних досліджень. Луцьк, 2011. 28 с.
6. Брусенская Л. Существительные pluralia tantum в структуре категории числа современе. *Русский язык в национальной школе*. 1990. С. 3–8.
7. Виноградов В. Идиолект. Русский язык / ред. Ю. Караулов. 2-ге вид. Дрофа, 1997. 722 с.
8. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка. Высшая школа, 1958. 462 с.
9. Гоголева, С.А. Влияние готического романа на жанр фэнтези и его роль в становлении жанра. *Наука и образование*. 2007. № 3. С. 166.
10. Григор'єва О. Н. Стилiстика російської мови: Навчальний посiбник для iноземцiв. 2000. 164 с.
11. Григорьев В. П. Грамматика идиостиля. Москва : Наука, 1983. 222 с.
12. Джусупов М. Лiнгвiстичнi аспекти дослідження символу в художньому тексті. Автореферат канд. дисертації. Ташкент, 2006. 26 с.

13. Єрмоленко С. Я. Методи стилістичних досліджень: Укр. лінгвостилістика ХХ – поч. ХХІ ст. : система понять і бібліогр. джерела / ред. С. Я. Єрмоленко. Грамота, 2007. 296.
14. Єрмоленко С. Я. Нариси з української словесності, 2010. 304 с.
15. Єрмоленко С.Я., Бибик С.П., Тодор О.Г. Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів/ За ред. С.Я.Єрмоленко. Либідь, 2001. 221 с.
16. Жайворонок В. В. Національна мова та ідіолект. Мовознавство. 1998. С. 27–34.
17. Канафьева А.В. Функции авторской пунктуации в художественном тексте: Дис.канд. филол. наук., 2000. 121 с.
18. Коваль А. П. Практична стилістика сучасної української мови. Київ : Вища шк., 1987. 349 с
19. Ковтунова И.И. Поэтический синтаксис / И.И. Ковтунова. Наука. 1986. 205 с.
20. Коткова Л. І. Ідіостиль, індивідуальний стиль і ідіолект: проблеми розмежування. Наукові записки. Філологічні науки. 2012. С.26-29.
21. Кошляк А. Б. Категории художественного текста / А. Б. Кошляк / Стилистика текста: языковые средства экспрессивного текста. Уфа: БГУ, 1989. С. 47 – 54.
22. Кристал Д., Дейві Д. Стилістичний аналіз. Нове в зарубіжній лінгвістиці. 9-те вид., 1980.
23. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка: учебное пособие. Наука, 2013. 144 с.
24. Литвинова Т.А. Пунктуаційні вибори як складова ортологічного параметра ідіолекту в аспекті ідентифікаційної авторознавчої експертизи. Політична лінгвістика. 2019. № 1 (73). С. 114-121.
25. Літературознавчий словник-довідник. 2-ге вид. Київ : Акад., 2007. 753 с.
26. Мацько Л. І., Сидоренко О. М., Мацько О. М. Стилістика української мови. Київ: Вища школа, 2003. 462 с.



27. Медведкова Е. Идиостиль и идиолект автора исторического романа (на примере произведений В.И. Костылева. Вестник Волжского университета имени В.Н. Татищева. 2017. Т. 1, № 1. С. 124–132.
28. Осипов А.Н. Фантастика от «А» до «Я»: Краткий энциклопедический справочник / А.Н. Осипов. Дограф, 1999. 351 с.
29. Основні лінгвостилістичні поняття і категорії (словник довідник філолога) / укладач І. І. Коломієць. Умань ВПЦ «Візаві», 2015. 202 с.
30. Праведников С. П. О некоторых особенностях идиолекта е.л. маркова / С. П. Праведников, Н. В. Францова. Курское слово. 2020. С. 14–22.
31. Русанівський В. М., Зяблюк М. П. Українська мова: Енциклопедія/ Редкол / співголова О. О. Тараненко. 2-ге вид. Укр. енцикл. ім. М. П. Баж., 2004. 824 с.
32. Селіванова О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2006. С. 173.
33. Семигіна Т. В. Використання дискурс-аналізу в дослідженнях із соціальної роботи. *Наукові записки*. 2001. Т. 19, Спец. вип. С. 322.
34. Скребнев Ю.М. Очерк теории стилистики. Горький, 1975. 174 с.
35. Скребнев Ю.М. Тропы и фигуры как объект классификации /Проблемы экспрессивной стилистики. Ростов-на-Дону : вид.ун-ту, 1987. С. 60.
36. Ставицька Л. Про термін ідіолект. Українська мова. 2009. №4. С. 3-15.
37. Степаненко С. Анализ словарных дефиниций как составная часть методов концептуального и концептуальнорепрезентативного анализа средств концептуализации количества в современном английском языке. 2016. С. 54.
38. Сучасний лінгвістичний словник. Вінниця : ТВОРИ, 2020, 920 с.
39. Тарасова І. Слово та число (до питання про «лексичні маркери») ідіостилію. Ідіолект. 2000. № 2. С. 20–26.
40. Тихоненко О. Категорії «ідіолект», «ідіостиль», «мовна особистість» та методики їх лінгвістичного опису у контексті вивчення мови художньої

- літератури. Вісник Киргизько Російського Слов'янського Університету. 2013. Т. 13. С. 159.
41. Хемп Е. Словник американської лінгвістичної термінології. Прогрес, 1964. 264 с.
  42. Barlow M. Individual usage: a corpus-based study of idiolects. Landau, Germany, 18 October 2018. P. 22.
  43. Black M. Metaphor, 1990. 172 p.
  44. Bloch B. A set of postulates for phonemic analysis. Language XXIV, 1948. P. 3–46
  45. Chomsky N. New Horizons in the Study of Language and Mind. U.K : Cambridge University, 1986. 250 p.
  46. Crankshaw R. The validity of the Linguistic Fingerprint in forensic investigation. Diffusion: the UCLan Journal of Undergraduate Research, 2017, vol. 5.
  47. Encyclopedia of Language & Linguistics / ред. К. Brown. 2-ге вид. 2006. 513 с.
  48. Hawthorn J. A Glossary of Contemporary Literary Theory. 4th ed. Arnold, OUP, 2000. 400 p.
  49. Kuhl J. W. The idiolect, chaos, and the language custom from far equilibrium: conversations in Marocco : Dissertation. Athens, Georgia, 2003. 281 p.
  50. Lewandowski T. Diccionario de Linguística. 4th ed. Madrid : Ediciones Catedra S.A., 1995. 354 p.
  51. Lewandowski T. Linguistisches Wörterbuch / Theodor Lewandowski. Heidelberg; Wiesbaden : Quelle Meyer, 1994. 584 p.
  52. Ng C. J. Metaphor. The Routledge Handbook of Critical Discourse Studies / ed. by J. Flowerdew, J. Richardson. London : Routledge, 2018. P. 215 - 227
  53. Pei M. A., Gaynor F. A Dictionary of Linguistics / ed. by Britannica World Language Dictionary. New York, 1954. 973 p.

54. Skudrzykowa A. Mały słownik terminów z zakresu socjolingwistyki i pragmatyki językowej / ed. by A. Skudrzykowa, K. Urban. Kraków, 2000. 169 p.
55. Stanford Encyclopedia of Philosophy.  
URL: <https://plato.stanford.edu/entries/idioclects/> (date of access: 05.08.2022).
56. Zdunkiewicz-Jedynak D. Wykłady ze stylistyki. Warszawa, 2008. 218 p.

### СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

57. Bardugo L. Shadow and Bone. New York : Henry Holt, 2012. 203 p.
58. Bardugo L. Six of Crows. New York : Henry Holt, 2015. 334 p.

### ДОДАТКИ

#### ДОДАТОК А

### ЛЕКСИЧНІ СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ В РОМАНІ «SHADOW AND BONE» АМЕРИКАНСЬКОЇ ПИСЬМЕННИЦІ ЛІ БАРДУГО

№	Приклад	Стилістичний засіб
ЛЕКСИЧНІ СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ, ЯКІ БАЗУЮТЬСЯ НА ВЗАЄМОДІЇ СЛОВНИКОВИХ ТА КОНТЕКСТУАЛЬНИХ ПРЕДМЕТНО-ЛОГІЧНИХ ЗНАЧЕНЬ		
1.	"They bent their ears back to the crack in the cupboard doors" [57, c. 8].	Метафора
2.	"I tore my attention from the sinister haze hovering in the distance and looked" [57, c. 13].	
3.	"I looked up to see Mal's familiar face, a smile in his bright blue eyes"[57, c.13].	
4.	"I grumbled, but I felt my mood lifting all the same" [57, c. 13].	
5.	"A pretty blond girl strolled by and waved, throwing Mal a flirtatious glance over her shoulder" [57, c. 13].	
6.	"Those friendships lasted as long as it took me to figure out that their only interest in me lay in my proximity to Mal" [57, c. 13].	
7.	"Eva gave him an affronted look" [57, c. 18].	
8.	"a raucous burst of laughter pulled me from my thoughts" [57, c. 18].	
9.	"Alexei's jaw dropped" [57, c. 18].	
10.	"The Grisha pavilion really was the size of a cathedral, covered in black silk" [57, c. 18].	
11.	"the sounds of conversation gave way to soft snores and the rustle of bodies" [57, c. 18].	
12.	"I grabbed the railing to steady myself, my heart beating wildly" [57, c. 23].	
13.	"The living world had disappeared" [57, c. 23].	
14.	"Darkness fell around us, black, weightless, and absolute" [57, c. 23].	

15.	“We waited, listening to the sound of wings beating the air, growing louder as they drew nearer” [57, c. 23].
16.	“my heart racing, aware of the whispers and stares behind me, [57, c. 28].
17.	“my anxiety rising” [57, c. 28].
18.	“For a moment, all my fear disappeared, eclipsed by the beauty that surrounded me” [57, c. 28].
19.	“The Duke’s estate had been beautiful, ... the echo of something that had once been grand” [57, c. 28].
20.	“The Grisha tent ....., a place alive with power and wealth” [57, c. 28].
21.	“A ripple of curiosity spread through the tent as we passed” [57, c. 28].
22.	“I felt sure that everyone must hear my heart hammering in my chest” [57, c. 28].
23.	“Anger flashed across Mal’s features” [57, c. 33].
24.	“His life flowing out of him beneath my hands” [57, c. 33]
25.	“The rage that filled me at the thought of my own helplessness” [57, c. 33].
26.	“there was no answer in his worried eyes” [57, c.33].
27.	“dusk had begun to fall and we had left Kribirsk behind” [57, c. 38].
28.	“I leaned forward, ..., but the world outside was a twilight blur” [57, c. 38].
29.	“Surely this all had to be a dream, some crazy hallucination brought on by the terrors of the Shadow Fold” [57, c. 38].
30.	“Silence fell in the glen, broken only by the moans of dying men” [57, c. 43].
31.	“Skeins of darkness shot from his clasped hands” [57, c. 43].
32.	“Skeins of darkness .... snaking through the glen” [57, c. 43].
33.	“Skeins of darkness .... then slithering up their bodies to swathe their faces in seething shadow” [57, c. 43].
34.	“He was staring, frozen, at the Darkling, his terror palpable” [57, c. 43].
35.	“I took my chance” [57, c. 43].
36.	“A group of riders roared into the glen, ..., and their hands blazing fire and thunder” [57, c. 43].
37.	“He turned to look at me, his granite eyes glimmering in the firelight” [57, c. 48].
38.	“The Darkling’s voice seemed to float out of the shadows” [57, c. 48].
39.	Angry energy crackled through the room [57, c. 98].
40.	“tried to shake the feeling of gloom that had settled over me” [57, c. 48].
41.	“He looked at me, a little smile playing on his lips” [57, c. 53].
42.	“It was a mistake, an experiment born of his greed, maybe his evil” [57, c. 53].
43.	“The women sparkled in gowns of liquid silk” [57, c. 63].
44.	“I rested my head on the cool glass, feeling the anger and embarrassment drain out of me” [57, c. 58].
45.	“Dusk was falling, and servants were lighting the lamps that lined the gravel path” [57, c. 68].
46.	“By the time we climbed the stairs to my room, my stomach was in knots” [57, c. 68].
47.	“Genya blew out a frustrated breath” [57, c. 68].
48.	“I looked back up the path and a little shiver ran up my spine” [57, c. 78].
49.	“Genya gave me a pitying look” [57, c. 78].
50.	“Nadia’s jaw was actually hanging open” [57, c. 83].
51.	“I stood with my hands bunched into clammy fists, my heart thudding in my chest” [57, c.83].

52.	"I nursed a glass of tea and endured another round of endless Summoner chatter" [57, c. 83].
53.	"Around then, my head started swimming" [57, c. 88].
54.	"It was empty except for us, and despite the sun pouring through the glass ceiling" [57, c. 88].
55.	"I felt a chill creep through me" [57, c. 88].
56.	"he said this, and I knew I wasn't imagining the tinge of envy in her voice" [57, c. 93].
57.	"But when I did, hope and relief rushed through me» [57, c. 98].
58.	"The Darkling gave her a sharp glance" [57, c. 98].
59.	"And there's nothing wrong with being a lizard either. Unless you were born to be a hawk" [57, c. 103].
60.	"I was such a disaster as a Grisha" [57, c. 103].
61.	"Sometimes I felt like there was a shadow in Baghra's words" [57, c. 108].
62.	"I glimpsed a hint of approval on his weathered features" [57, c. 108].
63.	"Your power serves you because that is its purpose, because it cannot help but serve you" [57, c. 108].
64.	"I felt that familiar sense of surety melt through me" [57, c. 113].
65.	"my body sang with sudden heat" [57, c. 113].
66.	"my heart jumped into a skittery dance" [57, c. 113].
67.	"...but I caught a little smirk playing on his lips" [57, c. 113].
68.	"My heart sank a little" [57, c. 118].
69.	"Genya had piled half of my hair into an elaborate knot. The rest cascaded around my shoulders in shining waves" [57, c. 118].
70.	"A knock at the door pulled me from my thoughts" [57, c. 118].
71.	How was it that Genya had fallen so hard for someone?" [57, c. 118].
72.	"The old man looked at me with a flicker of interest" [57, c. 123].
73.	"I thought of Mal, and for the first time in weeks, my heart gave that old familiar twist" [57, c. 123].
74.	"Her heart belongs to a gangly Fabrikator who doesn't like parties" [57, c. 123].
75.	"Though your head will try to tell you otherwise tomorrow" [57, c. 123].
76.	"My skin still burned where he'd touched me" [57, c. 128].
77.	"The excitement of the moment was melting away" [57, c. 128].
78.	and a bit of sense was returning" [57, c. 128]
79.	"My mind was whirring" [57, c. 128].
80.	"the Apparat's ragged form swallowed by a tide of partygoers" [57, c. 128].
81.	"A bony hand snaked around my wrist, seizing me in an iron grip" [57, c. 133].
82.	"Maybe it was the intensity of her gaze or the shock of seeing fear in her eyes" [57, c. 133].
83.	"But on the heels of that shame came anger" [57, c. 133].
84.	"It was the pity in her voice that undid me" [57, c. 138].
85.	"But I knew that Baghra's stalling would only buy me so much time" [57, c. 143].
86.	"I had no idea what the future held or what waited for me at the end of this grueling journey" [57, c. 143].
87.	"I set a fast pace up the trail and into the woods, chased up the hillside by the ringing of church bells" [57, c. 143].
88.	"I spun on my heel, my heart in my throat" [57, c. 148].

89.	“he put his finger to his lips in warning, his gaze locked on mine” [57, c. 148].
90.	“I was bursting with questions” [57, c. 148].
91.	and my mind kept jumping from one thought to the next” [57, c. 148].
92.	“my throat burned with thirst” [57, c. 148].
93.	“My throat ached with unshed tears” [57, c. 153].
94.	“My heart lifted as we descended below the tree line and into a welcoming wood” [57, c. 153].
95.	“my questions were met with terse one-word replies” [57, c. 153].
96.	“I collapsed to the ground, my heart thudding against my ribs, and flopped onto my back” [57, c. 158].
97.	“I lay there with the blood rushing in my ears” [57, c. 158].
98.	“drinking in the afternoon light that slanted through the tops of the trees and” [57, c. 158].
99.	“trying to catch my breath” [57, c. 158].
100.	“He looked at me, his face full of desperation and anger” [57, c. 163].
101.	“I breathed a long sigh, feeling relief flood through me” [57, c. 163].
102.	“With every passing day, Mal’s mood darkened” [57, c. 163].
103.	“I grumbled, rubbing the sleep from my eyes and stumbling after him” [57, c. 163].
104.	“When we emerged the next morning, the sun shone brightly over a world blanketed in white” [57, c. 168].
105.	“Eventually, the meadow gave way to groves of thin silver birches and dense clusters of pines” [57, c. 168].
106.	“we moved deeper into the dark heart of the woods” [57, c. 168].
107.	“Instead, we stood there in silence, hands clasped, watching the day disappear” [57, c. 168].
108.	“David wouldn’t meet my gaze” [57, c. 173].
109.	“the edge of a threat in his voice” [57, c. 173].
110.	“eyes full of hatred” [57, c. 173].
111.	“My world had narrowed to the curving pieces of bone in the Darkling’s hands” [57, c. 173].
112.	“It was a nightly reminder of my failure and the sorrow my mercy had reaped” [57, c. 178].
113.	“Every morning, I woke with a fresh sense of guilt and shame” [57, c. 178].
114.	“his voice was as cold and smooth as ever” [57, c. 178].
115.	“A dry bark of laughter escaped me” [57, c. 178].
116.	“She turned and disappeared into the night” [57, c. 183].
117.	“My stomach twisted nervously, but I got up and followed him” [57, c. 183].
118.	“I desperately wanted to smack that knowing look right off his face” [57, c. 183].
119.	“there were limits to his hunger, but they would learn soon enough” [57, c. 193].
120.	“This is a sword in my hand” [57, c. 198].
121.	“I could still feel power thrumming through my body, the echo of what I’d done on the Fold” [57, c. 198].
122.	“darkness that grew with every passing year and crawled with horrors” [57, c. 13].
123.	darkness falls across the land [57, c. 13].
124.	“A cold spike of fear went through me” [57, c. 33].
125.	“An angry look passed over the Darkling’s features” [57, c. 98].

126.	“A shadow crossed his face” [57, c. 98].	
127.	“The look of surprise had vanished from his face” [57, c. 113].	
128.	“I saw a flash of anger pass over his face” [57, c. 173].	
129.	“A breeze came in off the water, carrying the smell of salt and damp, the faint cries of gulls” [57, c. 198].	
130.	“For hundreds of years, the Shadow Fold has been doing our enemies’ work, closing off our ports, choking us” [57, c. 38].	
131.	“The cold air had put a flush in his cheeks” [57, c. 113].	
132.	and the lamplight shone in his gray eyes” [57, c. 113].	
133.	“A mischievous smile twitched on her lips” [57, c. 118].	
134.	“the flash of hurt that had played across his face that night in the barn” [57, c. 138].	
135.	“I thought of the volcra, the first victims of the Black Heretic’s greed” [57, c. 138].	
136.	“I tried to think of what the next day might bring” [57, c. 143].	
137.	“HE KEPT A BRUTAL PACE over the next few days but my pride, and maybe my fear, wouldn’t let me ask him to slow down” [57, c. 153].	
138.	“The woods were silent in their grief” [57, c. 173].	
139.	“a flap in the roof of the tent allowed the smoke to escape” [57, c. 183].	
140.	a flap in the roof of the tent ... and showed a patch of the night sky	
141.	“The reality of Mal’s death and the Darkling’s cruelty were staring me in the face” [57, c. 188].	
142.	“And what about the people you left there? said a voice in my head that I desperately wanted to ignore” [57, c. 198].	
143.	“Mal stood up straight, his face cold.” [57, c. 138].	
144.	“We slipped into the stillness, our footfalls muffled by the snow. It was late” [57, c. 168].	
1.	“We keep this country and this kingdom safe” [57, c. 8].	Метонімія
2.	“said a voice close to my ear” [57, c.13].	
3.	a heavy arm landed across my shoulders and gave me a squeeze” [57, c.13].	
4.	“The tent seemed eerily silent” [57, c. 33].	
5.	“Soft murmurs of assent rose” [57, c. 33].	
6.	“The city buzzed with the horror of what had happened” [57, c. 38].	
7.	“The coach door flew open and a wild, yellow-bearded face appeared” [57, c. 43].	
8.	“a few other red-robed figures were eating breakfast” [57, c. 73].	
9.	“Then one of the shadows moved” [57, c. 78].	
10.	“The shadow emerged from behind the oven to peer at me in the firelight” [57, SB, c. 78].	
11.	“the doors behind the Darkling’s table opened and the domed hall fell silent” [57, c. 83].	
12.	“Her eyes met mine in the mirror” [57, c. 118].	
13.	“We heard more voices coming down the hall” [57, c. 128].	
14.	“I could see the shapes in the swirling dark, feel the beat of their wings” [57, c. 193].	
15.	“I saw the dim shapes of dark bodies flying toward us. The volcra’s shrieks split the air” [57, c. 188].	
16.	“I saw marble and gold” [57, c. 63].	
17.	“a cluster of dark wood walls and golden domes” – little palace [57, c. 53]	

1.	“You’re interfering with my plan.” “Oh really?” “Yes. Faint, get trampled, grievous injuries all around.” “That sounds like a brilliant plan” [57, с. 13].	Іронія
2.	“if I’m horribly maimed, I won’t be able to cross the Fold.” Mal nodded slowly. “I see. I can shove you under a cart if that would help” [57, с. 13].	
3.	“I was too busy trying not to die” [57, с. 18].	
4.	“have you ever heard of Morozova’s herd?” “Of course she has. She’s also heard of unicorns and the Shu Han dragons,”” [57, с. 98].	
5.	“Dear Mal, I’d written. I haven’t heard from you, so I assume you’ve met and married a volcra and that you’re living comfortably on the Shadow Fold, where you have neither light nor paper with which to write. Or, possibly, your new bride ate both your hands” [57, с. 103].	
6.	“Run you through with a sword, then? Firing squad?” “I was thinking something quieter, like maybe a nice poison.” “All you said was that I had to kill you. You didn’t say how” [57, с. 168].	
ЛЕКСИЧНІ СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ, ЯКІ БАЗУЮТЬСЯ НА ВЗАЄМОДІЇ ПРЕДМЕТНО-ЛОГІЧНИХ І ЕМОЦІЙНИХ ЗНАЧЕНЬ		
1.	ugly little thing	Епітет
2.	bright blue eyes	
3.	stone-faced soldiers;	
4.	a melancholy beauty	
5.	sun-bronzed skin	
6.	spotty skin	
7.	a wild, yellow-bearded face long	
8.	dull brown hair	
9.	scrawny arms	
10.	granite eyes	
11.	“ big watery eyes” [57, с. 63]	
12.	a pale mustache” [57, с. 63]	
13.	quartz eyes	
14.	his flat black pupils,	
15.	weathered features	
16.	slate-colored gaze	
17.	a faint smile	
18.	long, melancholy face	
19.	stormcloud color of his eyes	
20.	shaggy red hair	
21.	blue-veined hand	
22.	“straggly gray hair ” [57, с. 83]..,	
23.	gruesome scar” [57, с. 83]..,	
24.	“He had a sharp, beautiful face” [57, с. 28]	
25.	a dark rider, cloaked in black” [57, с. 43]	
26.	“I glanced up at his pale profile, the sharp jaw, the granite eyes” [57, с. 63]	
27.	the sharp jaw ” [57, с. 63]	
28.	“slate-colored eyes”	
29.	a heavy arm landed across my shoulders” [57, с.13].	
30.	“He smiled, revealing a mouth of crowded, yellowing teeth” [57, с. 88].	
31.	“A mischievous smile twitched on her lips” [57, с. 118].	
32.	“the Apparat’s ragged form” [57, с. 128].	
33.	seizing me in an iron grip” [57, с. 133].	
34.	“HE KEPT A BRUTAL PACE [57, с. 153].	



35.	Ivan's arrogant sneer" [57, c. 173].
36.	"The ambassadors might hope it was an empty threat [57, c. 193].
37.	"The afternoon sun was bright, the meadow grass sweet" [57, c. 198].
38.	the meadow grass green and sweet [57, c. 198].
39.	"grievous injuries all around" [57, c. 13].
40.	"He shook his head, that bitter smile" [57, c. 133].
41.	night, cold and miserable" [57, c. 163].
42.	gloomy mood
43.	ragged breathing
44.	steady hiss
45.	soft, conversational voice
46.	low, dangerous voice
47.	cold, steady voice
48.	giggling phantoms
49.	a rotten hunter
50.	worried eyes
51.	a disdainful glance
52.	fur-lined blankets
53.	pale, dead sand
54.	"Darkness fell around us, black, weightless, and absolute" [57, c. 23].;,,,;
55.	huge black tent
56.	glimmering candlelight
57.	shimmering silken partitions
58.	glittering gravel
59.	huge; double-eagle fountain
60.	charcoal-clad group
61.	vast hexagonal room
62.	a massive gold dome
63.	huge ebony doors
64.	soft ticking of a clock
65.	scraggly pines
66.	grueling journey
67.	miserable night
68.	"soaring walls of white and palest blue" [57, c. 63].
69.	gleaming chandeliers" [57, c. 63].
70.	"glittering gravel" [57, c. 53].
71.	elegant trees" [57, c. 53].
72.	an enchanted forest
73.	a brilliant blue mountain lake
74.	the sinister haze
75.	a lively buzz
76.	"His voice was cool, distant, almost disinterested"
77.	large, empty, high-beamed rooms
78.	"Ceaseless, black, and yawning, the unending emptiness"
79.	"tired, scrawny, sick"
80.	apple-cheeked girl
81.	"empty world of bitter winters and grueling summers" [57, c. 163].
82.	"a skittery dance" [57, c. 113].
83.	tear-stained face
84.	"a dense, braided roof" [57, c. 53].

1.	have a good cry	Оксюморон
2.	disgustingly gorgeous talented babies [57, c. 23].	
3.	“He shook his head, that bitter smile” [57, c. 133].	
4.	“I mean, whose luck is actually that bad?” [57, c. 158].	
5.	a lovely dark sound that rippled through the air” [57, c. 98].	
1.	“That was hundreds of years ago!” protested Alexei” [57, c. 18].	Гіпербола
2.	“Sounds seemed to dampen and the world became still” [57, c. 23].	
3.	“After an eternity, the Corporalnik returned and nodded at the captain, who led me into the Grisha tent” [57, c. 28].	
4.	“Dinner lasted forever” [57, c. 63].	
5.	“Dinner seemed to last forever” [57, c. 83].	
6.	“I nursed a glass of tea and endured another round of endless Summoner chatter” [57, c. 83].	
7.	“I felt as if I were walking to my execution” [57, c. 63].	
8.	“brutal combat drills and seemingly endless runs through the palace grounds” [57, c. 108].	
9.	Endless days of training [57, c.103].	
10.	“I was introduced to countless noblemen” [57, c. 123].	
11.	“I had a thousand questions, but only one couldn’t wait until morning” [57, c. 148].	
12.	Maybe that was meant to be the end of us [57, c. 13].	
ЛЕКСИЧНІ СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ, ЯКІ БАЗУЮТЬСЯ НА ВЗАЄМОДІЇ ЛОГІЧНИХ ТА НОМІНАЛЬНИХ ЗНАЧЕНЬ.		
1.	“He wasn’t always the Amazing Mal” [57, c. 18].	Антономазія
2.	“He is a Living Amplifier” [57, c. 39].	
3.	Scrawny Thing	
4.	“Corpsewitch”, “Little Red Bird”, “Witch”.	
5.	“The Black Heretic’s descendants had suffered for his ambition” [57, c. 103].	
6.	“The Shadow King”	
7.	“Dreaming of dancing with your Dark Prince?” [57, c. 113].	
СТИЛІСТИЧНІ ПРИЙОМИ, ЗАСНОВАНІ НА ВЗАЄМОДІЇ ОСНОВНИХ І ПОХІДНИХ ПРЕДМЕТНО-ЛОГІЧНИХ ЗНАЧЕНЬ:		
1.	“We emerged onto the gravel path and into the last of the afternoon sunshine” [57, c. 63].	Зевгма
2.	“I tried to calm myself and my heart” [57, c. 63].	
3.	“I washed my face and my fatigue” [57, c. 73].	
	“I hope you will remember to feed the soul and your mind” [57, c. 88].	
4.	“There will be no limit to his power and his wants” [57, c. 133 ].	
5.	“she released me and the power ” [57, c. 168].	
СТИЛІСТИЧНІ ПРИЙОМИ ОПИСУ ЯВИЩ І ПРЕДМЕТІВ		
1.	a dark slash = Fold	Перифраз
2.	a swath of nearly impenetrable darkness = Dark Canyon	
3.	“We’ll travel faster with less weight” = people [57, c. 38].	
4.	“His body left a red smear” [57, c. 43].	
5.	“The biological clock is ticking” [57, c. 153].	
6.	a dark slash = Dark Canyon	
1.	"they haunted the Duke’s house like giggling phantoms” [57, c. 8].	Порівняння
2.	Pale and sour, like a glass of milk that’s turned” [57, c. 8].	
3.	“Because everything she cooks tastes like mud” [57, c. 8].	

4.	“she had pretty green eyes that did little to distract from her piglike nose” [57, c. 18].
5.	“At first, it was like drifting into a thick cloud of smoke” [57, c. 23].
6.	“It was like standing at the end of everything” [57, c. 23].
7.	“the soldier I touched shrank back from me as if burned” [57, c. 27].
8.	“wings beating the air, like the drums of an oncoming army” [57, c. 23].
9.	“His hands fluttered like two startled birds” [57, c. 30].
10.	“I felt like something strange and shiny, a curiosity that had washed up on a lake shore, that he might kick aside with his boot” [57, c. 33].
11.	“I saw his palms filling with something black that pooled and curled through the air like ink in water” [57, c. 33].
12.	“He brought his hands together and there was a sound like a thunderclap” [57, c. 33].
13.	“I guess you only look like a mouse” [57, c. 33].
14.	“It was still there, cringing like an animal inside me – fear of darkness that darkling created” [57, c. 44].
15.	“It rose from the trees surrounding it like something carved from an enchanted forest” [57, c. 53].
16.	“I felt as if I’d been dunked in ice water” [57, c. 63].
17.	“I felt as if I were walking to my execution” [57, c. 63].
18.	“The heat hit me like a blast” [57, c. 78].
19.	“his gums black like a wolf ‘s” [57, c. 88].
20.	“Her voice cracked out like a whip” [57, c. 98].
21.	“she looked like a very mean sparrow” [57, c. 103].
22.	“I worked with them until they felt almost natural in my hands, like extensions of my own fingers” [57, c. 108].
23.	“He moved silently, slipping like a shadow through the branches” [57, c. 148].
24.	“This seemed like the right place for the stag—fresh with new grass and spotted with tiny blue lakes that shone like coins in the setting sun” [57, c. 168].
25.	“It felt like an invisible hand reaching into my chest” [57, c. 173].
26.	“Speak,” he said. I was starting to feel like a dog” [57, c. 183].
27.	“The black walls of the path I’d created pulsed and swelled. It’s like it’s breathing” [57, c. 193].
28.	“The distance widening between us felt like a palpable thing” [57, c. 133].

**ДОДАТОК Б**  
**СИНТАКСИЧНІ СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ В РОМАНІ «SHADOW AND BONE АМЕРИКАНСЬКОЇ ПИСЬМЕННИЦІ ЛІ БАРДУГО**

№	Приклад	Стилістичний засіб
<b>СИНТАКСИЧНІ СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ КОМПОЗИЦІЇ РЕЧЕННЯ</b>		
1.	“In that moment, all my doubt and fear had been replaced by a kind of absolute certainty” [57, c. 38].	Інверсія
2.	“All around me, soldiers and Grisha were fighting with bearded men” [57, c. 43].	
3.	“In the gathering dusk, I stretched my arms and back” [57, c. 48].	
4.	“Outside, the sun was shining off a small lake, a tiny island at its center” [57, c. 58].	
5.	“Flanking the carpeted aisle, the Grisha stood arranged in their separate orders” [57, c. 63].	
6.	“Should you find yourself worried or in distress, I hope you will not hesitate to come to me” [57, c.88].	
7.	“Pathetic, thought I, brushing angry tears away” [57, c. 103].	
8.	“No Grisha is powerful enough to face the Fold. Not even me” [57, c. 113].	
9.	“A lot of good it does me.” [57, c. 118].	
10.	“But on the heels of that shame came anger” [57, c. 133].	
11.	“Most of the time, I just worried” [57, c. 153].	
12.	“Finally, Mal slowed, stopped, bending double, hands on knees, his breath coming in gasps” [57, c. 158].	
13.	“From now on, there is only the land inside the Fold and outside of it, and there will be peace” [57, c. 193].	
1.	“I actually had liked Ruby—at first” [57, c. 13].	Відокремлення
2.	“There was even, I noted with some disgust, a little bounce in his step” [57, c. 13].	
3.	“Some people were already on their cots, sleeping— or trying to—while others huddled by lamplight, talking in low tones” [57, c. 18].	
4.	“He was staring, frozen, at the Darkling, his terror palpable. I took my chance” [57, c. 43].	
5.	“Outside, the sun was shining off a small lake, a tiny island at its center” [57, c. 58].	
6.	“Luckily, there was plenty of bread and, I saw with astonishment, sliced plums that must have come from a hothouse” [57, c. 73].	
7.	“He was safe, alive, far from the fighting, probably hunting winter game” [57, c. 103].	
8.	“He bowed to me, completely composed, without another glance, he and Ivan left me standing in the snow” [57, c. 113].	
9.	“They were joined by a large group of Tidemakers who, with the Squallers’ help, brought a massive wave” [57, c. 123].	
10.	“All I wanted was to be alone to think, to sort through the confused mess of emotions in my head, the champagne wasn’t helping” [57, c. 128].	
11.	“he’d insisted it had to be the stag’s antlers. A necklace—no, a collar—of bone” [57, c. 138].	
12.	“I waited, my body trembling, until all I could hear was the relative quiet of the wood” [57, c. 148].	

13.	“I stayed awake for a long time, gazing into the night, cold and miserable” [57, c. 163].	
14.	“We slipped into the stillness, our footfalls muffled by the snow. It was late” [57, c. 168].	
15.	“The Darkling watched me, waiting, his face impassive” [57, c. 173].	
16.	“I had welcomed the chance to prove myself and—I cringed when I thought of it—to please the Darkling” [57, c. 189].	
1.	“they haunted the Duke’s house like giggling phantoms, darting in and out of rooms, hiding in cupboards to eavesdrop, sneaking into the kitchen to steal the last of the summer peaches” [57, c.8].	Паралельні конструкції
2.	“I’ve never been jaunty. I hope never to be jaunty” [57, c. 13].	
3.	“I unfurled my bedroll on a narrow cot, removed my boots, and hung up my coat” [57, c. 18].	
4.	“no shot would sound, no fire would be summoned” [57, c. 23].	
5.	“I heard the sound of triggers being cocked, the tap of arrows being notched” [57, c. 23].	
6.	“I knew I had to speak. I had to make him understand” [57, c. 33].	
7.	“I could hear the sounds of fighting, metal on metal, grunts and shouts” [57, c. 43].	
8.	“It was larger than any building I had ever seen, its terraces crowded with statues, its three stories gleaming with row” [57, c. 53].	
9.	“My cheeks were flushed, my lips a bit bruised looking” [57, c. 128].	
10.	“He owns you.” “He owns you, too, Mal,” “He owns us all” [57, c. 128].	
11.	“I slid to the floor, my back pressed against the bed, my arms around my knees” [57, c. 133].	
12.	“The room was gone. Everything was gone” [57, c. 33].	
13.	“You’re crazy. This is all crazy” [57, c. 48].	
14.	“Please write, Mal. Please don’t forget me, Mal” [57, c. 103].	
15.	“She drove me hard. She taught me to focus. She forced me to call the light again.” [57, c. 108].	
16.	“I wished he could be here to see this place. I wished he could see me in my silk kefta” [57, c. 123].	
17.	“No he doesn’t own me. Not me. Not ever” [57, c. 128].	
18.	“Wait for the stag. Wait for the collar” [57, c. 138].	
19.	“You’re still alive. You’re still free” [57, c. 143].	
20.	“he offered prayers for the congregation: for a woman’s son who had been wounded in battle, for an infant who was ill with fever, and for the health of Alina Starkov” [57, c. 143].	
21.	“I could hear was the relative quiet of the wood, the calls of insects and birds, the rustle of the wind in the trees” [57, c. 148].	
	“He’ll know that you didn’t head straight to the Fold. He’ll know we’re hunting the stag” [57, c. 158].	
22.	“I can’t let that happen. I can’t be responsible for that” [57, c. 163].	
23.	“I leaned forward, resting my forehead, closing my eyes” [57, c. 168].	
24.	“No clasp, no hinge” [57, c. 173].	
25.	“Twilight had gone. The moon had risen.” c. 173].	
26.	“Yes, everyone is sorry. The King is sorry. The Queen is sorry. I’m sorry” [57, c. 178].	
27.	“I would never see her again, never see any of them” [57, c. 198].	
28.	“Peasants love their Saints. They hunger for the miraculous” [57, c. 88].	

29.	“The room was eerily quiet, the other beds unoccupied, the only sound the soft ticking of a clock” [57, c. 93].	
30.	“There are no more borders, and there will be no more wars” [57, c. 193].	
1.	“Every blemish, every scrape, every flaw seemed to disappear beneath her fingers” [57, c. 58].	Градація
1.	“I would never see her again, never see any of them” [57, c. 198].	Антитеза
2.	It seemed like minutes, but it might have been hours.[57, c. 23].	
3.	“I stared, torn between fear and fascination” [57, c. 28].	
4.	“In that moment, all my doubt and fear had been replaced by a kind of absolute certainty” [57, c. 38].	
5.	“To kill or to cure” [57, c. 43].	
6.	“The dark hallways became places to hide and play” [57, c. 103].	
7.	“There are no more borders, and there will be no more wars. From now on, there is only the land inside the Fold and outside of it, and there will be peace” [57, c. 193].	
1.	“It can’t be, I thought desperately. It makes no sense” [57, c. 28].	Анафора
2.	“I knew I had to speak. I had to make him understand” [57, c. 33].	
3.	“Because I’m the Queen’s pet. Because they don’t consider what I do valuable” [57, c. 68].	
4.	“Maybe he’ll demote her!” Maybe he’ll send her” [57, c. 93].	
5.	“I should be grateful. I should be glad” [57, c. 103].	
6.	“I’d told him about beautiful Genya. I’d told him about mysterious Baghra” [57, c. 103].	
7.	“I’m sick of all of this,” I said angrily. “I’m sick of eating rye and herring for breakfast. I’m sick of wearing this stupid kefta. I’m sick of being pummeled. I’m sick of you” [57, c. 103].	
8.	“She drove me hard. She taught me to focus. She forced me to call the light again. ” [57, c. 108].	
9.	“I wished he could be here to see this place. I wished he could see me in my silk kefta” [57, c. 123].	
10.	“I wasn’t sure of what I wanted. I wasn’t sure of anything anymore” [57, c. 128].	
11.	“Not me. Not ever” [57, c. 128].	
12.	“He had lied to me about Baghra. He had lied about the Black Heretic. ” [57, c. 138].	
13.	“Put on your pretty clothes and wait for the next kiss, the next kind word” [57, c. 138].	
14.	“Wait for the stag. Wait for the collar. Wait to be made into a murderer and a slave” [57, c. 138].	
15.	“You’re still alive. You’re still free” [57, c. 143].	
16.	“I wanted to reach out and touch him to make sure he was real. I wanted to throw my arms around him in gratitude. I wanted to punch him in the eye for the things he’d said to me” [57, c. 148].	
17.	“I worried about the impossibility of finding the stag in the vastness of Tsibeya. I worried about what the Darkling might do to Mal if we were captured” [57, c. 153].	
18.	“He’ll know that you didn’t head straight to the Fold. He’ll know we’re hunting the stag” [57, c. 158].	
19.	“I can’t let that happen. I can’t be responsible for that” [57, c. 163].	
20.	“Maybe she would be proud. Maybe she thought of me as a traitor now” [57, c. 168].	

21.	"I want to try the western trails today. I have a feeling" [57, c. 168].	
22.	"I was happy. I was happy. I'm not like you" [57, c. 168].	
1.	"I've never been jaunty. I hope never to be jaunty" [57, c. 13].	Епіфора
2.	"The room was gone. Everything was gone" [57, c. 33].	
3.	"You're crazy. This is all crazy" [57, c. 48].	
4.	"I want us to be friends. It is so important that we are friends" [57, c. 88].	
5.	"Please write, Mal. Please don't forget me, Mal" [57, c. 103].	
6.	"You do not look well, Alina Starkov. It's essential that you stay well" [57, c. 128].	
7.	"Yes, everyone is sorry. The King is sorry. The Queen is sorry. I'm sorry" [57, c. 178].	
1.	"But how can you be so jaunty? Jaunty?" [57, c. 13].	Анадиплосис
2.	"I noticed that tiny pause, pause of the orphan" [57, c. 33].	
3.	"I couldn't really be wearing a Grisha's kefta, sitting in the Darkling's coach—the same coach that had almost crushed me only yesterday" [57, c. 38].	
4.	"Do you really believe I brought you all this way to make a fool out of you? Out of both of us?" [57, c. 63].	
5.	"Corporalki don't eat with Summoners. Summoners don't dine with Fabrikators" [57, c. 68].	
6.	"Yes," he said. "Yes, I do" [57, c. 138].	
7.	"making myself picture maps in my head, the maps I had worked on so long ago in the comfort of the Documents Tent" [57, c. 138].	
8.	"Most of the time, I just worried. I worried that Mal regretted his decision to come after me" [57, c. 153].	
9.	"... did it all over again. And again. And again" [57, c. 163].	
1.	"In the firelight. I saw them" [57, c. 22].	Парцеляція
2.	"I realized that the soldiers and the Corporalnik were actually guarding me. Like a prisoner" [57, c. 28].	
3.	"Please. I begged. Where is he" [57, c. 28].	
4.	"Shaking. I held out my left arm" [57, c. 33].	
5.	"It is a blessing. Alina Starkov. A benediction" [57, c. 93].	
6.	"I would trade it all to spend an afternoon skipping stones with you at Trivka's pond. Please. Write. c. 103].	
7.	"No Grisha is powerful enough to face the Fold. Not even me" [57, c. 113].	
8.	"Oh yes. He arrived yesterday. I saw his coach" [57, c. 118].	
9.	"Feel what?" "The pull. Toward the Darkling" [57, c. 118].	
10.	"No more lessons. You must leave this place. Tonight" [57, c. 133].	
11.	"If he gets that collar, he really will own me. Completely" [57, c. 158].	
12.	"But I got up and did it all over again. And again. And again" [57, c. 163].	
13.	"I was happy. In that moment. I was happy. I'm not like you" [57, c. 168].	
14.	"Twilight had gone. The moon had risen. Bright and full" c. 173].	
15.	"Please. I begged. Where is he" [57, c. 28].	
16.	"It is a blessing. Alina Starkov. A benediction" [57, c. 93].	
1.	"Where the farmers had gone, their herds, their crops, their homes" [57, c. 13].	Перелічення
2.	"covered in black silk, its blue, red, and purple pennants" [57, c. 18].	
3.	"four flags fluttered in the breeze: blue, red, purple, and above them all, black" [57, c. 28].	
4.	"You just look a little ..." "Tired? Sickly? Skinny?" [57, c. 58].	

5.	“she started straightening the items on its surface: a comb, a brush, a pen and pot of ink” [57, c. 68].	
6.	“food we’d eaten on feast days at Keramzin: sweet pea porridge, quail roasted in honey, and fresh figs” [57, c. 68].	
7.	“Children in red, blue, and purple” [57, c. 78].	
8.	“I was introduced to countless noblemen and their wives, high-ranking military officers, courtiers, and even some Grisha” [57, c. 123].	
9.	“I remembered his perfect face, his stunned expression, his rumpled hair” [57, c. 138].	
10.	“We talked about the orphanage, the angry rasp of Ana Kuya’s voice, the taste of stolen cherry cordial, the smell of the new-mown grass in our meadow” [57, c. 188].	
11.	“There are no Ravkans, no Fjerdans, no Kerch, no Shu Han” [57, c. 193].	
1.	“Terror. Darkness. Pain. Mal’s blood” [57, c. 33].	Номінативні речення
2.	“Where was I from? The North” [57, c. 73].	
3.	“some of the dishes served to the nobles at dinner. Lynx. Peaches. Swan” [57, c. 123].	
4.	“I stared, sure I must be hallucinating. Mal” [57, c. 148].	
5.	“Ambassadors. Soldiers. Grisha” [57, c. 198].	
6.	“Midnight picnics?” [57, c. 113].	
7.	“Tomorrow. On the Shadow Fold” [57, c. 188].	
<b>СИНТАКСИЧНІ СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ ХАРАКТЕРНІ ДЛЯ УСНОГО МОВЛЕННЯ</b>		
1.	“And so skinny!” the cook replied. “Never finishes her supper” [57, c.8].	Еліпсис
2.	“Tastes fine to me” [57, c. 8].	
3.	“The captain gestured at me with his rifle. “Up” [57, c. 28].	
4.	“He’s not natural. None of them are” [57, c. 28].	
5.	“I didn’t do anything,” “Not one thing” [57, c. 33].	
6.	“Fjerdans,” said the guard, peering outside” [57, c. 43].	
7.	“Well?” he asked, looking up at me. “Myself,” I admitted” [57, c. 48].	
8.	“Why are you taking this so personally?” “Wouldn’t you?”” [57, c. 58].	
9.	“Genya was offering was tempting. “Fine,” I said. c. 58].	
10.	“Do you really believe I brought you all this way to make a fool out of you? Out of both of us?” [57, c. 63].	
11.	“Are you going to cut me again?” I asked. “I doubt I’ll have to” [57, c. 68].	
12.	“Because they don’t consider what I do valuable. A lot of reasons” [57, c. 68].	
13.	“There?” “I can’t go with you. Not that I’d want to” [57, c. 78].	
14.	I hope you will not hesitate to come to me.” “I will,” [57, c. 88].	
15.	“Did I startle you?” he asked. “A bit,” [57, c. 93].	
16.	“But when I did, hope and relief rushed through me. An amplifier!” [57, c. 98].	
17.	“I think so.” “But Baghra doesn’t” [57, c. 98].	
18.	“Well, that part definitely isn’t true.” “But the rest is?” [57, c. 98].	
19.	“Here. Always keep with you” [57, c. 108].	
20.	“Keeping your feet warm in the winter?” [57, c. 113].	
21.	“Why would you care what I think?” “I don’t know,” he said. “But I do” [57, c. 113].	
22.	“No Grisha is powerful enough to face the Fold. Not even me” [57, c. 113].	
23.	“Black,” Genya whispered. His color” [57, c. 118].	
24.	“Feel what?” “The pull. Toward the Darkling” [57, c. 118].	



25.	“Come back.” But he wouldn’t” [57, c. 133].	
26.	“I’m trying to keep you from spending the rest of your life as a slave. Now get changed” [57, c. 133].	
27.	“Are you okay?” Gingerly, Mal winced. “Fine” [57, c. 158].	
28.	“Ancient secrets of the groin kick. Whatever works” [57, c. 158].	
29.	“Eat and walk. I want to try the western trails today” [57, c. 168].	
30.	“Better,” he said. “Put this on” [57, c. 188].	
31.	“If I’d been stronger, I would have driven a knife through your heart.” “I wish you had,” I muttered. “Well, I don’t” [57, c. 188].	
32.	“No, I don’t blame you.” I managed a small smile. “Much” [57, c. 188].	
1.	“People have been crossing the Fold for years ...” [57, c. 13].	Апосіопеза
2.	“But how can you be so ... so jaunty?” [57, c. 13].	
3.	“I don’t ...” I faltered” [57, c 33].	
4.	“It’s very ... grand?” I said carefully” [57, c. 53].	
5.	“Not change it. Just ...” [57, c. 58].	
6.	“If you’re to be the salvation of all of Ravka ...” [57, c. 58].	
7.	“You just look a little ...” [57, c. 58].	
8.	“I can do, but it isn’t fair to throw me out there and expect me to just ...” [57, c. 63].	
9.	“you should understand that, when you start your training tomorrow ...” [57, c. 68].	
10.	“You just look a little ...” “Tired? Sickly? Skinny?” [57, c. 58].	
11.	“At least, I don’t think I did. I ...” [57, c. 73].	
12.	“I’ve just never seen you so ...” [57, c. 98].	
13.	“Just, well, you know ...” [57, c. 98].	
14.	“I didn’t mean ... ,” he said” [57, c. 113].	
15.	“No, not for that. I ...” [57, c. 168].	
16.	“Mal, he let me come because ...” [57, c. 188].	
17.	“Mal, if I’d been stronger ...” [57, c. 188].	
18.	“Mal, what the Darkling said in the glade about ... about him and me. I didn’t ... I never ...” [57, c. 188].	
19.	“You just look a little ...” [57, c. 58].	
<b>СИНТАКСИЧНІ ЗАСОБИ, ЯКІ БАЗУЮТЬСЯ НА ТРАНСПОЗИЦІЇ ЗНАЧЕННЯ РЕЧЕННЯ</b>		
1.	“Would they be mourning Alexei?” [57, c. 38].	Риторичне питання
2.	“Would they be talking about me and what had happened on the Fold?” [57, c. 38].	
3.	“How would I have said goodbye to Mal anyway?” [57, c. 48].	
4.	“Was he looking at me and regretting his decision to drag me all this way? [57, c. 48].	
5.	“Was he thinking that he’d made another of his infrequent mistakes?” [57, c. 48].	
6.	“How many hands, how many years had it taken to create such a place?” [57, c. 53].	
7.	“Had Baghra told the Darkling that I was hopeless?” [57, c. 83].	
8.	“Had Botkin told him just how badly I’d failed at my lessons?” [57, c. 83].	
9.	“How could someone offering you a present sound so creepy?” [57, c. 88].	
10.	“What do they say about me when I’m not around?” [57, c. 93].	
11.	“How long had he been standing there?” [57, c. 93].	
12.	“Had he been watching me sleep?” [57, c. 93].	
13.	“Why hadn’t I thought of it before? [57, c. 98].	

	“Why hadn’t they thought of it before?” [57, c. 98].	
14.	“What had he done with all of them?” [57, c. 103].	
15.	“Had he even bothered to open them?” [57, c. 103].	
16.	“Had he sighed with embarrassment when the fifth and the sixth and the seventh arrived?” [57, c. 103].	
17.	“If I can’t help you destroy the Fold, then what exactly am I good for?” [57, c. 113].	
18.	“Midnight picnics? Keeping your feet warm in the winter?” [57, c. 113].	
19.	“How was it that Genya had fallen so hard for someone so serious and so quiet and so seemingly oblivious to her gorgeousness? Or was that exactly why she had fallen for David?” [57, c. 118].	
20.	“What if it was the Darkling?” [57, c. 133].	
21.	“Did you really think I was done with you?” [57, c. 138].	
22.	“Why don’t you just admit that you wanted to belong to him? said a voice in my head. [57, c. 143].	
23.	“Why don’t you admit that part of you still does?” [57, c. 143].	
24.	“Wasn’t I abandoning Ravka and all the people who believed in me?” [57, c. 143].	
25.	“Could I possibly be so lucky?” [57, c. 148].	
26.	“Had they somehow mistaken an animal’s trail or another traveler’s for mine? Or was it some kind of trick?” [57, c. 148].	
27.	“How had Mal found me?” [57, c. 148].	
28.	“Had he been tracking me with the other soldiers?” [57, c. 148].	
29.	“What did it mean that he was helping me?” [57, c. 148].	
30.	“Who would the Darkling choose to move against first?” [57, c. 178].	
31.	“Would he launch a fleet of sandskiffs north to Fjerda?” [57, c. 178].	
32.	“Did he intend to march south to drive the Fold into the Shu Han?” [57, c. 178].	
33.	Whose deaths would be on my hands?” [57, c. 178].	
34.	“How many deaths had I just helped to bring about? [57, c. 178].	
35.	How many more would I be responsible for?” [57, c. 193].	
36.	“Had he been torn apart by volcra?” [57, c. 198].	
37.	“Had the lost men and women of the Tula Valley finally had their revenge on the Black Heretic?” [57, c. 198].	
38.	“Was he, at this very moment, hurtling toward me over the dead reaches of the Unsea, ready to bring down his own kind of reckoning?” [57, c. 198].	
<b>СИНТАКСИЧНІ ЗАСОБИ ВИКОРИСТАННЯ ТИПІВ ЗВ’ЯЗКУ</b>		
1.	“And he was short and pudgy and afraid of baths” [57, c. 18].	Полісиндетон
2.	“I saw that every inch of it was covered in intricate carvings of birds and flowers and twisting vines, and magical beasts” [57, c. 53].	
3.	“She forced me to call the light again, and again, and again, and until I barely had to reach for it” [57, c. 108].	
4.	“From then on, I kept to the woods and fields, and hunters’ trails and farm tracks” [57, c. 143].	
5.	“I saw the sprawl of the port and the great ships bobbing in the harbor and beyond that blue, and blue, and blue again” [57, c. 198].	
1.	Ivan was taller, broader, with wavy brown hair, sun-bronzed skin.[57, c. 38].	Асиндетон
2.	“I became keenly aware of my torn, too-large kefta, my dirty hair, the bruise the Fjerdan assassin had left on my cheek” [57, c. 48].	

3.	“He wore full military dress, a thin sword at his side, his narrow chest covered with medals” [57, c. 63].	
4.	“I thought of the graveyard at Keramzin, the crooked headstones, the peasant women keening over new graves” [57, c. 93].	
5.	“He was safe, alive, far from the fighting, probably hunting winter game” [57, c. 103].	
6.	“He bowed to me, completely composed, without another glance, he and Ivan left me standing in the snow” [57, c. 113].	
7.	“The kiss by the lakeshore, the flash of hurt that had played across his face that night in the barn, every human gesture, every whispered confidence, even what had happened between us tonight?” [57, c. 138].	
8.	“I waited, my body trembling, until all I could hear was the relative quiet of the wood, the calls of insects and birds, the rustle of the wind in the trees” [57, c. 148].	
9.	“Finally, Mal slowed, stopped, bending double, hands on knees, his breath coming in gasps” [57, c. 158].	

**ДОДАТОК В**  
**ЛЕКСИЧНІ СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ В РОМАНІ SIX OF CROWS**  
**АМЕРИКАНСЬКОЇ ПИСЬМЕННИЦІ ЛІ БАРДУГО**

№	Приклад	Стилістичний засіб
1.	“a grey milk fog had wreathed the city’s canals and crooked alleys in damp” [58, c. 9]	Метафора
2.	“the air hung thick with the smell of fish and bilge water” [58, c. 9]	
3.	“smoke from the refineries on the city’s outer islands had smeared the ight sky in a briny haze” [58, c. 9]	
4.	“Joost swallowed hard” [58, c. 14]	
5.	“He was a collection of hard lines and tailored edges” [58, c. 19]	
6.	“No one else had entered or left” [58, c. 19]	
7.	“The Dregs get first crack at the pigeons who come looking for a little fun” [58, c.24]	
8.	“We’ve all got a living to make” [58, 24]	
9.	“Per Haskell had railed at him” [58, c. 24]	
10.	“Fifth Harbour had made the old man very rich, and cemented the Dregs as real players in the Barrel ” [58, c. 24]	
11.	“We all know the old man doesn’t have the stomach for a real brawl” [58, c. 24]	
12.	“You want a war, I’ll make sure you eat your fill” [58, c. 24]	
13.	“Everyone knows you’re the spine of Haskell’s operation” [58, c. 24]	
14.	“Oh, I think you’d do it gladly, with a song in your black heart” [58, c. 29]	
15.	“The sharp tang of gunpowder already hung in the air” [58, c. 29]	
16.	“In the distance a siren wailed” [58, c. 29]	
17.	“A few drinks in and a few hands up and the sharpshooter ‘s good nature would return” [58, c. 34]	
18.	“The Black Tips had been nipping at his heels for weeks” [58, c. 34]	
19.	“now he’d forced them to play their hand” [58, c. 34]	
20.	“But when she wanted to, Inej had a way of making you feel her silence” [58, c. 34]	
21.	“It tugged at your edges” [58, c. 34]	
22.	“Inej was always trying to wring little bits of decency from him” [58, c. 34]	
23.	“Inej was one of the best investments Kaz had ever made” [58, c. 34]	
24.	“Van Eck said mildly, but his eyes flashed briefly with anger” [58, c. 39]	
25.	“A man of faith, Kaz noted, as his mind sorted through everything he knew about Van Eck” [58, c. 39]	
26.	“You might say I’m a lockpick” [58, c. 39]	
27.	“You see, every man is a safe, a vault of secrets and longings” [58, c. 39]	
28.	“This may come as a surprise to you, Van Eck, but we canal rats value our lives just as much as you do yours” [58, c. 44]	
29.	“I’d need to convince a team to walk into a suicide mission. That won’t come cheap” [58, c. 44]	
30.	“we have at least a little time to act before the secret of jurda parem is put into play” [58, c. 44]	
31.	“That meant he’d have to watch his back more than usual” [58, c. 44]	
32.	“finally put into motion the dream he’d had since he’d first crawled out of a cold harbor” [58, c. 44]	

33.	“with revenge burning a hole in his heart” [58, c. 44]
34.	“His debt to Jordie would be paid at last” [58, c. 44].
35.	“With a job like this under his belt and that kind of scrub at his fingertips, he wouldn’t need Per Haskell any more” [58, c. 44]
36.	“Van Eck’s gaze locked on his” [58, c. 49]
37.	“Our hopes rest with you, Mister Brekker” [58, c. 49]
38.	“The thought shamed her a bit” [58, c. 54]
39.	“He can pick up the slack while I’m gone” [58, c. 54]
40.	“hand tucked into Jordie’s so he wouldn’t be swept away by the crowd” [58, c. 59]
41.	“Brick by brick, I will destroy you” [58, c. 59]
42.	“the next hour ‘s business would bring him a step closer to securing two very vital pieces of the puzzle” [58, c. 59]
43.	“the canal choked with men and women of every class and country seeking diversion” [58, c. 59]
44.	“Soon, the lights and music of West Stave came into view” [58, c. 59]
45.	“Music floated out of parlours where the doors had been flung open” [58, c. 59]
46.	“In front of the dark mouth of a cave” [58, c. 69]
47.	“He backed as far away from the mouth of the tunnel as he could get” [58, c. 69]
48.	“its poison dripping over his face, leaving smoky trails wherever it touched his skin” [58, c. 69]
49.	“the high black towers of the fortress known as Hellgate, a dark fist of stone thrusting up from the sea” [58, 69]
50.	“The creature dropped its weight on the prisoner with a sickening crunch” [58, c. 74]
51.	“his face still buried in the creature’s fur” [58, c. 74]
52.	“Nina caught her breath” [58, c. 74]
53.	“A high whine rose from its chest” [58, c. 74]
54.	“His north sea eyes were colder than she’d ever seen them, empty of feeling, stripped of anything human at all” [58, c. 74]
55.	“But a darker voice rose in he” [58, c. 74]
56.	“voice rich with mocking” [58, c. 74]
57.	“She thought she would leap from her skin” [58, c. 74]
58.	“the minutes burned away” [58, c. 74]
59.	“she could do nothing to mute the riot in her head” [58, c. 74]
60.	“his rough hand cupped her face tentatively” [58, c.79]
61.	“watching the life drain from her eyes” [58, c. 79]
62.	“heart full of vengeance” [58, c. 79]
63.	“something his pauper ‘s nose didn’t recognise” [58, c. 79]
64.	“Matthias felt his eyelids grow heavy” [58, c. 84]
65.	“as she dragged him into unconsciousness” [58, c. 84]
66.	“Matthias knew monsters, and one glance at Kaz Brekker had told him this was a creature who had spent too long in the dark” [58, c. 84]
67.	“He kept his eyes on Brekker” [58, c. 84]
68.	“The thought made him sick” [58, c. 84]
69.	“Even if their quarry was already ashes on the pyre, Matthias would have his freedom” [58, c. 89]
70.	“he would carry that shame for the rest of his life” [58, c. 89]

71.	“But he’d paid for his stupidity in blood and misery and the stink of Hellgate” [58, c. 89]
72.	“Matthias could make sure Bo Yul-Bayur never took another breath outside the Ice Court’s walls” [58, c. 89]
73.	“He would join the demon’s crew, earn his pardon” [58, c. 89]
74.	“He’d gift her with affection and small kindnesses then snatch them away” [58, c. 89]
75.	“the words were bitter in Matthias’ mouth” [58, c. 89]
76.	“They cast him twin glares, and Jesper beamed back at them” [58, c. 94]
77.	“you two have a head start” [58, c. 94]
78.	“We don’t know what kind of weather we’ll hit, and there’s a long journey ahead of us” [58, c. 99]
79.	“Hringkälla is our best shot at Bo Yul-Bayur” [58, c. 99]
80.	“They hadn’t even left Ketterdam, and Wylan already seemed completely out of his depth” [58, c. 99]
81.	“He saw a shadow pass over Inej’s face” [58, c. 99]
82.	“Only that boy earns your heart” [58, c. 104]
83.	“I’m not sure I have a heart to give any more, Papa” [58, c. 104]
84.	“He at least owes me his best imitation of a human being” [58, c. 104]
85.	“her heart was pounding, and she could hear” [58, c. 104]
86.	“the roar of blood in her ears” [58, c. 104]
87.	“the fire of Kaelish hair” [58, c. 104]
88.	“ the tilt of golden Shu eyes” [58, c. 104]
89.	“Inej glimpsed peacock feathers in the parlour, and her heart stuttered” [58, c. 104]
90.	“people seeking escape or some colourful oblivion, some dream of decadence that they could wake from whenever they wished” [58, c. 104]
91.	“Jesper watched Kaz vanish back into the shadows” [58, c. 109]
92.	“His eyes were dazed and wide enough to drink from” [58, c. 109]
93.	“a low whistle in his lungs as they pounded towards the next stack of barrels” [58, c. 109]
94.	“Kaz was at it again, playing with information” [58, c. 109]
95.	“The rasp of stone on stone” [58, c. 114]
96.	“Her body jounced painfully against his chest with every lurching step” [58, c. 114]
97.	“but now her deep blue eyes flattened to slits” [58, c. 124]
98.	“He had a wolf’s smile” [58, c. 124]
99.	“She stretched, trying to blink away her exhaustion” [58, c. 124]
100.	“He said nothing, just watched her with those ice chip eyes” [58, c. 124]
101.	“Your conscience is interfering with your memory” [58, c. 134]
102.	“said Kaz, and something savage flashed in his eyes” [58, c. 134]
103.	“Matthias suspected that Brekker would drag the girl back from hell himself if he had to” [58, c. 134]
104.	“The pain was liberation” [58, c. 134]
105.	“Not think they can squash you with the toe of one boot” [58, c. 139]
106.	“Kaz Brekker was gone, and Dirtyhands had come to see the rough work done” [58, c. 144]
107.	“He was still watching them, his eyes hard, his face as unreadable as ever” [58, c. 149]

108.	“He was the captain of a Kerch trader, and it seemed he had crossed paths with a sugar farmer in a Zemeni port” [58, c. 154]
109.	“Matthias put his head in his hands” [58, c. 164]
110.	“the heart of Djel beating always” [58, c. 164]
111.	“They’d gnawed on it in mute bliss, feeling nearly drunk on its flavour” [58, c. 174]
112.	“Zoya was the thing that waited in the dark with death in her hands. [58, c. 174]
113.	“Zoya was this boy’s monster” [58, c. 174]
114.	“Nina’s voice broke off in a scream as the ice gave way beneath her feet” [58, c. 179]
115.	“the grip of his fingers the only thing between her and the dark mouth of the ice” [58, c. 179]
116.	“Those three weeks were a lie that she and Matthias had built to survive” [58, c. 179]
117.	“The truth was the pyre” [58, c. 179]
118.	“I can’t bear the thought of my people being slaves” [58, c. 189]
119.	“The pardon is my penance” [58, c. 189]
120.	“light falling in golden shafts across the snow” [58, c. 189]
121.	“Kaz frowned and ran a self-conscious hand along the side of his head” [58, c. 194]
122.	“But another quick “Tig!” from Matthias silenced him” [58, 199]
123.	“When night came, and the tide changed direction” [58, c. 204]
124.	“he tried not to think of anything but the rhythm of his legs moving through the sea” [58, c. 204]
125.	“But Kaz had hope now, hope and fury, twin flames burning inside him” [58, c. 204]
126.	“A flutter of unease passed through her as she approached” [58, c. 219]
127.	“The longing for it hit her hard” [58, c. 219]
128.	“weighing the shame of appearing half-dressed in the street” [58, c. 224]
129.	“a filigreed skylight that overlooked the embassy’s entry rotunda” [58, c.234]
130.	“Wylan said, that panicked crackle back in his voice” [58, c. 234]
131.	“They wouldn’t just be announcing their presence to the Fjerdans, they’d be trumpeting it” [58, c. 239]
132.	“Inej searched her heart, expecting to find caution there” [58, c. 239]
133.	“The heart is an arrow” [58, c. 244]
134.	“She felt a stab of guilt as she made sure the Suli girl’s gag was secure” [58, c. 244]
135.	“It lay just under the frozen skin of the surface, invisible if you didn’t know to look for it” [58, c. 249]
136.	“Maybe Yellow Protocol is working in our favour” [58, c. 254]
137.	“When Jesper had started to show his power, his father had been heartbroken” [58, c. 254]
138.	“she had to fight to keep her teeth from chattering” [58, c. 259]
139.	“Seeing Matthias in those colours settled a different kind of cold into her bones” [58, c. 259]
140.	“They thought they were drifting, milling aimlessly, but really they were being drawn towards people of status” [58, c. 259]
141.	“The certainty and optimism she’d felt only a short while ago had all but evaporated” [58, c. 264]

142.	“She waited as the minutes ticked by, eyes scanning the crowd” [58, c. 264]
143.	“you’re a fanatic, drunk on your own power” [58, c. 264]
144.	“He’d taken a brave, miserable boy and fed him on hate” [58, c. 264]
145.	“his harsh gaze softening” [58, c. 274]
146.	“Nina exclaimed, letting all of her real exhaustion and terror fill her voice” [58, c. 284]
147.	“There was no part of him that was not broken, that had not healed wrong” [58, c. 289]
148.	“and there was no part of him that was not stronger for having been broken” [58, c. 289]
149.	“It was the only piece of his past that he could not forge into something dangerous” [58, c. 289]
150.	“Bright flashes of memory sparked through Kaz’s mind” [58, c. 289]
151.	“He’d looked up from his desk to answer, but whatever he’d been about to say had vanished on his tongue” [58, c. 289]
152.	“You’ve cheated death too many times” [58, c. 289]
153.	“Kuwei tilted his head back, his face bright with joy” [58, c. 299]
154.	“Her eyes were ferocious ... the pupils, dark wells” [58, c. 304]
155.	“A pleased flush warmed her cheeks” [58, c. 309]
156.	“He is a disgrace to my house” [58, c. 319]
157.	“Every letter had been a slap in the face to Wylan, a kind of cruel joke” [58, c. 319]
158.	“Somehow I keep coming back from the dead” [58, c. 329]
159.	“the look in Brekker ‘s eye still sent a chill slithering up his spine” [58, c. 329]
160.	“That black thing flickered behind Brekker ‘s eyes” [58, c. 329]
161.	“A perfect solution, but the Ketterdam weather was not cooperating” [58, c. 9]
162.	“Kaz’s eyes found Inej unerringly in the crowd” [58, c. 14]
163.	“Street law dictated that for a parley of this kind each lieutenant be seconded by two of his foot soldiers” [58, c. 19]
164.	“That idea didn’t sit easy, but Kaz could worry about Per Haskell tomorrow” [58, c. 34]
165.	“Her voice came from the dark” [58, c. 34]
166.	“Greed bows to me” [58, c. 44]
167.	“Now greed was doing Van Eck’s bidding” [58, c. 44]
168.	“The lever was at work, overcoming Kaz’s resistance, moving him into place” [58, c. 44]
169.	“to say nothing of what this particular heist would do for his reputation” [58, c. 44]
170.	“Fate has plans for us all, Kaz” [58, c. 59]
171.	“Her voice was a wolf, dogging his ...” [58, c. 84]
172.	“It chased him into the dark” [58, c. 84]
173.	“I hope prison hasn’t robbed you of all your manners or good sense” [58, c. 89]
174.	“A ripple of unease passed through the room” [58, c. 94]
175.	“the panic inside her didn’t care” [58, c. 104]
176.	“He gave a sharp whistle. Nina glanced over her shoulder”
177.	“her gaze found Jesper ‘s” [58, c. 109]
178.	“And yet a voice in her head said there were worse places” [58, c. 114]
179.	“his rage felt hot and mad and unfamiliar” [58, c. 119]



180.	“As soon as the words left Matthias’ mouth he understood what Brekker had in mind” [58, c. 134]	
181.	“Thank you for keeping me in this world when fate seemed determined to drag me to the next” [58, c. 144]	
182.	“The water hears and understands” [58, c. 189]	
183.	“Vengeance was waiting” [58, c. 204]	
184.	“He was a monster now, too” [58, c. 204]	
185.	“A strange sound escaped Inej’s throat” [58, c. 224]	
186.	“Where the tree talks to you” [58, c. 249]	
187.	“She let her eyes meet his briefly, but his gaze was unreadable” [58, c. 259]	
188.	“Her heart rebelled when she thought of the Grisha she’d be leaving behind” [58, c. 284]	
189.	“gushing spring chose some guy to hunt innocent people down and murder them” [58, c. 264]	
190.	“Bright lights from the guard towers moved across the White Island” [58, c. 284]	
191.	“Water had a voice” [58, c. 289] “Water could speak with the voice of a lover, a long-lost brother, even a god” [58, c. 289]	
192.	“The river knocked him against the wall of the tunnel” [58, c. 289]	
193.	“Numbers had always been his allies” [58, c. 289]	
194.	“His mind had gone jagged at the sensation” [58, c. 289]	
195.	“a riot of confusion” [58, c. 289]	
196.	“The Elderclock chimed on unheeded as the schooner vanished into the vast black shelter of the sea” [58, c. 304] “the schooner ... leaving only suffering in her wake” [58, c. 304]	
197.	“Saying the words wrapped her breath up in an anxious spool” [58, c. 309]	
198.	“Her dream still felt fragile” [58, c. 309]	
199.	“She watched the sea shift and sigh, each wave a breath” [58, c. 309]	
200.	“Before anyone could draw breath to protest, two huge walls of water rose and shot towards the Ferolind” [58, c. 319]	
201.	“His greatest vulnerability had been right beside him” [58, c. 324]	
202.	“what if the formula fell into Ravkan hands” [58, c. 89]	
203.	“A rap came at the door and a voice spoke in Fjerdan” [58, c. 239]	
204.	“the sea a bleak slate broken up by whitecaps” [58, c. 144]	
205.	“the sky pleated with thick ripples of cloud” [58, c. 144]	
206.	“A hard wind filled the sails, carrying the little boat over the waves” [58, c. 144]	
207.	“The light was harsh ” [58, c. 219]	
208.	“if he could have bottled the sound and got drunk on it every night” [58, c. 289]	
1.	“Ketterdam <sup>(city)</sup> had been buzzing about the assassination of the ambassador for weeks” [58, c. 14]	Метонімія
2.	The Zemeni blamed the Kerch. The Kerch suspected the Shu [58, c. 14].	
3.	“Kaz’s eyes found Inej unerringly in the crowd” [58, c. 14]	
4.	“It’s always good to have a country in debt to you. [58, c. 19]	
5.	“The Kerch Council would owe him” [58, c. 44]	
6.	“Kaz wove his way through the crowd, a shadow in a riot of colour” [58, c. 59].	
7.	“A hand hooked around her forearm and yanked her off her feet” [58, c. 104]	

8.	“he heard a voice shout from somewhere behind him” [58, c. 109]	
9.	“A hand seized her ankle” [58, c. 114]	
10.	“Then a hand gripped her wrist painfully, forcing her to drop the blade” [58, c. 114]	
11.	“If they want my blood, let them come for it” [58, c. 124]	
12.	“tried to convince them to take up residence in Ravka and enter service to the crown” [58, c. 124].	
13.	“He could sense the movements of the bodies behind him” [58, c. 204]	
14.	“this time Kaz didn’t have the Black Tips to blame” [58, c. 234]	
15.	“Ugly feet that got you on this roof” [58, c. 234]	
16.	“The world can be cruel to your kind” [58, c. 254]	
17.	“His mother was Zemeni, but his father had the Kaelish blood that had given Jesper his grey eyes” [58, c. 254]	
18.	“she caught sight of two familiar figures in the shadows of a nearby alcove” [58, c. 259]	
19.	“The royals were too well-protected to be of use to her, but not far away she saw another whirl of activity around a group in military dress” [58, c. 259]	
20.	“Then another voice echoed across the rotunda” [58, c. 264]	
21.	“She’d even dreamed of striking at the heart of this nation that hated her so much» [58, c. 219]	
22.	“his feet don’t mysteriously find their way into a gambling den on his way to buy ammunition” [58, c. 99]	
23.	“The crowd thundered its approval” [58, c. 74]	
24.	“Big Bol becomes an early riser, the Black Tips start throwing their weight around Fifth Harbour” [58, c. 29]	
25.	“His eyes were darting right and left” [58, c. 28].	
26.	“The Council will have my head” [58, c. 49]	
1.	Per Haskell had railed at him and called him a fool for the expense, but eventually he’d relented. According to Kaz, the old man’s exact words had been, “Take all that rope and hang yourself” [58, c. 24].	Іронія
2.	“If I want to watch men dig holes to fall into, I’ll find myself a cemetery” [58, c. 54]	
3.	“Found honest work, live a life of industry and prayer” [58, c. 38]	
4.	“Pull it together, kid.” “Not a kid,” Wylan mumbled, batting Jesper’s hands away. “Fine, you’re an elder statesman” [58, c. 108]	
5.	“Schoolroom Fjerdan, right? I bet you speak Fjerdan about as well as I speak moose” “Moose is probably your native tongue,” mumbled Wylan” [58, c. 99]	
6.	“Congratulations on your recent advancement to murderer of rank” [58, 129]	
7.	“You’re sure we can’t go in as entertainers? I hear Wylan really kills it on the flute” [58, c. 194]	
8.	“Matthias stepped onto the secret bridge, then heard Kaz hiss when the icy waters of the moat closed over his feet. “Chilly, Brekker?” “If only we had time for a swim. Get moving” [58, c. 249]	
9.	“You love trickery.” “I love puzzles. Trickery is just my native tongue” [58, c. 254]	
ЛЕКСИЧНІ СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ, ЯКІ БАЗУЮТЬСЯ НА ВЗАСМОДІЇ ПРЕДМЕТНО-ЛОГІЧНИХ І ЕМОЦІЙНИХ ЗНАЧЕНЬ		
1.	“the guard placed a stern hand on her shoulder” [58, c. 14]	Епітет
2.	“bestowing each with a mournful kiss” [58, c. 19]	
3.	colourless, prison-issue trousers	
4.	her too-tight beaded slippers [58, c. 259]	

5.	wine-coloured velvet
6.	the grotesque, goggle-eyed mask
7.	A garish gold crown
8.	olive drab clothing
9.	dazzled eyes
10.	a sweet disposition
11.	a vast, silvery tree
12.	a scrawny, bearded man
13.	he's smooth-skinned, wide-eyed [58, c. 99]
14.	"a big man with a ruddy, friendly face and" [58, c. 154]
15.	"tufty grey sideburns"
16.	bitter coffee eyes
17.	"His face was pale, almost waxen" [58, c. 199]
18.	the same thick sheaf of dark hair" [58, c. 234];
19.	"She was built differently, though, soft and curving instead of lean and angular" [58, c. 234]
20.	oil-black lashes
21.	luminous brown skin
22.	the gilded brows
23.	bright silver dimes
24.	a flimsy-looking knife
25.	pale, freakish boy's mouth
26.	a tidy, wicked little blade
27.	"The new plan was audacious, maybe even mad [58, c. 239];
28.	cheerful flags
29.	shimmering chiffon fan
30.	eerie blue flame
31.	"prosperous, pious, a widower" [58, 39]
32.	criminal prodigy, ruthless, amoral [58, c. 84]
33.	"Zoya was cruel, inhuman" [58, c. 174]
34.	Rueful smile,
35.	"He was an unskilled fighter, but a tenacious one" [58, c. 229]
36.	He was twitchy, nervous [58, c. 209]
37.	a warm, almost jovial chuckle
38.	vague shapes of men
39.	illustrious Shu scientist
40.	a frustrating concession
41.	a weak, embarrassing sound
42.	sweet, burnt taste
43.	soft bird call
44.	eerie sense
45.	a victorious whoop
46.	a dense golden smell
47.	A stubborn sky
48.	muggy grey dawn
49.	the faintest red gaze
50.	a small, tight smile
51.	sharp grin,
52.	an affronted look
53.	warehouses by the quay were wrought in cheerful colours [58, c. 191]

54.	big silver dog	
55.	shiny surface of the table	
56.	silvery buttonwood hedges	
57.	a near-perfect mirror	
58.	sleek black stone	
59.	A large pyramid-shaped skylight [58, c. 254];	
60.	a giant ice dragon	
61.	conspicuous horsehair cloak	
62.	silvery spire of the palace	
63.	“Ketterdam she loved, empty and quiet, high above the crowds” [58, c. 104]	
64.	a moonlit mountain range of gabled peaks [58, c. 104]	
65.	off-kilter chimneys” [58, c. 104]	
66.	Kerch was ugly, brutal [58, c. 129]	
67.	“location of another glass bridge – not grand and arching” [58, c. 249]	
68.	“crow-and-cup tattoo” [58, c. 309]	
69.	It was cross-your-fingers-and-hope-for-the-best [58, c. 144]	
70.	shimmering mist of a figure	
71.	“a pale, shiny scar”	
72.	his movements jerky and awkward	
73.	a dirty look	
74.	“Her skin was alight, glowing, incandescent” [58, c. 18]	
75.	deep blue eyes,	
76.	“He knew he was being reckless, selfish” [58, c. 328]	
77.	“the shadowed walkway of the roof” [58, c. 28].	
78.	“It was a stone grey day” [58, c. 144]	
79.	“woke to a muggy grey dawn” [58, c. 314]	
80.	"a sickening sense of tumbling ...” [58, c. 288]	
81.	“the dull thunder of the water” [58, c. 288]	
82.	“A hard wind filled ..., the little boat over ...” [58, c. 144]	
83.	“jutting bones, dark hollows, and trembling hands” [58, c. 328]	
84.	“Her eyes were ferocious, the deep green of forests” [58, c. 304]	
85.	a slender needle	
86.	a musical ping	
87.	a self-conscious hand	
88.	Zoya was cruel, inhuman	
89.	“ugly, brutal, the guttural accent of thieves and murderers” [58, c. 129]	
90.	north sea eyes	
91.	a sickening crunch	
92.	a grey milk fog	
93.	“he was powerless to call out” [58, c. 89]	
94.	“cocooned in muzzy sleep” [58, c. 174]	
95.	“a single crescent moon” [58, c. 174]	
96.	a dense golden smell” [58, c. 264]	
1.	“A happy accident” [58, c.34]	Оксюморон
2.	“Or was it just very bad luck?” [58, c. 59]	
3.	“his crimes had been meagre things” [58, c. 89]	
4.	good a liar	
5.	“a dead living guy with forg written on his chest”” [58, c. 134]	
6.	“For a moment there was a loud silence” [58, c. 209]	

7.	The Barrel has all kinds of monsters in it, and some of them are very beautiful [58, c. 224]	
8.	“Thank goodness we’re proper thieves” [58, c. 239]	
1.	“he and Inej had concocted a hundred theories to account for the murder” [58, c. 19]	Гіпербола
2.	“He had the eerie sense that the carved fish on the walls had halted mid-leap to listen” [58, c. 44]	
3.	“Nina just liked to flirt with everything. He’d once seen her make eyes at a pair of shoes she fancied in a shop window” [58, c. 64]	
4.	“They called him Dirtyhands because there was no sin he would not commit for the right price” [58, c. 84]	
5.	“That felt like a hundred years ago” [58, c. 104]	
6.	“You must have a hundred names for me by now” [58, c. 129]	
7.	“she asked him on one of their endless days trekking through the snow, hoping to find some sign of civilization” [58, c. 174]	
8.	“But his body was weak, the skin tight to his bones and so pale it seemed transparent” [58, c. 184]	
9.	“He’d imagined his death a thousand ways, but never sleeping through it” [58, c. 204]	
10.	“Purple silks and spots painted on your shoulders, but I didn’t see you. And I see everything” [58, c. 224]	
11.	“There was no part of him that was not broken” [58, c. 289]	
12.	“I’m not going to freeze to death to preserve your sense of modesty” [58, c. 169]	
13.	“He’d hunt her in Kerch, in Ravka and whatever hole or corner of the world she thought would keep her safe” [58, c. 94]	
ЛЕКСИЧНІ СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ, ЯКІ БАЗУЮТЬСЯ НА ВЗАЄМОДІЇ ЛОГІЧНИХ ТА НОМІНАЛЬНИХ ЗНАЧЕНЬ		
1.	“Dirtyhands”	Антономазія
2.	the Wraith	
3.	Little lynx	
4.	Corpsewitch	
5.	Little Red Bird	
6.	Witch	
7.	That she was so very good at remaining unseen made her an excellent Thief Of Secrets, the best in the Barrel.	
8.	A Thief of Secrets	
9.	“So eager to be Queen of the Thieves, Inej?”	
СТИЛІСТИЧНІ ПРИЙОМИ, ЗАСНОВАНІ НА ВЗАЄМОДІЇ ОСНОВНИХ І ПОХІДНИХ ПРЕДМЕТНО-ЛОГІЧНИХ ЗНАЧЕНЬ		
1.	“Joost had two problems: the moon and his moustache” [58, c. 9].	Зевґма
2.	“He held a grudge about as well as he held his liquor” [58, c. 29]	
3.	“Found honest work, live a life of industry and prayer” [58, c. 39]	
4.	“All he needs is luck and the right friends” [58, c. 154]	
5.	“There was nothing waiting for him in the city except more hunger and dark alleys and the damp of the canals. [58, c. 204]	
6.	“He was ice cold and in darkness of time” [58, c. 204]	
7.	“Those jewels had been purchased with the sweat and blood and sorrow of girls like her” [58, c. 244]	
8.	“Wylan and Jesper had found time and space to take cover” [58, c. 294]	
9.	“Two more blocks and they’d be at the quay and freedom” [58, c. 299]	

СТИЛІСТИЧНІ ПРИЙОМИ ОПИСУ ЯВИЩ І ПРЕДМЕТІВ		
1.	“then slashed a bright red across his forearm” [58, c. 14].	Перифраз
2.	“The Council will have my head” [58, c. 49]	
3.	a cluster of cells and impulses [58, c. 49]	
4.	“He’s a valued prisoner, one they don’t want falling into the wrong hands before he stands trial”	
5.	“Heartrenders needed to see their targets to bring them down” [58, c. 109]	
6.	“a blade this sharp was known as kind steel” [58, c. 114]	
7.	a mop of white waves [58, c. 244]	
8.	We’re going to do a little shopping – and it’s all going on Fjerda’s tab [58, c. 239]	
9.	“What will you do when there’s no more blood to shed” [58, c. 309]	
10.	“it’s better that we not show our hand too early” [58, c. 314]	
11.	“Nina repeated, and Kaz knew she’d begun to put the pieces together” [58, c. 64]	
12.	“But those boys were long gone, and only Pekka Rollins was left to punish” [58, c. 59]. = gone changed	
13.	“he would have happily sewn most people’s lips shut” [58, c. 34]	
1.	“then slashed a bright red across his forearm” [58, c. 14].	
2.	“The Council will have my head” [58, c. 49]	
3.	a cluster of cells and impulses [58, c. 49]	
4.	“He’s a valued prisoner, one they don’t want falling into the wrong hands before he stands trial”	
5.	“Heartrenders needed to see their targets to bring them down” [58, c. 109]	
6.	“a blade this sharp was known as kind steel” [58, c. 114]	
7.	a mop of white waves [58, c. 244]	
8.	We’re going to do a little shopping – and it’s all going on Fjerda’s tab [58, c. 239]	
9.	“What will you do when there’s no more blood to shed” [58, c. 309]	
10.	“it’s better that we not show our hand too early” [58, c. 314]	
11.	“Anya, your eyes are brown like ... tree bark? Rabbit fur brown?” [58, c. 9]	
12.	“Just tell her she’s got skin like moonlight” [58, c. 9]	
13.	“Even in his new uniform, he still looked like a baby” [58, c. 9]	
14.	“chandeliers that floated like jellyfish near the coffered ceilings” [58, c. 9]	
15.	“The word felt like a deception – strangely prim” [58, c. 19]	
16.	“Now he looked like some kind of priest come to preach to a group of circus performers” [58, c. 24]	
17.	“Kaz’s laugh was dry as the rustle of dead leaves” [58, c. 24]	
18.	“He’d heard other members of the gang say she moved like a cat” [58, c. 34]	
19.	“Whenever he got cranky, he liked to lay hands on a gun, like a child seeking the comfort of a favoured doll” [58, c. 33].	
20.	“Nina stepped under the arch and felt as if she’d fallen into some strange nightmare” [58, c. 64]	
21.	“It was like standing in the hollowed-out trunk of a massive tree, something long dead and howling with echoes” [58, c. 64]	
22.	“some kind of gauzy veil was caught up in her hair, the lamplight glinting off of it like caught rain” [58, c. 79]	
23.	“His movements were reluctant, as wary as if Kaz had told him to pet a rattler” [58, c. 94]	
24.	“He wasn’t much younger than Kaz, but somehow he looked like a child” [58, c. 99]	

25.	“he looked like a silk-eared puppy in a room full of fighting dogs” [58, c. 99]
26.	“the whole world smells like summer” [58, c. 104]
27.	“Kaz glanced at Wylan, who stood there cradling the rifle like an infant” [58, c. 109]
28.	“His actions were smooth, precise, as if he were dealing cards at the Crow Club or picking an easy lock” [58, c. 119]
29.	“The name rattled through his head like gunfire” [58, c. 124].
30.	“They had loved to talk about her skin at the House of Exotics. It was like coffee with sweet milk” [58, c. 139]
31.	“It was like burnished caramel” [58, c. 139]
32.	“It was like satin” [58, c. 139]
33.	“It makes me sound like a corpse” [58, c. 139]
34.	“He surprises me. Like a hive of bees in your dresser drawer” [58, c. 149]
35.	“After their father died, crushed beneath a plough with his insides strewn across a field like a trail of damp red blossoms, Jordie had sold the farm” [58, c. 153].
36.	“They were like a maddening chorus of crows, squawking in Matthias’ ear” [58, c. 164]
37.	“Every morning he complained that she was impossible to wake. “It’s like trying to raise a corpse” [58, c. 174]
38.	“With that word, Matthias’ whole demeanour had changed, as if with a single sharp command he’d stepped back into the uniform of a drüskelle [58, c. 199]
39.	“Jordie’s body was beside him, barely recognisable, white and swollen with rot, floating on the surface like some kind of gruesome deep sea fish” [58, c. 203].
40.	“Kaz he’d been in the weeks after Jordie had died, like a wild animal, fighting to survive” [58, c. 229]
41.	“Rietveld, his family name, was abandoned, cut away like a rotten limb” [58, c. 229]
42.	“The roof of the embassy was curved, probably to keep the snow off, but it was a bit like walking on the humped back of an enormous whale” [58, c. 234]
43.	“Kaz’s grin was sharp as a razor” [58, c. 239]
44.	“letter had been a slap in the face” [58, c. 319]
45.	“this night smelled like violence” [58, c. 19]
46.	“Inej silent and still as a statue” [58, c. 74]
47.	“The light was as clear as” [58, c. 219]

**ДОДАТОК Д**  
**СИНТАКСИЧНІ СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ В РОМАНІ SIX OF CROWS**  
**АМЕРИКАНСЬКОЇ ПИСЬМЕННИЦІ ЛІ БАРДУГО**

№	Приклад	Стилістичний засіб
1.	“Geels had been shifting slightly from foot to foot; now he very still went” [58, c. 29]	Інверсія
2.	“The prisoner lifted his shackled hands and a hard spin he gave the wheel” [58, c. 64]	
3.	“No Healer that boy can cure” [58, c. 74]	
4.	In the good dreams, he slammed her to the ground and throttled her [58, c. 79]	
5.	“But tonight was short on time she” [58, c. 104]	
6.	“A sharp whistle he gave” [58, c. 109]	
7.	“Crouching he stayed beside the fire” [58, c. 169]	
8.	“Only in death will I be kept from this oath” [58, c. 174]	
9.	“For a moment, looking into his eyes, was certain she, he was going to let go” [58, c. 179]	
10.	“Here, slabs of sleek black stone were inlaid with the silver wolf’s head” [58, c. 254]	
11.	“As they from the gatehouse archway were about to burst, six guards came running into the courtyard” [58, c. 279]	
12.	“So he’d found himself a Fabrikator and had his cane made” [58, c. 289]	
13.	“As the barrel swivelled in their direction, they scattered” [58, c. 294]	
14.	“So move, Nina” [58, c. 219]	
1.	“he and Inej had concocted a hundred theories to account for the murder – none of which satisfied” [58, c. 19]	Відокремлення
2.	“The Dregs got first try at all of them, steering them – and their wallets – into brothels, taverns, and gambling dens owned by the gang” [58, c.24].	
3.	“The sharp tang of gunpowder already hung in the air – along with it a question, unspoken in the quiet, as if the Reaper himself awaited the answer” [58, c. 29]	
4.	“As Kaz headed down one of the little canals that would take him past Fifth Harbour, he realised he felt – Saints, he almost felt hopeful” [58, c. 29]	
5.	“The room was mostly taken up by a makeshift desk – an old warehouse door atop stacked fruit crates – piled high with papers” [58, c. 54]	
6.	“Ketterdam disposed of the dead who couldn’t afford to be buried in the cemeteries outside the city, disgusting. ” [58, c. 64]	
7.	“Nina’s friends back in Ravka believed she was dead – a victim of Fjerdan witchhunters – and for now, she wanted it to stay that way. [58, c. 64]”	
8.	“to know that – after everything she’d done – some sick part of him still hungered after her – it was too much” [58, c. 74]	
9.	“His eyes opened, groggily, palest blue” [58, c. 79]	
10.	He could still smell her rose perfume in his nose and even in his mouth – the sharp flower scent rested against his tongue – as if he were tasting her. [58, c. 84]	
11.	“Matthias had the feeling that someone – probably Nina – had tended to more of his injuries while he was unconscious, the thought made him sick”. [58, c. 84]	



12.	“she would have looped around West Stave or simply travelled over the rooftops – that was the Ketterdam she loved, empty and quiet, high above the crowds, a moonlit mountain range of gabled peaks and off-kilter chimneys” [58, c. 104]	
13.	“He made a neat slash across Oomen’s eye – from brow to cheekbone – and before Oomen could draw breath to cry out, he made a second cut in the opposite direction, a nearly perfect X” [58, c. 119]	
14.	“She was sitting by herself, legs crossed, back to the hull of the ship, sipping a cup of tea, looking up at him” [58, c. 149]	
15.	“but by morning, they’d be pressed together, breathing in tandem, cocooned in muzzy sleep, a single crescent moon” [58, c. 174]	
16.	“Someone had opened that door – not once but twice – maybe even laid hands on him, he hadn’t woken” [58, c. 204]	
17.	“When he emerged, soaked and shaking, another guard handed him colourless, prison-issue trousers and a tunic from the stack beside him” [58, c. 209]	
18.	“Helvar sat down with his back to the wall, surveying the pacing men, eyes slitted” [58, c. 209]	
19.	“The man sat down hard, eyes watering, breathless” [58, c. 209]	
20.	“The light was harsh – as clear as daylight but with none of its warmth – and she couldn’t locate its source” [58, c. 219]	
21.	“The longing for it hit her hard, a physical ache” [58, c. 219]	
22.	“Though – small and weak as Kaz was – that was no easy task” [58, c. 229]	
23.	“Inej searched her heart, expecting to find caution there, fear” [58, c. 239]	
24.	“Tante Heleen must have bought her to replace Inej; she had the same bronze skin” [58, c. 244]	
25.	“Inej smelled her perfume – lilies, rich and creamy, a dense golden smell” [58, c. 264]	
26.	“Jesper had made a dent in the ringwall – a sizeable one – but not a hole” [58, c. 294]	
1.	“No mourners. No funerals” [58, c. 19]	Паралельні конструкції
2.	“The lever was at work, overcoming Kaz’s resistance, moving him into place” [58, c. 44]	
3.	“Our trade lines will be destroyed, and our markets will collapse” [58, c. 59]	
4.	“it had slammed into the prisoner, pinning him to the ground as he screamed, dripping its poison over his face, leaving smoky trails wherever it touched his skin” [58, c. 69]	
5.	“It was some kind of reptile, its thick body covered in grey-green scales, its head wide and flat, its yellow eyes slitted” [58, c. 69]	
6.	“The rage was gone, flame had gone with it” [58, c. 74]	
7.	“Always he chased, and always he caught her” [58, c. 79].	
8.	“Then Brekker had started talking – about a drug called jurda parem, about an impossibly high reward, and about the absurd idea of attempting a raid on the Ice Court” [58, c. 84]	
9.	“Drop the girl. Free the boat. Disable the shooter” [58, c. 84]	
10.	“He could see the basics – where they would enter, how they would leave” [58, c. 99]	
11.	“People crowded in on all sides, men in masks, women in veils – or maybe they were men in veils, women in masks” [58, c. 104]	

12.	“He was still watching them, his eyes hard, his face unreadable” [58, c. 149]	
13.	“First checkpoint?” “Four guards.” “Second checkpoint?” “Eight guards.” “Ringwall gates?” [58, c. 164]	
14.	“Yellow Protocol?” asked Kaz. “Sector disturbance,” said Inej. “Red Protocol?” “Sector breach.” “Black Protocol?” [58, c. 164]	
15.	“He stood up, staggering on his wounded leg, pulling at the knife buried in his chest” [58, c. 184]	
16.	“Inej felt as though she and Kaz had become twin soldiers, marching on, pretending they were fine, hiding their wounds” [58, 189]	
17.	“I tried it. I swear it. I tried to recant” [58, c. 189]	
18.	“All that day and night, he waited in the pile of bodies, looking out at the harbour, hoping the flatboat would return” [58, c. 204]	
19.	“But Jordie didn’t speak, he didn’t blink” [58, c. 204]	
20.	“He had to live. Someone had to pay” [58, c. 204]	
21.	“I like walking the streets free, like not worrying about being snatched up or put to death by some skiv” [58, c. 214]	
22.	“No job too risky. No deed too low” [58, c. 229]	
23.	“We have no weapons and no demo materials” [58, c. 234]	
24.	“Red for Corporalki. Blue for Etherealki. Purple for Materialki” [58, c. 254]	
25.	“It was the way he’d lived his life, moment to moment, breath to breath”. [58, c. 289]	
26.	“That noise!” she cried. “That engine!” cackled Jesper” [58, c. 294]	
27.	“The glass wall was gone. All was still” [58, c. 294]	
28.	“Claas, who had drunk too much with him in Avfalle. Giert, who’d trained his wolf to eat from his hand” [58, c. 304]	
29.	“There was no one to give warning, no one to signal to the gunnery above” [58, c. 304]	
30.	“I’ll carve his life hollow. I’ll burn his name from the ledger” [58, c. 329]	
31.	“You’ve been floor boss at the Crow Club for more than two years. You’re the youngest to ever run a betting shop, and you’ve doubled its profits in that time” [58, c. 39]	
32.	“Our trade lines will be destroyed. Our markets will collapse. Our hopes rest with you” [58, c. 49]	
33.	“They didn’t open fire; they wanted her alive” [58, c. 114]	
34.	“who can be invisible, who can become a ghost” [58, c. 224]	
35.	“You want your money; you want the Wraith back; you want a bit of Van Eck’s hide” [58, c. 329]	
36.	“she had the same bronze skin, the same thick sheaf of dark hair” [58, c. 254]	
37.	“She was sitting by herself, ... sipping a cup of tea, looking up at him” [58, c. 149]	
1.	“every wound, every hurt, every bad thing would melt away” [58, c. 79]	Градація
2.	“More money, more mayhem, more scores to settle” [58, c. 309]	
3.	“For my country,” she said. “For my people. For every child you put to the pyre” [58, c. 304]	
4.	“From there he’d worked and scraped and saved” [58, c. 229]	
5.	your favourite flower, your favourite song, your favourite sweet” [58, c. 104]	

1.	“this was a creature who had spent too long in the dark – he’d brought something back with him when he’d crawled into the light” [58, c. 84]	Антитеза
2.	“replace that sweet green flower scent with the salt of her sorrow on his tongue” [58, c. 89]	
3.	“She was torn between wanting to hug Jesper tight and scream at him that she was trying” [58, c. 124]	
4.	“But here something caught her eye, a coin lying next to the drain – no, not a coin, a button” [58, c. 219]	
5.	“The corridor of iron cells was even darker after the brightness that had come before” [58, c. 219]	
6.	balanced between life and death	
7.	“since that terrible morning when he’d woken to find that Jordie was still dead and he was still very much alive” [58, c. 289]	
8.	“They emerged from the darkness, soaked, bruised, and gasping in the bright light of the moon” [58, c. 294]	
9.	“Van Eck began to laugh – a warm, almost jovial chuckle, but its edges were jagged and bitter” [58, c. 319]	
10.	“they might have been allies instead of enemies” [58, c. 189]	
11.	“I won. I lost” [58, c. 149]	
12.	“In through the prison, out through the embassy?” “As a start” [58, c. 134]	
13.	“I can scarcely believe you’re really here, alive, standing before me, I thought you were dead” [58, c. 274]	
1.	“You run book on prize fights, horses, and your own games of chance. You’ve been floor boss at the Crow Club for more than two years. You’re the youngest to ever run a betting shop, and you’ve doubled its profits in that time. You’re a blackmailer” [58, c. 39]	Анафора
2.	“Our trade lines will be destroyed. Our markets will collapse. Our hopes rest with you,” [58, c. 49]	
3.	“Because I’m smarter than Pim. Because Kaz trusts me more” [58, c. 54]	
4.	“Every wound, every hurt, every bad thing would melt away” [58, C. 79]	
5.	“He’d made mistakes before. He’d been foolish enough to trust Nina. He’d been weak” [58, c. 89]	
6.	“Only one woman loves the scent of gardenias in late summer that remind her of her grandmother’s porch. Only one woman loves apple blossoms in a blue cup. Only one woman loves wild geraniums” [58, c. 104]	
7.	“The horns of the Imp. The goggling eyes of the Madman. The sad face of the Scarab Queen” [58, c. 104]	
8.	“They didn’t open fire; they wanted her alive” [58, c. 114]	
9.	“Couldn’t push to her knees, couldn’t reach, couldn’t even roll” [58, c. 114]	
10.	“Do not bend. Do not leap. Do not move abruptly” [58, c. 144]	
11.	“Maybe your people would become slaves. Or maybe they would become an unstoppable force” [58, c. 189]	
12.	“I need a spider to climb the walls of Ketterdam’s houses and businesses. I need someone who can be invisible” [58, c. 224]	
13.	“No one knew who he was. No one knew where he came from” [58, c. 289]	
14.	“The sobs that had come from behind the door of her room at the Slat the night she’d made her first kill. The sobs he’d ignored” [58, c. 289]	
15.	“For my country,” she said. “For my people. For every child you put to the pyre” [58, c. 304]	
16.	“No one ran to the docks to stop them. No ships or cannon fired” [58, c. 304]	

17.	“Stay in Ketterdam. Stay with me” [58, c. 309]	
18.	“You weren’t pleading with him to come back. You were mocking him” [58, c. 319]	
19.	“You want your money; you want the Wraith back; you want a bit of Van Eck’s hide” [58, c. 329]	
20.	“That noise!” “That engine!” [58, c. 294]	
21.	“To know that he could ..., to know that – after everything...” [58, c. 74]	
22.	“Always he chased her, and always he caught her” [58, c. 204]	
1.	I know it. Everyone knows it.	Епіфора
2.	“My enemies? Our enemies” [58, c. 139].	
3.	“She had glanced over her shoulder. Her very bare shoulder” [58, c. 169]	
4.	“She touched his shoulder briefly, and he flinched. Kaz Brekker flinched” [58, c. 199]	
5.	“Bells on your ankles, but I didn’t hear you. Purple silks and spots painted on your shoulders, but I didn’t see you” [58, c. 224]	
6.	“It’s their blood. The Tidemakers are draining their blood” [58, c. 274]	
7.	“You almost drowned. You should have drowned” [58, c. 299]	
8.	“You knew. Wylan knew. Inej knew” [58, c. 324]	
1.	He’d need a very specialised team, a team that wouldn’t balk at the real possibility that they’d never come back from this job. [58, c. 44]	анадиплосис
2.	“I was trying to protect my people, people you’ve spent your life trying to exterminate” [58, c. 189].	
3.	“Matthias was dreaming again. Dreaming of her” [58, c. 79]	
4.	“These were cells designed to hold Grisha. Designed to hold her” [58, c. 219]	
5.	“There were patterns in the way people moved, the way they clustered around power” [58, c. 259]	
6.	“he could betray himself, betray his country” [58, c. 74]	
1.	“But Anya has a sweet disposition. She’s a Healer. Not prone to aggression” [58, c. 14]	Парцеляція
2.	“Consider it a warning. And a demonstration” [58, c. 39]	
3.	“I’d just be stealing from a better class of sucker. Thirty million kruge” [58, c. 49]	
4.	“She lay on the crate’s roof, panting” [58, c. 114]	
5.	“She didn’t try to use her hands to stop a man’s heart. Reckless. Impulsive” [58, c. 124]	
6.	“Because she’s a killer. That’s why. She’s a killer. A witch” [58, c. 169]	
7.	“No. Maybe. He didn’t really know” [58, c. 169]	
8.	“I thought about it. Just for a second” [58, c. 189]	
9.	“We go in as we are. As criminals” [58, c. 194]	
10.	“The races at Caryeva. The Shu oil fields. The jurda farms near Shriftport. Weddle. Elling” [58, c. 214]	
11.	“If a guard entered the corridor behind her, she’d have nowhere to hide. So move, Nina” [58, c. 219]	
12.	“Nina knew she was being incautious, but she couldn’t get the image of those white rooms out of her head. The drain. The stains around it” [58, c. 219]	
13.	“They’re trophies. There are so many. Hundreds. Thousands” [58, c. 254]	
14.	“she caught sight of two familiar figures in the shadows of a nearby alcove. Kaz and Matthias. They’d made it” [58, c. 259]	

15.	“Detained. Like criminals!” [58, c. 264]	
16.	“he hadn’t wanted to bring a girl through a sacred space. Hypocrite” [58, c. 264]	
17.	“Jesper,” Wylan gasped. “Metal. Fabrikate” [58, c. 279]	
18.	“Only the vault. There are Grisha here” And guards. And Matthias’ mentor” [58, c. 284]	
19.	“I. Should. Let. You. Die” [58, c. 294]	
20.	“It seems pretty slow on its feet.” “Yes. It seems” [58, c. 69]	
21.	“Kaz said if I proved myself I could join the Dregs when I was ready. And I did” [58, c. 139]	
22.	“make Ravka’s Grisha, its Second Army, even stronger?” [58, c. 89]	
1.	“tailored edges – sharp jaw, lean build, wool coat snug across his shoulders” [58, c. 19].	Перелічення
2.	“It’s where they keep the most dangerous criminals: assassins, terrorists, Grisha” [58, c. 94]	
3.	“If you had a taste for a Shu girl or a Fjerdan giant, a redhead from the Wandering Isle, a dark-skinned Zemeni, the Menagerie was your destination” [58, c. 104]	
4.	“Each girl was known by her animal name – leopard, mare, fox, raven, ermine, fawn, snake” [58, c. 104]	
5.	“Just a house full of locks to pick, safes to crack, pigeons to dupe” [58, c. 104]	
6.	“He paid Tante Heleen for information – stock tips, political pillow talk, anything the Menagerie’s clients blabbed about” [58, c. 114]	
7.	“It was her gift for languages – Shu, Kaelish, Suli, Fjerdan, even some Zemeni” [58, c. 124]	
8.	“Kaz had taught her to crack a safe, pick a pocket, wield a knife” [58, c. 139]	
9.	“She’d studied the Fjerdans – their leaders, their language” [58, c. 219]	
10.	“But one morning, Jesper arrived to find Inej sitting up, clothed in breeches, quilted vest, and hooded tunic” [58, c. 144]	
11.	“I’ve broken into banks, warehouses, mansions, museums, vaults, a rare book library, and once the bedchamber of a visiting Kaelish diplomat whose wife had a passion for emeralds” [58, c. 189]	
12.	Wylan remove the prisoners’ hoods: four men, one of them quite old, a middle-aged woman, and a Shu boy. [58, c. 199]	
13.	“They were everywhere, legs and arms and stiff bellies, rotting limbs and blue-lipped faces covered in firepox sores” [58, c. 204]	
14.	“The walls, floor, and ceiling were a white so clean it hurt to look at” [58, c. 219]	
15.	“Nothing – iron doors, deep shadow” [58, c. 219]	
16.	“The room was empty and devoid of any kind of furniture – no bench, no basin, no bucket” [58, c. 219]	
17.	“It was pocked with multiple points of entry – vents, chimneys, small glass domes designed to let in the light” [58, c. 234]	
18.	“Pulleys, cogs, some really big screws” [58, c. 239]	
19.	“It spoke first in Fjerdan, then Ravkan, then Kerch, and finally Shu” [58, c. 299]	
20.	“I’ve tried specialists, tonics, beatings, hypnotism” [58, c. 319]	
21.	“I broker information.” “A con artist—”, “A bawd and a murderer—” [58, c. 39].	

22.	“Muzzen avidly, flexing his fingers and speculating on the outcome, Inej silent and still as a statue, Kaz inscrutable as always, scheming away behind that hideous mask” [58, c. 74]	
23.	“You love trickery. I love puzzles” [58, c. 254]	
24.	“glimpses of black earth and animal tracks, proof of the living world, the heart of Djel beating always” [58, c. 164]	
25.	“ordinary people – butchers and bakers and dockworkers” [58, c. 154]	
26.	“The rotunda below was a mass of people, drinking and laughing and greeting” [58, c. 234]	
1.	“for a parley of this kind each lieutenant be seconded by two of his foot soldiers and that they all be unarmed. Parley” [58, c. 19]	Номінативні речення
2.	“the grating covered in little bits of rope tied in elaborate knots, sailors’ prayers for safe return from sea. Superstitious rot” [58, c. 34]	
3.	“Beneath all that jostling and whooping, there was fear. Good” [58, c. 34]	
4.	“Same as yours, merch. Profit” [58, c. 39]	
5.	“He wouldn’t even tell her what they were for or why they were so necessary. And snow goggles” [58, c. 104]	
6.	“Her eyes flew open. Kaz” [58, c. 114]	
7.	“Don’t like boats. Bad memories” [58, c. 139]	
8.	The old answers came easily to mind. Money. Vengeance. Jordie’s voice [58, c. 154]	
9.	“Half of one wall was made up of panels of smooth, perfect glass. Fabrikatormade” [58, c. 219]	
10.	“High wire?” “And swings. Juggling. Tumbling” [58, c. 224]	
11.	“I’ll remove it as soon as we’re in the harbour.” The harbour” [58, c. 239]	
12.	“Slowly, the ringwall gate began to rise. Five inches. Ten inches” [58, c. 264]	
13.	“a cripple trailed by a bunch of kids in costumes. Some gang” [58, c. 329]	
14.	“Hypocrite” [58, c. 264]	
15.	The sacred ash” [58, c. 264]	
16.	“The drain. The stains” [58, c. 219]	
17.	“There are so many. Hundreds. Thousands” [58, c. 254]	
18.	Reckless. Impulsive” [58, c. 124]	
19.	“My enemies? Our enemies” [58, c. 139].	
20.	“The horns of the Imp. The goggling eyes of the Madman. The sad face of the Scarab Queen” [58, c. 104]	
21.	“Same as yours, merch. Profit” [58, c. 39]	
22.	“Thirty. The deal is the deal” [58, c. 49]	
23.	“Was I sleeping?” she asked. “Dozing” [58, c. 124]	
СИНТАКСИЧНІ СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ ХАРАКТЕРНІ ДЛЯ УСНОГО МОВЛЕННЯ		
1.	“Stuck walking in circles at some lucky mercher ‘s house. Not just any mercher, though” [58, c. 9]	Еліпсис
2.	“Too old for that, thought Joost” [58, c. 14]	
3.	“Not at all. Just a little itch” [58, c. 14]	
4.	“Makes for friendlier negotiations” [58, c. 19]	
5.	“Don’t know what you’re talking about” [58, c. 24]	
6.	“Gets ugly, I’m shooting from close range” [58, c. 29]	
7.	“You think I won’t do it?” [58, c. 29]	
8.	“Well, pretty enough for a fink like you. Seems sweet” [58, c. 29]	
9.	“Big money?” “Very.” “Big risk?” “That, too” [58, c. 54]	

10.	“Rojakke?” he asked as he passed her and started up the second flight. [58, c. 54]
11.	“Gone,” [58, c. 54]
12.	“Finally, Kaz gave her a nudge. “Ready, Nina? The guard first” [58, c. 74]
13.	“Matthias was dreaming again. Dreaming of her” [58, c. 79]
14.	“Put him under, Nina,” commanded Kaz. “Don’t,” [58, c. 84]
15.	“Stay away from me, witch,” “With pleasure” [58, c. 84]
16.	“he trusted his gut. Or he had” [58, c. 84]
17.	“Pretty sure we can handle four” [58, c. 94]
18.	“Keep Wylan out of trouble,” he told Jesper as he dismissed them. “Why?” [58, c. 99]
19.	“There’s a shop on the Wijnstraat that supplies trappers – start there” [58, c. 99]
20.	“Then Jesper gave Wylan another jostle. “Let’s go.” “Go?” [58, c. 109]
21.	“Is Rollins leading the crew himself?” Kaz asked Oomen. “What crew?” “To Fjerda” [58, c. 119]
22.	“What do you mean he’s not right in the head? More right than you’ll ever be” [58, 124]
23.	“Was I sleeping?” she asked. “Dozing” [58, c. 124]
24.	“Hje marden, Matthias?” she asked. “Don’t,” he said. “You’d prefer I spoke Kerch?” [58, c. 129]
25.	“You don’t even know my plan.” “In through the prison, out through the embassy?” “As a start” [58, c. 134]
26.	“She may not even survive the night.” “She will,” [58, c. 134]
27.	“You’re too good for him, you know.” “I know. So are you” [58, c. 149]
28.	“How are you?” “Splendid” [58, c. 149]
29.	“You have to look at me,” she instructed. I am” [58, c. 159]
30.	“Then why the bombs?” asked Wylan. “Precautions” [58, c. 154]
31.	“What’s the first thing you’re going to do when you get home?” “Sleep,” he said. “Bathe. Pray for my lost friends” [58, c. 174]
32.	“Anything?” asked Matthias. Jesper nodded.
33.	“A party of people heading south” [58, c. 184]
34.	“They won’t get their pay from the Merchant Council.” “True” [58, c. 189]
35.	“Then we die as we lived.” Nina looked at Nestor ‘s emaciated form. “For a cause” [58, c. 189]
36.	“You want me to put it back? Kaz asked. Do you?” [58, c. 209]
37.	“You’re a Fabrikator,” Matthias said grimly. “Just barely.” “You either are or you aren’t,” said Wylan. “I am” [58, c. 214]
38.	“Besides, I have other skills that bring me more pleasure and profit than this. Lots of other skills” [58, c. 214]
39.	“Is Kaz Brekker your real name?” “Real enough” [58, c. 224]
40.	“Killed someone?” [58, c. 224]
41.	Her eyes widened. “No” [58, c. 224]
42.	“Were you trained as a dancer?” “An acrobat” [58, c.224]
43.	“I want a job,” he said at the door. “Don’t have any, nub” [58, c. 229]
44.	“You have no finesse. No technique” [58, c. 229]
45.	“Sure I do” [58, c. 229]
46.	“Help her,” said Kaz” [58, c. 234]
47.	“Me?” Jesper said” [58, c. 234]

48.	“You don’t mean—” “Do it” [58, c. 234]		
49.	“Scheming face,” Inej murmured” [58, c. 239]		
50.	Jesper nodded. “Definitely” [58, c. 239]		
51.	“Where are we going?” she asked. “The treasury” [58, c. 264]		
52.	“Too late. Guards were racing towards them from the direction of the maze” [58, c. 284]		
53.	“Show me your papers.” “No papers, Lars” [58, c. 284]		
54.	“It’s the warehouse district,” Matthias explained. “Deserted at night” [58, c. 299]		
55.	“I’m going to hunt slavers.” “Purpose,” he said thoughtfully” [58, c. 309]		
56.	“How is she?” he asked Matthias. “Weak” [58, c. 314]		
57.	“You don’t remember me at all, do you?” the boy asked. “Should I?” [58, c. 329]		
58.	cells designed to hold Grisha. Designed to hold her” [58, c. 219]		
1.	“I heard the siren ...” [58, c. 34]		Апосіопеза
2.	“And now that you want something ...” [58, c. 64]		
3.	“She whirled on him. “Because ... because ...” [58, c. 64]		
4.	“If we can figure out which gate isn’t running, it won’t be manned or guarded ...” [58, c. 94]		
5.	“You need to learn to be less ... big” [58, c. 124]		
6.	“If I remember right, early morning, but even without the heat, we—” [58, c. 134]		
7.	“I know some people don’t understand, but Kaz told me ...” [58, c. 139]		
8.	“He wants you looking a little less ... like yourself, just in case” [58, c. 159]		
9.	“No, she smelled sweet, perfect like ...” [58, c. 159]		
10.	“I was afraid ... I was afraid you were going to let me go ...” [58, c. 179]		
11.	“He was in bad shape, but if she could stop the bleeding ...” [58, c. 184]		
12.	“But why would you lie about ...” [58, c. 214]		
13.	“It was also decidedly more ... porous than the prison roof” [58, c. 234]		
14.	“Inej’s purple silks were far too loose, and as for Nina ...” [58, c. 234]		
15.	“They could have been sent to the prison sector or ...” [58, c. 254]		
16.	“all their attention was focused on a man in olive drab clothing standing by one of the stone slabs. That uniform ...” [58, c. 279]		
17.	“And then ... then ...” [58, c. 284]		
18.	“They ... they said you were dead” [58, c. 284]		
19.	“I want you to stay. I want you to ...” [58, c. 309]		
20.	“The letters ...” said Jesper” [58, c. 319]		
21.	“The alarm—” [58, c. 274]		
22.	“A con artist—”, “A bawd and a murderer—” [58, c. 39].		
<b>СИНТАКСИЧНІ ЗАСОБИ, ЯКІ БАЗУЮТЬСЯ НА ТРАНСПОЗИЦІЇ ЗНАЧЕННЯ РЕЧЕННЯ</b>			
1.	“Maybe he could compliment Anya’s laugh?” [58, c. 9]	Риторичне питання	
2.	“This is what happens when stupid people start making big plans, ja?” [58, c. 29]		
3.	“How much blood will be shed tonight?” [58, c. 29]		
4.	“What kind of job would this be?” [58, c. 44]		
5.	“Kaz didn’t know anything about espionage or government squabbles, but why should stealing Bo Yul-Bayur from the Ice Court be any different from liberating valuables from a mercher ‘s safe?” [58, c. 44]		



6.	“To infiltrate the impenetrable Ice Court and snatch a prize from the bastion of Fjerdan nobility and military might?” [58, c. 44]
7.	“How long could a Grisha go on that way?” [58, c. 49]
8.	“So eager to be Queen of the Thieves, Inej?” [58, c. 54]
9.	“Do you know how many favours I would have had to call in?” [58, c. 64]
10.	“How many bribes I’d have had to pay out to get Matthias Helvar out of prison?” [58, c. 64]
11.	“Matthias would have his freedom. At what cost, though?” [58, c. 89]
12.	“to see his homeland once more only to know that every step he took there was an act of treason – could he do such a thing?” [58, c. 89]
13.	“What if Matthias said no and against all odds Brekker and his crew still found their way into the Ice Court and stole the Shu scientist?” [58, c. 89]
14.	“Or what if Brekker was right and another country got there first?” [58, c. 89]
15.	“He’d caught witches; how different could it be to slay a demon?” [58, c. 89]
16.	“Would she ever see her father again?” [58, c. 104] “Hear her mother singing, listen to her uncle’s silly stories?” [58, c. 104]
17.	“Had Kaz left Matthias bound with Nina deliberately?” [58, c. 109]
18.	“Had she known berth twenty-two was their real destination?”
19.	“Had Inej?” [58, c. 109]
20.	“Why hadn’t she heard them?” [58, c. 114]
21.	“Was she that far gone?” [58, c. 114]
22.	“If she ends up chased through the woods by a mob of peasants, will you tell them to go easy?” [58, c. 124]
23.	“Were the guards studying Matthias and wondering if he looked familiar?” [58, c. 214]
24.	Were they looking for trouble when Jesper went into the showers with paraffin sloughing off his arms?” [58, c. 214]
25.	“Had these cells been crafted by Grisha slaves for Grisha prisoners?” [58, c. 219]
26.	“Had the glass, the walls, the floor been made to withstand Fabrikator manipulation?” [58, c. 219]
27.	“Had Grisha been tortured there?” [58, c. 219]
28.	“Made to confess their crimes against the people?” [58, c. 219]
29.	“But even there, had she ever felt safe?” [58, c. 219]
30.	In a city where she couldn’t walk down the streets without fear?” [58, c. 219]
31.	“Why was it worse to think about being hunted as a Grisha?” [58, c. 254]
32.	“What if I’d gone to Ravka instead of Kerch? Jesper thought” [58, c. 254]
33.	“What if I’d joined the Second Army?” [58, c. 254]
34.	“Had they been true miracles or simply the work of talented Grisha?” [58, c. 259]
35.	“Was this bridge a gift from Djel? An ancient product of slave labour?” [58, c. 259]
36.	“Would it be so dreadful to just kill him now? She considered as they strolled.
37.	“How far had the river taken them?” [58, c. 289]
38.	“How far did they have left to go?” [58, c. 289]
39.	“But hadn’t Kaz always believed she was dangerous?” [58, c. 309]

40.	“How would they have changed?”	
41.	“Could she be their daughter again?” [58, c. 309]	
<b>СИНТАКСИЧНІ ЗАСОБИ ВИКОРИСТАННЯ ТИПІВ ЗВ’ЯЗКУ</b>		
1.	“And she still believed in the future of Ravka and in the Second Army, and the Grisha military elite” [58, c. 64]	Полісиндетон
2.	“Around her, masked and veiled men and women crowded onto the terraced ledges, and they stamping their feet as the action proceeded below” [58, c. 69]	
3.	“And Jesper could never tell how much of what Kaz got away with was smarts and planning and how much was dumb luck” [58, c. 109]	
4.	“his rage felt hot and mad and unfamiliar” [58, c. 119]	
5.	“There are people there at every hour, talking and trading news and buying and selling shares and futures, ordinary people – butchers and bakers and dockworkers” [58, c. 154]	
6.	“he stripped off his boots and his clothes and his gloves” [58, c. 209].	
7.	“From there he’d worked and scraped and saved” [58, c. 229]	
8.	“It was a country name, his last tie to Jordie and his father and the boy he’d been” [58, c. 229].	
9.	“They come to the palace to drink and dance and fornicate” [58, c. 264]	
10.	“The tank clattered and clanked over the cobblestones, swinging right and left over kerbs and back againto avoid the few pedestrians, then sped into the harbour district, past taverns and shops and shipping offices” [58, c. 299]	
1.	“But some day you’ll meet a boy who will learn your favourite flower, your favourite song, your favourite sweet” [58, c. 104]	Асиндетон
2.	“When she’d been little, it had been easy – a smile from her father, the tightrope raised another foot, orange cakes wrapped in white paper” [58, c. 104]	
3.	“You’re too loud, too effusive, too memorable. You take too many risks” [58, c. 124]	
4.	“Kaz expected to wake in the next world, warm, safe, his belly full, Jordie beside him” [58, c. 204]	
5.	“she could kill him in his cell, put him in a deep, painless sleep, simply stop his heart” [58, c. 214]	
6.	“A strange sound escaped Inej’s throat, part sob, part laugh, a weak, embarrassing sound” [58, c. 224]	
7.	“There had to be at least thirty massive sculptures of running, leaping beasts, their flanks gleaming slickly in the silvery light, jaws open, their slowly melting muzzles dripping occasionally onto the crowd below” [58, c. 259]	
8.	“Jesper picked up his rifle, braced himself at a slit in the stone wall overlooking the courtyard, prepared for all hell to break loose” [58, c. 264]	
9.	“I can scarcely believe you’re really here, alive, standing before me, I thought you were dead” [58, c. 274]	
10.	“Matthias looked into the cell next to Nina’s, then another, another, moving down the hall as Brum followed” [58, c. 274]	
11.	“Numbers had always been his allies – odds, margins, the art of the wager” [58, c. 289]	
12.	“in all of that clamour – desire, a wish that lingered still, the hope that she would touch him again” [58, c. 289]	

13.	"Kaz pushed to his feet, staggered slightly, drew in another shaky breath" [58, c. 299]	
-----	--------------------------------------------------------------------------------------------	--